

유엔지명표준화총회 (UNCSGN) 채택 결의문

1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998,
2002, 2007, 2012, 2017

- A. 주제별 결의문 목록
 - B. 총회 순서에 따른 대조표
- 부록 1 - 11차례 총회의 유엔 보고서 목록

유엔을 위해 캐나다 천연자원부에서 준비함

서문

11번의 유엔지명표준화총회(1967년, 1972년, 1977년, 1982년, 1987년, 1992년, 1998년, 2002년, 2007년, 2012년 그리고 2017년에 개최됨)에서는 211개의 결의문이 채택되었다.

유엔지명전문가그룹의 사무국장이었던 Max de Henseler의 도움으로 초창기 4회의 총회 결의문들이 일반 주제 항목에 따라 구분되었으며, 1987년 몬트리올에서 개최된 제5차 총회에서 문서로 제출되었다.

제5차 총회 이후에, 캐나다 지명상임위원회*(Canadian Permanent Committee on Geographical Names) 사무국에서는 초창기 5회 총회의 결의문을 포함하는 종합문서를 제작하였다. 이후 개정판에는 제6차, 제7차, 제8차, 제9차, 그리고 제10차 총회의 결의문들이 수록되었다. 이제, 본 개정판에는 제11차 총회에서 채택된 4개의 결의문들이 추가되었다. 본 문서의 효과적인 사용과 원활한 참조를 위해, 각주와 참고문헌들이 개정되어왔다. 또한 각 주제 항목별로 어떤 결의문들이 수록되었는지를 나타내기 위해 문서 뒤쪽에 표를 삽입하였다.

1987년에 결의문의 범위, 중요성, 적용가능성에 대한 상당한 변화를 주목하게 되었다. 이에 따라 제5차 총회 이후 유엔지명표준화총회는 평가워킹그룹(Working Group on Evaluation)을 조직하였다. 평가워킹그룹의 중요한 업무 중 하나는 결의문이 국가내 또는 국제적인 지명표준화에 상당한 영향을 미친다는 관점에서 이들을 평가하는 것이었다. 본 문서의 초판은 평가워킹그룹의 활용을 위한 유용한 수단임이 입증되었다. 또한, 주기적으로 업데이트된 문서는 지속적으로 기초 참고자료로 활용되고 있다.

제9차, 제10차 총회 사이에 모든 결의문의 검색이 가능한 데이터베이스가 동일한 워킹그룹에 의해 구축되었으며(현재 평가실행워킹그룹(Working Group on Evaluation and Implementation)으로 불림), 이는 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 통해 가능하다.

본 개정판과 데이터베이스가 유엔지명전문가그룹과 그 총회에서 이루어질 향후 활동과 관련된 모두에게 지속적으로 가치 있는 참고자료가 되기를 기원한다.

Helen Kerfoot

유엔지명표준화총회 의장, 2002-2012

* 캐나다 지명상임위원회는 2000년 3월에 캐나다 지명위원회(Geographical Names Board of Canada)로 변경되었음

목 차

	쪽 번호
A. 주제별 수록 결의문	1
1. 유엔지명표준화회의	
I/2 : 제2차 유엔지명표준화회의	1
II/1 : 제3차 유엔지명표준화회의	1
III/1 : 제4차 유엔지명표준화회의	2
III/24 : 향후 유엔지명표준화총회에서 공식 언어로서 아랍어의 사용	3
IV/1 : 제5차 유엔지명표준화총회	4
V/1 : 제6차 유엔지명표준화회의	5
V/7 : 국가보고서	5
V/8 : 지명 표준화와 관련된 국제기구 보고서	6
VI/6 : 제7차 유엔지명표준화회의	7
VII/2 : 제8차 유엔지명표준화총회와 제20차 유엔지명전문가그룹 회의%	8
VIII/16 : 제9차 유엔지명표준화총회와 제22차 유엔지명전문가그룹회의%	9
IX/1 : 제10차 유엔지명표준화총회와 제25차 유엔지명전문가그룹회의%	9
X/1 : 제11차 유엔지명표준화총회와 제28차 유엔지명전문가그룹회의%	10
XI/1 : 유엔지명전문가그룹의 향후 조직과 업무 방법%	11
2. 유엔지명전문가그룹(UNGEGN)	
I/1 : 유엔지명전문가 상임위원회	16
II/2 : 유엔지명전문가그룹의 활동	17
II/3 : 유엔지명전문가그룹의 이름	18

II/4	: 언어학적/지리학적 분과	18
III/5	: 디비전의 활동과 회의	20
III/26	: 아프리카 언어적/지리적 분과	20
IV/21	: 유엔지명전문가그룹의 업무에 관한 치하	21
IV/22	: 유엔지명전문가그룹의 활동 원리와 구조	22
IV/23	: 유엔지명전문가그룹의 목표 및 기능 그리고 워킹그룹에 미치는 효과 에 대한 규정	23
IV/24	: 디비전 활동	24
IV/25	: 지명전문가그룹에 대한 재정적인 지원	25
V/2	: 유엔지명전문가그룹의 헌장	25
V/3	: 켈트어 디비전과 동지중해 디비전(아랍어권 제외)의 창설	26
V/4	: 유엔지명전문가그룹이 수행한 업무와 향후 활동	27
V/10	: 범미국지리역사기구(PAIGH)와의 협력	28
VI/1	: 아프리카 남부 디비전, 발틱 디비전, 그리고 동유럽, 북부 및 중앙아 시아 디비전의 창설	29
VI/2	: 라틴아메리카 디비전의 재활성화	29
VI/3	: 유엔지명전문가그룹의 목적과 기능에 관한 성명	30
VI/4	: 평가 워킹그룹	30
VI/5	: 홍보 및 재정 워킹그룹	32
VI/12	: 남극연구과학위원회와의 연락관계	33
VII/1	: 프랑스어 디비전의 창설	34
VII/2	: 제8차 유엔지명표준화총회와 제20차 유엔지명전문가그룹 회의%	35
VII/7	: 소비자 기업과의 협력 및 협약	36
VII/10	: 지원	36

VII/13	:	국제표준화기구와의 연락관계	37
VII/14	:	기술보고서에 대한 접근 및 보관	38
VIII/5	:	유엔지명전문가그룹의 언어/지리 디비전과 워킹 그룹의 공동 회의 ###	39
VIII/8	:	유엔지리정보 워킹그룹에 대한 지원	40
VIII/16	:	제9차 유엔지명표준화총회와 제22차 유엔지명전문가그룹회의%	41
IX/1	:	제10차 유엔지명표준화총회와 제25차 유엔지명전문가그룹회의%	42
IX/2	:	제25차 유엔지명전문가그룹 회의의 아프리카대륙 개최	42
IX/3	:	포르투갈어 디비전의 창설	43
X/1	:	제11차 유엔지명표준화총회와 제28차 유엔지명전문가그룹회의%	44
X/2	:	제28차 유엔지명전문가그룹 회의의 아시아대륙 개최	45
X/5	:	아시아남동부 및 태평양남서부 디비전을 아시아남동부 디비전과 태 평양 남서부 디비전으로 분할	46
X/10	:	지명 표준화 업무를 위한 지원	47
XI/1	:	유엔지명전문가그룹의 향후 조직과 업무 방법%	47
XI/2	:	유엔지명전문가그룹의 차기 회의	52

3. 지명표준화를 위한 국제협력

II/31	:	국제적 지명표준화의 목적과 목표에 대한 일반적 이해	53
II/33	:	지명표준화에 관한 국제협력	54
IV/2	:	지명표준화 작업의 가속화	54
V/6	:	국가적 및 국제적 지명 표준화 프로그램의 촉진	55
VI/8	:	지명 변화 관련 국가로부터의 정보	56

4. 지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명의 국제적 표기 지침서

IV/4	: 지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명 표기 지침서 출판	57
V/11	: 기타 지도 텍스트와 지명의 구별	59
V/14	: 지명 표기 지침서 출판	60
VI/7	: 지도 및 기타 제작자를 위한 지명 표기 지침서	61

5. 국가 내 지명 표준화

I/4	: 국가적 표준화	62
II/27	: 지명 필드 수집 및 사무 관리 프로그램을 위한 지원	69
II/32	: 국가 기구의 결정 보급	69
III/4	: 문서에서 사용하는 지명의 신뢰성 성명	70
III/16	: 국가 표준화	71
V/12	: 국가 지명 표준화에 관한 기초 정보 수집	72
V/15	: 국가 지명 관리 기구 설립	73
VI/9	: 국가 표준화 인식	73
VII/5	: 유엔지명전문가그룹의 언어적/지리적 디비전과 워킹그룹의 공동회의	74
VIII/1	: 소수 집단 및 원주민 지명의 홍보#	75
VIII/2	: 지리적 실체에 대한 기념 지명 명명 관행	76
VIII/9	: 문화유산으로서 지명	77
IX/4	: 무형 문화유산으로서 지명	78
IX/5	: 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 지명의 기록 및 사용 증진#	79
X/3	: 문화유산으로서 지명의 본질 설립 및 평가 기준	80
X/4	: 지명의 상업화 방지	82

6. 지역 회의

I/7	: 지역 회의	84
II/12	: 제6회 스페인어 학술회의	84
II/19	: 지역 회의	85
V/5	: 양자 및 다자간 회의	86
VII/3	: 지명 표준화와 유엔지역지도제작회의	86
VIII/5	: 유엔지명전문가그룹의 언어/지리 디비전과 워킹 그룹의 공동 회의 ###	87

7. 지명 관리의 교육 및 훈련

II/18	: 직원의 기술 교육	89
III/15	: 교육과정	90
IV/5	: 지도 지명에 관한 교육	90
IV/6	: 지명 교육과정	91
V/21	: 교육과 훈련	92
VI/13	: 교육과정	92
VII/9	: 인터넷을 이용한 지명의 표준화 ^{%%}	93
VII/11	: 지명 교육과정 교육 자료	95
VII/12	: 유엔지명전문가그룹 세션과 지명 교육과정의 협력	95
VIII/15	: 교육과정 및 출판 지원 ^{##}	96
IX/10	: 교육 및 출판 지원 ^{##}	97
X/11	: 웹 기반 지명 교육과정	98

8. 지명용어 및 어휘

I/19	: 지리용어	100
II/14	: 기술 용어	101
II/16	: 용어집 표현의 일관성	102
II/37	: 표준화	103
III/14	: 전문용어사전	104
IV/8	: 용어사전/용어집	105
VI/11	: 지명용어사전	106
VIII/3	: 유엔지명전문가그룹의 용어에 관한 워킹그룹	107

9. 국가명 목록

III/6	: 국가명 목록	109
III/17	: 국가명	109
IV/10	: 국가명 목록	110
IV/11	: 국가명 목록의 유지	110
VI/10	: 국가명 목록	110
VII/8	: 국가명 목록	111
VIII/12	: 국가명 표준화	112
		113

10. 지명목록집 준비

I/4(E)	: 국가지명목록집 (국가 표준화 권고안 E.)	115
II/17	: 지명목록집 준비에 관한 자문	116
II/35	: 표준화된 이름의 임시 목록*	117

III/2	:	국가별 국제 지명목록집 설명서	117
IV/18	:	지명 데이터의 복합적인 처리방안**	118
V/16	:	국가 공인 양식의 지명 출판	119

11. 참고문헌

I/5	:	정보의 교환 및 참고문헌 준비	121
II/15	:	참고문헌	121
V/9	:	유엔 출판물	122
V/24	:	반기별 정보 회보%%%	122

12. 경험 교류

I/6	:	기술 지원	124
II/20	:	경험 교류	125

13. 데이터 처리 자동화/디지털 데이터

I/3	:	데이터 자동 처리	126
II/30	:	데이터 처리 적용	127
III/3	:	자동 데이터 처리	128
IV/18	:	지명 데이터의 복합적인 처리방안**	129
IV/19	:	데이터 자동 처리에 관한 정보 교류	129
V/17	:	다양한 컴퓨터 시스템 간의 직접적인 지명 정보 교류	130
VII/6	:	지명 데이터 교환 형식 및 표준	131
VII/9	:	인터넷을 이용한 지명의 표준화%%	132

VIII/6	:	국가 및 지역 공간 데이터 인프라의 지명 데이터 통합	133
VIII/7	:	지명 데이터 교환 형식 및 표준	134
VIII/10	:	지명 데이터 수집 절차	135
IX/6	:	유엔지명전문가그룹의 지명 데이터베이스	135
IX/7	:	지명의 기원 및 의미에 관한 정보 확산	136

14. 외래지명

II/28	:	외래지명 목록(통상 지명, 전통 지명)	138
II/29	:	외래지명	138
II/35	:	표준화된 이름의 임시 목록*	139
III/18	:	외래지명에 대한 연구	140
III/19	:	외래지명 목록	141
IV/20	:	외래지명의 감소	142
V/13	:	국가 공식 지명의 우선	143
VIII/4	:	유엔지명전문가그룹의 외래지명 워킹그룹	144

15. 로마자 표기 및 일반화

I/9	:	단일 로마자 표기 시스템	145
I/10	:	로마자 알파벳 문자와 함께 나타나는 발음 구별 부호	146
II/13	:	로마자 표기 시스템의 제정	146
III/25	:	비로마자 시스템을 위한 단일 로마자 표기 시스템	147
IV/15	:	로마자 표기 시스템 고려를 위한 지침	147

IV/16	:	로마자 표기 시스템 달성을 위한 지침	148
IX/8	:	후원 국가에 의한 로마자 표기 시스템의 이행	149

16. 언어에 따른 로마자 표기

I/11	:	아랍 알파벳 문자와 함께 나타나는 발음 구별 부호	150
I/12	:	아랍어 지명의 로마자 표기	150
I/13	:	이란어 지명의 로마자 표기	151
I/14	:	태국어 지명의 로마자 표기	152
I/15	:	중국어 지명의 로마자 표기	152
I/17	:	로마자 알파벳으로 암하라어의 음역(문자변환)	153
II/5	:	불가리아어 키릴 문자	153
II/6	:	유고슬라비아의 키릴 문자	155
II/7	:	암하라어 알파벳의 로마자 표기	155
II/8	:	아랍어 지명의 로마자 표기	156
II/9	:	히브리어 지명의 로마자 표기	156
II/10	:	크메르어 지명의 로마자 표기	157
II//11	:	인도어 그룹 언어의 로마자와 데바나가리로 음역(문자변환)	157
III/8	:	중국어 지명의 로마자 표기	158
III/9	:	아랍어 문자의 로마자 표기	159
III/10	:	불가리아어 키릴 알파벳	160
III/11	:	유고슬라비아의 세르비아-크로아티아어와 마케도니아 키릴 알파벳 ..	162
III/12	:	인도 디비전의 로마자와 데바나가리 문자의 음역	164
III/13	:	히브리어 알파벳의 로마자 표기	164

IV/14	:	비로마자 표기 시스템으로의 변환	169
IV/17	:	인도 디비전의 로마자와 데바나가리 문자로의 음역	169
V/18	:	러시아어 지명의 로마자 표기	170
V/19	:	그리스어 알파벳 지명의 로마자 표기	172
V/20	:	한국어 알파벳 지명의 로마자 표기	174
VII/4	:	아랍어 문자의 로마자 표기를 위한 개정된 1972년 베이르투 시스템 검토	174
VIII/13	:	태국어 지명의 로마자 표기	175
VIII/14	:	세르비아 키릴 문자의 로마자 표기	176
IX/9	:	히브리어 로마자 표기	176
X/6	:	벨라루스 지명의 로마자 표기	178
X/7	:	불가리아 지명의 로마자 표기	178
X/8	:	이란 지명의 로마자 표기	179
X/9	:	우크라이나 지명의 로마자 표기	180
XI/3	:	아랍어 지명의 로마자화	181

17. 해양 및 해저 지명

II/22	:	해양 명명법의 표준화	183
II/23	:	해저 및 남극 지명***	183
II/26	:	단일 주권을 넘어선 해저 지명의 표준화***	184
III/21	:	외계 지리적 실체 이름의 표준화	185
III/22	:	해저 지명	186
IV/12	:	해양 및 해저 지명	188

18. 하나 이상의 통치권 내에 속한 지명

I/8	:	단일 주권을 넘어서는 지형의 지명에 관한 처리	189
II/23	:	해저 및 남극 지명***	191
II/24	:	하나의 주권을 넘어서는 이름에 대한 표준화	192
II/25	:	단일 주권 이상의 지형에 대한 명칭	193
II/26	:	단일 주권을 넘어서는 해저 지명의 표준화***	194
II/34	:	하나 이상의 주권을 가진 이름에 대한 국제표준화	195
III/20	:	하나의 주권 이상의 지형에 대한 이름	195
V/25	:	하나의 주권 이상의 지형	196

19. 외계 지명

II/21	:	외계 지리적 실체 이름의 표준화	198
III/23	:	외계지형 이름	198
IV/13	:	외계지형 이름	200

20. 표기되지 않은 지명

I/16	:	표기되지 않은 지명의 기록	201
I/18	:	아프리카 지명의 표기	202
I/20	:	지명전문가그룹 권고 사항 VII의 개정	203

21. 국가 내 지명 표준화 지침

IV/3	:	지명 표준화 분야의 경험 체계화 및 일반화	205
------	---	-------------------------------	-----

IV/9	:	국가 내 지명 표준화 지침	206
V/23	:	국가 내 표준화 지침	206
V/24	:	반기별 정보 회보%%%	207
VIII/15	:	교육과정 및 출판 지원##	207
IX/10	:	교육 및 출판 지원##	208

22. 발음문제를 위한 지원

III/7	:	발음문제를 위한 지원	210
VIII/11	:	지명의 발음문제 워킹그룹	210

23. 소수 언어

II/36	:	소수 언어 문제	212
V/22	:	토착민/원주민 지명	213
VIII/1	:	소수 집단 및 토착 지명의 홍보#	214
IX/5	:	토착, 소수민족, 지역 언어 집단 지명의 기록 및 사용 증진#	215

24. 자연 지명

IV/7	:	자연지리적 지명의 표준화	217
------	---	---------------------	-----

25. 관광 지도상의 지명

II/38	:	관광 지도상의 지명 사용	218
-------	---	---------------------	-----

26. 감사 및 호의 결의

II/39	:	감사 및 호의 결의	219
III/27	:	감사 및 호의 결의	219
IV/26	:	감사 및 호의 결의	220
V/26	:	감사 및 호의 결의	221
VI/14	:	감사 및 호의 결의	221
VII/15	:	감사 및 호의 결의	222
VIII/17	:	감사 및 호의 결의	223
IX/11	:	감사 및 호의 결의	224
X/12	:	감사결의	225
XI/1	:	감사결의	225
 참고문헌			227

B. 총회 순서에 따른 대조표	230
------------------	-----

부록 1 11차례 총회의 유엔 보고서 목록	233
-------------------------	-----

주석: 결의문 뒤에 표시된 별표(*), 백분율 표시(%) 또는 번호기호(#)는 두 가지 이상의 주제를 포함한다.

- * 지명목록집 준비(10장) / 외래지명(14장)
- ** 지명목록집 준비(10장) / 자동 데이터 처리(13장)
- **** 해양 및 해저 지명(17장) / 단일주권 이상에 속한 지명(18장)
- % 유엔지명표준화총회(1장) / 유엔지명전문가그룹(2장)
- %% 지명 관리의 교육 및 훈련(7장) / 자동 데이터 처리(13장)
- %%% 참고문헌(11장) / 국가 내 지명 표준화 지침(21장)
- # 국가 내 지명 표준화(5장) / 소수 언어(23장)
- ## 지명 관리의 교육 및 훈련(7장) / 국가 내 지명 표준화 지침(21장)
- ### 유엔지명전문가그룹(2장) / 지역 회의(6장)

A. 주제별 결의문 목록

1. UN CONFERENCES ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

1. 유엔지명표준화총회

I/2 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

I/2 제2차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the importance of the standardization of geographical names and the great interest shown in this subject by the numerous participants in the Conference from the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies, as well as interested international organizations,

Appreciating the work that has been accomplished by the participants in this Conference,

Recognizing the necessity of standardizing geographical names for both national and international usage,

Recommends to the Economic and Social Council that the second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held not later than the last quarter of 1970.

총회는,

지명표준화의 중요성, 그리고 유엔회원국 및 전문기구 회원뿐만 아니라 국제기구의 총회 참가자 다수가 이 주제에 대해서 보여준 큰 관심에 주목하고,

이 회의의 참가자들에 의해 성취된 업적을 인정하며,

한 국가 내에서, 그리고 국제적인 사용을 위한 지명 표준화의 필요성을 인식하여,

경제사회이사회에 제2차 유엔지명표준화총회를 1970년 4분기까지 개최할 것을 권고한다.

II/1 Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

II/1 제3차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the results of the work accomplished in the standardization of geographical names by the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies as well as by the interested international organizations,

Further noting that these results were for the greater part due to the impetus given by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the important contributions to this work made by the Second Conference, as reflected in the resolutions that have been adopted,

Further recognizing the necessity of continuing this important work,

Recommends to the Economic and Social Council that a third United Nations conference on the standardization of geographical names be held not later than the first half of 1977.

총회는,

유엔 회원국과 전문기구 회원 및 관련 국제기구가 지명표준화 작업을 수행한 결과에 주목하며,

더 나아가 이러한 결과가 상당 부분 제1차 유엔지명표준화총회에서 주어진 추진력 때문이었음에 주목하고,

채택된 결의안에 반영된 바와 같이 제2차 총회가 이 일에 대한 중요한 공헌을 했음을 인식하며,

더 나아가 이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

경제사회이사회에 제3차 유엔지명표준화총회를 1977년 상반기까지 개최할 것을 권고한다.

III/1 Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

III/1 제4차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the importance and necessity of continuing the work on the standardization of geographical names on both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Further noting the important contributions of this Conference, as well as the contributions of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

1. Expresses its appreciation to the Government of Iran for its offer to act as host country for the fourth United Nations conference on the standardization of geographical names;

2. Recommends to the Economic and Social Council that the fourth United Nations conference on the standardization of geographical names be convened in Iran not later than the first half of 1982.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 지명의 표준화 작업을 계속할 필요성과 중요성을 주목하고,

더 나아가 제1차, 제2차 유엔지명표준화총회의 공헌뿐만 아니라, 금번 제3차 총회의 중요한 공헌에 주목하여,

1. 제4차 유엔지명표준화총회의 개최국이 되겠다는 이란 정부의 제안에 대해서 감사를 표하며,

2. 경제사회이사회에 제4차 유엔지명표준화총회를 1982년 상반기까지 이란에서 개최할 것을 권고한다.

III/24 Use of the Arabic language as a working language at future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names

III/24 향후 유엔지명표준화총회에서 공식 언어로서 아랍어의 사용

The Conference,

Considering that since 1975 the Arabic language has been a working language of the General Assembly of the United Nations and of some of its organs,

Noting that seven Arab States have participated in the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and that not less than 15 such States are expected to participate in the fourth conference,

Noting also that the Arabic language is understood by eight delegations (other than those of Islamic States) attending the Third Conference and that the number of delegations that understand the language thus constitutes almost one third of the participating delegations,

Considering that the Arab States are willing to bear in part or in full the cost of making the Arabic language a working language of the fourth conference,

Recommends that Arabic be made one of the working languages of future United Nations conferences on the standardization of geographical names and meetings of the Group of Experts.

총회는,

1975년 이래 아랍어가 유엔 총회와 그 산하 일부 기관의 공식 언어가 되어왔음을 고려하고,

제3차 유엔지명표준화총회에 7개의 아랍어권 국가가 참여했으며, 15개국 이상이 제4차 총

회에 참여할 것으로 예상이 된다는 점에 주목하며,

아랍어권 국가들이 제4차 총회에서 아랍어를 공식 언어로 만들기 위한 비용의 일부 또는 전부를 부담한다는 점을 고려하여,

아랍어를 향후 유엔지명표준화총회와 전문가그룹회의의 공식어 중의 하나로 삼도록 권고한다.

IV/1 Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

IV/1 제5차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the results of the work accomplished in the standardization of geographical names on both the national and international levels by the States Members of the United Nations,

Further noting the important contributions made by the Conference to this work,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Expresses its appreciation to the Government of Canada for its offer to act as host for the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that a Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held in Canada not later than the second half of 1987.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 결과에 주목하고,

더 나아가 이 일에 대한 총회의 중요한 공헌에 주목하며,

이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

1. 제5차 유엔지명표준화총회의 개최국이 되겠다는 캐나다 정부의 제안에 대해서 감사를 표하며,
2. 경제사회이사회에 제5차 유엔지명표준화회의를 1987년 상반기까지 캐나다에서 개최할 것을 권고한다.

V/1 Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

V/1 제6차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference in the co-ordination of those efforts,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Expresses its appreciation to the Government of Morocco for its offer to act as host for the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in Morocco in the second half of 1992.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 긍정적 결과에 주목하고,

또한 이러한 노력을 조정하기 위해 본 총회가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

1. 제6차 유엔지명표준화총회를 개최하겠다는 모로코 정부의 제안에 대해서 감사를 표하며,
2. 경제사회이사회에 제6차 유엔지명표준화총회를 1992년 상반기까지 모로코에서 개최할 것을 권고한다.

V/7 National reports

V/7 국가보고서

The Conference,

Recognizing that the national reports submitted by each country to the United Nations conferences on the standardization of geographical names contain much information that is useful for the consideration of the various items of the agenda of the conferences,

Bearing in mind that, in order to make an adequate evaluation of the progress made by all participating countries, it is important that the documents relating to each item of the agenda

be made available to the conferences on time and, when necessary, by each participating country,

1. Recommends that the United Nations Secretariat, when sending invitations to Member States to participate in the conferences, attach a detailed plan (model) for the drafting of national reports, providing specific guidelines for countries to follow in reporting on the progress made in the standardization of geographical names since the preceding conference;
2. Also recommends that the necessary steps be taken to ensure that all the national reports to be discussed at a conference are distributed to participating countries at least one month before the conference is due to begin.

총회는,

유엔지명표준화총회에 제출된 각국의 국가 보고서는 총회의 여러 의제 항목을 고려하는 데에 많은 유용한 정보를 포함하고 있음을 인식하고,

모든 참가국에 의해 이루어진 진전을 적절하게 평가하기 위해서 각 의제 항목과 관련된 문서를 총회 기간에 맞추어 이용가능하게 할 수 있게 하는 것, 그리고 필요하다면 각 참가국이 이를 수행하도록 하는 것이 중요함을 유념하여,

1. 유엔 사무국은 회원국들에게 총회참가를 위한 초청장을 발송할 때 국가 보고서를 작성하기 위한 세부 계획(모델)을 첨부하여 각 국가가 이전 총회 이후로 지명 표준화에서 이루어진 진전을 보고하는 데에 따라야 할 특정 지침을 제공 할 것을 권고하며,
2. 또한 총회에서 논의될 모든 국가 보고서가 적어도 회의 시작 한 달 전에 참가국에 배포되도록 필요한 조치를 취할 것을 권고한다.

V/8 Reports of international organizations concerned with the standardization of geographical names

V/8 지명 표준화와 관련된 국제기구 보고서

The Conference,

Recalling Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV) of 31 May 1968, by which the Council requested the United Nations Group of Experts on Geographical Names, inter alia, to collect information issued by international organizations dealing with the standardization of geographical names,

Considering that, in order to avoid duplicating the work done by various international organizations on the standardization of geographical names, the Group deems it advisable that those organizations themselves develop standardization activities, in co-ordination with the Group,

Recommends that all officers responsible for maintaining liaison with those international organizations prepare written reports on the activities of the organizations for submission to

each United Nations conference on the standardization of geographical names and each meeting of the Group and that, in the absence of such liaison officers, the Secretariat request the organizations themselves to provide such reports.

총회는,

경제사회이사회가 유엔지명전문가그룹에게 무엇보다도 지명 표준화를 다루는 국제기구가 발행한 정보를 수집하도록 요청하기 위해 1968년 5월 31일 채택한 결의 1314(XLIV)를 상기하며,

지명 표준화에 대한 여러 국제기구의 작업이 중복되는 것을 피하기 위해 이들 기구들이 유엔 지명전문가그룹의 조정 하에 표준화 활동을 발전시키는 것이 바람직하다는 것을 고려하여,

이들 국제기구들과의 연락을 책임지고 있는 모든 담당자들이 각 유엔지명표준화총회와 전문가그룹 회의에 제출할 각 기구의 활동에 관한 서면 보고서를 준비하고, 담당자가 없을 경우에는 사무국이 해당 기구에 그러한 보고서를 제공하도록 요청할 것을 권고한다.

VI/6 Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

VI/6 제7차 유엔지명표준화총회

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference in the coordination of those efforts,

Recognizing the necessity of continuing this important work;

1. Expresses its appreciation to the Government of the Islamic Republic of Iran for its offer to act as host for the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the Islamic Republic of Iran in the second half of 1997.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 긍정적 결과에 주목하고,

또한 이러한 노력을 조정하기 위해 본 총회가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,
이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여.

1. 제7차 유엔지명표준화총회를 개최하겠다는 이란 정부의 제안에 대해서 감사를 표하며,
2. 경제사회이사회에 제7차 유엔지명표준화총회를 1997년 하반기에 이란에서 개최할 것을 권고한다.

VII/2 Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VII/2 제8차 유엔지명표준화총회와 제20차 유엔지명전문가그룹 회의

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its nineteenth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2002;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened during the fourth quarter of 1999;
3. Further recommends that the Economic and Social Council continue to support the important work of the secretariat of the Group of Experts regarding the standardization of geographical names.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 긍정적인 결과에 주목하고,

또한 본 총회와 제19차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제8차 유엔지명표준화총회를 2002년 하반기에 개최할 것을 권고하고,
2. 또한 경제사회이사회에 제20차 유엔지명전문가그룹 회의를 1999년 4분기에 개최할 것을 권고한다.
3. 경제사회이사회는 지명 표준화와 관련하여 전문가그룹의 사무국이 수행하는 중요한 업무를 지속적으로 지원할 것을 권고한다.

VIII/16 Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/16 제9차 유엔지명표준화총회와 제22차 유엔지명전문가그룹회의

The Conference,

Noting the progress made in the work of the standardization of geographical names, at both the national and international levels, by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played therein by the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Ninth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2007;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in 2004.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 진전에 주목하고,

또한 이를 위해 본 총회와 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제9차 유엔지명표준화총회를 2007년 하반기에 개최할 것을 권고 하며,
2. 또한 경제사회이사회에 제22차 유엔지명전문가그룹 회의를 2004년에 개최할 것을 권고한다.

IX/1 Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IX/1 제10차 유엔지명표준화총회와 제25차 유엔지명전문가그룹회의

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of geographical names

standardization at both the national and international levels,
Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-fourth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2012;
2. Also recommends to the Council that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2009.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 성과와 진전에 주목하고,

또한 본 총회와 제24차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일이 경제사회이사회의 지원으로 지속될 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제10차 유엔지명표준화총회를 2012년에 개최할 것을 권고하며,
2. 또한 경제사회이사회에 제25차 유엔지명전문가그룹 회의를 2009년 상반기에 개최할 것을 권고한다.

X/1 Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

X/1 제11차 유엔지명표준화총회와 제28차 유엔지명전문가그룹회의

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of standardization of geographical names at the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-seventh session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2017;
2. Also recommends to the Council that the twenty-eighth session of the United Nations

Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2014;

3. Invites the Bureau of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to initiate a process of reflection on how to further improve the working methods of the Conference and its report for the next session.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 성과와 진전에 주목하고,

또한 본 총회와 제27차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일이 경제사회이사회의 지원으로 지속될 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제11차 유엔지명표준화총회를 2017년에 개최할 것을 권고하며,

2. 또한 경제사회이사회에 제28차 유엔지명전문가그룹 회의를 2014년 상반기에 개최할 것을 권고하고,

3. 유엔지명전문가그룹 집행부가 총회 진행 방법의 개선을 위한 고려를 시작하고 이에 대해 차기 전문가그룹 회의에 보고할 것을 제안한다.

XI/1 Future organization and methods of work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

XI/1 유엔지명전문가그룹의 향후 조직과 업무 방법

The Conference,

Recommends to the Economic and Social Council the adoption of the following resolution:

The Economic and Social Council,

Recalling its resolution 715 A (XXVII) of 23 April 1959, in which the Council requested the Secretary-General to set up a small group of consultants to consider technical problems, to draft recommendations for the domestic standardization of geographical names and to report to the Council,

Taking note of the first report of that group, in which the group stated that it was imperative to hold an international conference on the standardization of geographical names, and of the subsequent decisions of the Economic and Social Council on convening the conferences,

Recalling also its decision 1314 (XLIV) of 31 May 1968, in which it approved the terms of reference for the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names, which was later renamed the United Nations Group of Experts on Geographical Names by the decision taken by the Council at its 1854th meeting on 4 May 1973,

Reaffirming the aims of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, derived

from decision 1314 (XLIV) of 31 May 1968, in particular the aim to emphasize the importance of the standardization of geographical names at the national and international levels and to demonstrate the benefits to be derived from such standardization,

Recalling that, in its decision 1988/116 of 25 May 1988, the Council approved that statute and rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, and that, in its decisions 1993/226 of 12 July 1993 and 2002/307 of 25 October 2002, it approved new versions of the statute,

Taking into account General Assembly resolution 70/1 of 25 September 2015, entitled Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, and stressing the importance of the implementation of this new ambitious Agenda, including the relevance of the standardization of geographical names,

Recalling decision 29/101 of 29 April 2016 (see E/2016/66, sect. I.B.) of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in which the Group of Experts welcomed the Group of Experts could be improved, took note of the specific proposals that had been made by the Bureau and agreed that it was useful to periodically review the working methods of the Group of Experts in order to respond effectively to evolving policy needs and the changing information and communications technology environment.

Recalling also its resolution 2016/27 of 27 July 2016 on strengthening institutional arrangements on geospatial information management, in which it stressed the need to strengthen the coordination and coherence of global geospatial information management, in capacity-building, norm-setting, data collection, data dissemination and data sharing, among others, through appropriate coordination mechanisms, including in the broader United Nations system, building on the work of the Committee of Experts on Global Geospatial Information Management.

Emphasizing the breadth of experience in and the contribution of the Group of Experts towards the standardization and administration of geographical names at the national, regional and global levels, its impact across all global development themes, and the need to continue its work programme,

Recognizing that a robust, voluntary, participatory and integrated mechanism and structure consisting of working groups and linguistic and geographical divisions within a modern framework with revised methods of work will result in operational efficiencies and cost savings to Member States and across the United Nations system,

1. Decides that the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names will be discontinued in their current formats, be subsumed by a subsidiary body of the Economic and Social Council that will retain their respective mandates, where relevant, as well as resolutions of the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and responsibility for the implementation thereof, be named the United Nations Group of Experts on Geographical Names, which will be composed of representatives of Member States of the United Nations, including experts appointed by Governments, and will focus on technical issues associated with the standardization of geographical names that may, where appropriate, support relevant aspects of the 2030 Agenda for Sustainable Development;

2. Also decides that the United Nations Group of Experts on Geographical Names will convene biennial sessions, in principle, over a period of five days, beginning in 2019, with the full authority to set its strategic direction and adopt resolutions to be submitted to the Economic and Social Council and to be able to address the needs of a rapidly changing and expanding technical environment in a timely manner;

3. Further decides that the Group of Experts will convene its sessions in New York, with the option to convene sessions at an alternative United Nations venue or in a specific country, should a Member State commit to hosting and funding the session;

4. Reaffirms the need to consider ways to avoid duplication and overlapping of efforts, if any, as well as to strengthen the joint work between the Group of Experts and the Committee of Experts on Global Geospatial Information Management geospatial objects referred to by geographical names should have a geospatial location established through the global geodetic reference frame;

5. Decides that the elected Bureau of the Group of Experts will be maintained to oversee the 2017-2019 transition, on an exceptional basis;

6. Also decides that the rules of procedure will be drafted by the Bureau, in close consultation with the States Members of the United Nations, and be presented to the Economic and Social Council for adoption, in line with the procedures of relevant Economic and Social Council bodies, in advance of the first session of the Group of Experts, and that these rules will be the subject of an open negotiation process and will cover, among other matters, the following points:

(a) Identification of the structure of the Bureau, election methods and terms of service;

(b) Operational structure of the Group of Experts, including the role and scope of any plenary sessions, technical committees, working groups or divisional structures aimed at providing support for countries with regard to developing and refining programmes for the standardization of geographical names;

(c) Development of a draft agenda for the first session, reflecting, wherever possible, the agendas of the most recent session of the Group of Experts and the most recent United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;

(d) Ongoing review processes with regard to the structure and methods of work of the Group of Experts;

(e) Participation.

총회는,

경제사회이사회에 다음과 같은 결의안 채택을 권고한다.

경제사회이사회는

이사회가 사무총장에게 기술적 문제를 고려하기 위한 소규모의 자문단을 설치하고, 국내 지명 표준화를 위한 권고문 초안을 작성하여 이사회에 보고하라고 요청한 1959년 4월 23일 결의안 715 A (XXVII)를 상기하며,

지명 표준화를 위한 국제 총회를 개최하는 것이 필수적이라고 언급한 그 자문그룹의 첫 번째 보고서와 그 이후 총회를 개최하기 위해 경제사회이사회가 내린 후속 결정에 주목하고,

또한 한시적 지명 전문가 그룹(Ad Hoc Group of Geographical Names)의 절차규정을 승인하고, 이후 1973년 5월 4일 제1854차 회의에서 이사회가 채택한 결정에 따라 유엔지명전문가그룹(the United Nations Group of Experts on Geographical Names)으로 명칭을 변경한 1968년 5월 31일 결의문 1314 (XLIV) 상기하며,

1968년 5월 31일 결의문 1314 (XLIV)에 의해 도출된 유엔지명전문가그룹의 목적, 특히 국가 및 국제적 차원에서의 지명표준화 중요성을 강조하고 그러한 표준화로 얻을 수 있는 이익들을 제시하는 특별한 목적을 재확인하며,

1988년 5월 25일 결의안 1988/116의 결정에서 이사회가 유엔지명전문가그룹의 헌장과 절차규정을 승인하였으며, 1993년 7월 12일의 결의안 1993/226과 2002년 10월 25일의 결의안 2002/307에서 새로운 버전의 헌장을 승인하였음을 상기하며,

2015년 9월 25일의 '세계의 변화: 지속가능한 발전을 위한 2030년의 과제' 라는 제목 하에서 지명 표준화와의 연관성을 포함한 새로운 의욕적인 의제 수행의 중요성을 강조한 유엔총회 결의 70/1을 고려하며,

지명전문가그룹이 전문가그룹의 개선 가능성을 환영하고, 의장단에 의해 작성된 구체적인 제안을 검토하며, 진화하는 정책 요구와 변화하는 정보통신기술환경에 효과적으로 대응하기 위해 전문가그룹의 작업 방법을 정기적으로 검토하는 것이 유용하다는 것에 합의한 2016년 4월 29일 유엔지명전문가그룹 결정 사항 29/101 (E/2016/66 부속서 I.B. 참조)을 상기하며,

지리정보관리의 제도적 대응 강화의 일환으로, 국제적 지리정보관리의 일원화와 통합 작업의 필요성을 강조하며 이를 위해 국제지리정보관리전문가그룹(Committee of Experts on Global Geospatial Information Management)의 작업을 기반으로 광범위한 유엔 시스템을 포함하는 국제적인 지리정보관리 능력 강화, 규범 설정, 데이터 수집, 데이터의 보급, 데이터 공유 등을 강화할 필요성을 강조한 2016년 7월 27일의 결의안 2016/27을 상기하며,

국가적, 지역적, 세계적 수준에서의 지명표준화와 관리를 위해 전문가그룹이 이룬 경험의 폭과 기여 사항, 세계 발전 의제들과 관련한 전문가그룹 성과들의 효과, 그리고 사업의 지속성과 연속성이 필요함을 강조하며,

각 워킹그룹들과 언어별, 지역별 디비전으로 구성된 견고하고 자발적이며 참여적이고 통합적인 과업 수행 조직이 현대적 체계와 개선된 방식에 의해 운영될 때 유엔 회원국들과 유엔 시스템 운영상의 효율성과 예산의 절감의 효과를 가져온다는 점을 인식하여,

1. 지금과 같은 형식의 유엔지명표준화총회와 유엔지명전문가그룹은 더이상 유지되지 않으며, 기존의 권한과 유엔지명표준화총회의 결의 및 그 이행의 책임을 보유한 경제사회이사회의 부속기관으로 포함될 것이고, 그 명칭은 유엔지명전문가그룹으로 하여 유엔 회원국의 대표로 구성되게 하고 여기에는 정부에 의해 임명된 전문가를 포함하도록 하며, 지명 표준화와 관련한 기술적인 주제, 적절한 경우 2030 지속가능한 개발의 어젠다와 관련된 사항을 뒷받침할 수 있는 주제에 초점을 맞추도록 하는 사항들을 결정한다;

2. 유엔지명전문가그룹은 2019년부터 원칙적으로 2년마다 5일간의 회의를 소집할 것이며, 전문가그룹은 전략적 방향성을 설정하고 경제사회이사회에 제출할 결의안을 채택하며, 빠르게 변화하고 확장하는 기술적 환경에 적시에 대응하기 위해 필요한 사항을 다룰 수 있는 전적인 권한을 부여받을 것을 결정한다;
3. 또한 전문가그룹은 뉴욕에서 회의를 소집하지만, 필요에 따라 기타 유엔 회의장이나 회의의 개최와 자원 조달에 기여하는 특정 회원 국가에서 개최할 수 있음을 결정한다;
4. 지명전문가그룹과 국제지리정보관리전문가그룹의 노력이 중복되거나 겹치지 않도록 하는 방안을 고려해야 하며, 두 회의체 간 공동 작업을 강화하기 위한 작업 등 중복이 발생할 경우에, 지명이 부여되는 지형정보 객체는 국제 측지계에 의해 부여된 공간 좌표를 부여 받아야 한다는 점을 재차 확인하며;
5. 현재 선출되어 있는 전문가그룹의 집행부는 예외적으로, 2017-2019년 변화 기간의 업무를 담당할 것을 결정하며,
6. 또한 절차규정의 초안은 전문가그룹 첫 번째 회의에 앞서 회원국과의 긴밀한 협의를 거쳐 전문가그룹의 집행부에 의해 작성될 것이며, 관련된 경제사회이사회 소속 기구의 절차를 참조하여 경제사회이사회에 제출하여 채택할 것이고, 이 규정은 공개된 협상절차의 대상이 될 것이며 다음 항목들을 포함할 것을 결정한다:
 - (a) 집행부의 구성, 선출 방식 및 임기;
 - (b) 지명표준화 프로그램의 개발 및 개선에 참여하는 국가를 지원할 수 있도록 하는 전문가그룹의 운영 구조. 이는 총회, 기술위원회, 워킹그룹이나 디비전 조직의 역할과 범위를 포함한 전문가그룹의 운영 구조;
 - (c) 가능한 가장 최근의 전문가그룹 및 유엔지명표준화회의의 의제들을 반영하여 첫 회의 의제 초안을 작성
 - (d) 전문가그룹의 구성 및 업무 방법에 대한 지속적인 검토 과정;
 - (e) 참여.

2. UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

2. 유엔지명전문가그룹

I/1 United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names

I/1 유엔지명전문가 상임위원회

The Conference,

Recognizing the importance of a continuing effort by States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and other interested international organizations for advancing the standardization of geographical names,

Considering the United Nations to have the most appropriate means for providing the facilities for such an effort,

Recommends to the Economic and Social Council that a United Nations permanent committee on geographical names be created, consisting of experts, to provide for continuous co-ordination and liaison among nations to further the standardization of geographical names and to encourage the formation and work of regional groups,

Further recommends to the Council that the composition of the United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should reflect geographical/linguistic distribution, that it should be assisted by the services of a secretariat within the United Nations, and that the members of the Committee should meet annually, beginning in 1968, at their Governments' expense,

Requests that the Secretariat of the United Nations continue to act as the central agency to follow up the clearing-house functions for geographical names by:

- (a) Collecting information concerning technical procedures and gazetteers;
- (b) Collecting data on techniques and systems used by countries in the transliteration and transcription of geographical names;
- (c) Disseminating to all States Members of the United Nations and members of its specialized agencies all information on the work of the Permanent Committee of Experts on Geographical Names as well as on the work of Member States as reported to the United Nations, utilizing where feasible existing United Nations periodicals and other means of communication available.

총회는,

지명 표준화를 진전시키기 위해 유엔 회원국과 그 전문기구 및 기타 국제 유관기관이 지속 해온 노력의 중요성을 인식하고,

유엔이 이러한 노력을 위한 시설을 제공하기에 가장 적절한 수단을 보유하고 있음을 고려 하여,

지명 표준화를 촉진하기 위해 국가 간의 지속적인 협조와 연락을 제공하고 지역 그룹의 형성과 작업을 장려하기 위해 전문가로 구성된 유엔지명전문가 상임위원회를 창설할 것을 경제사회이사회에 권고하며,

더 나아가 유엔지명전문가 상임위원회의 구성은 지리적/언어적 분포를 반영하며, 유엔 사무국의 지원을 받을 것이며, 1968년부터 매년 자국 정부의 비용으로 회의를 개최할 것을 권고하고,

유엔 사무국이 지속적으로 지명을 위한 정보교환 기능을 수행하는 중앙기관으로서 작동할 것을 요청한다:

- (a) 기술적인 절차 및 지명목록집에 관한 정보의 수집;
- (b) 지명의 음역(문자변환)과 전사(음성변환)에서 국가가 사용하는 기술과 시스템에 관한 자료의 수집;
- (c) 유엔의 정기간행물과 기타 사용가능한 의사소통 수단을 활용하여, 유엔지명전문가 상임위원회의 업무 및 유엔에 보고된 바 각 회원국의 업무에 관한 모든 정보를 유엔의 모든 회원국과 그 특정 기구의 회원들에게 전파

II/2 Work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

II/2 유엔지명전문가그룹의 활동

The Conference,

Noting the excellent work performed by the Group of Experts on Geographical Names in the period since the First Conference held at Geneva in 1967, including the organization of this Second Conference,

1. Recommends that the Group of Experts continue to be guided by the statement of aims, functions and modus operandi contained in the report on its second session held in March 1970;1
2. Further recommends that the Group of Experts undertake the preparatory work for a third conference at a date to be determined in the near future.

총회는,

이번 제2차 총회의 조직을 포함하여 1967년 제네바에서 개최된 제1차 총회 이후 지명전문가그룹이 수행한 탁월한 성과에 주목하면서,

1. 지명전문가그룹은 1970년 3월에 개최된 제2차 전문가그룹 회의 보고서에 포함된 목적, 기능 및 방식에 관한 규정을 지속적으로 따를 것을 권고하고,
2. 더 나아가 전문가그룹은 곧 결정될 제3차 총회 준비 작업을 수행할 것을 권고한다.

II/3 Name of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

II/3 유엔지명전문가그룹의 이름

The Conference,

Having considered the report of the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names on its third session,

Noting that the group is now a continuing body and that the term "ad hoc" is no longer appropriate,

Recommends that the Group of Experts should be officially named the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

제3차 지명전문가그룹 회의의 임시 그룹 보고서를 검토하고,

이 그룹은 현재 지속되는 단체이며, "임시 그룹"이라는 용어가 더 이상 적합하지 않다는 점에 주목하면서,

전문가그룹에 유엔지명전문가그룹이라는 이름을 공식적으로 부여할 것을 권고한다.

II/4 Linguistic/geographical divisions

II/4 언어학적/지리학적 분과

The Conference,

Noting the listing of the linguistic/geographical divisions in the report (Vol. 1, 1967, p. 7) of the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing some of the preferences as stated in the present Conference,

Recommends that, for the time being, the titles of the linguistic/geographical divisions be the following:

1. United States of America - Canada
2. Latin America
3. United Kingdom group
4. Dutch-speaking and German-speaking group
5. Norden
6. Romance languages, other than Latin America
7. Europe, east central and south-east
8. Union of Soviet Socialist Republics
9. Arabic
10. Asia, south-west, other than Arabic
11. Indian group
12. Asia, south-east
13. Asia, east
14. Africa south of the Sahara

총회는,

제1차 지명표준화총회의 보고서(Vol.1, 1967, p.7)에 수록된 언어적/지리적 디비전의 목록에 주목하고,

이번 총회에서 언급된 선호사항을 일부 인식하면서,

당분간 언어적/지리적 디비전의 이름을 다음과 같이 할 것을 권고한다:

1. 미국 - 캐나다
2. 라틴 아메리카
3. 영국
4. 네덜란드어 및 독일어권
5. 북구어권
6. 라틴 아메리카를 제외한 로망스어권
7. 중동 및 남동 유럽
8. 소비에트 사회주의 공화국 연합
9. 아랍어권
10. 아랍어권을 제외한 서남 아시아
11. 인디언 그룹
12. 남동 아시아
13. 동 아시아
14. 아프리카 사하라 남부

III/5 Divisional activities and meetings

III/5 디비전의 활동과 회의

The Conference,

Having considered resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 19 of the second Conference,

Considering also the growing productiveness of divisional and interdivisional meetings and co-operative undertakings as reported to this Conference,

Recommends that the divisions continue and expand such activities and forward to the Cartography Section of the Centre for Natural Resources, Energy and Transport, Department of Technical Co-operation for Development, United Nations Secretariat reports of meetings as they are held, of agreements as they are reached and of co-operative programmes as they are initiated.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회의 결의 7과 제2차 총회의 결의 19를 고려하고,

또한 이번 회의에 보고된 바 디비전 회의 및 디비전 간 회의의 생산성 증가와 협력적 수행을 고려하여,

디비전들이 그러한 활동을 지속하고 확대하며, 회의 보고서와 이들이 달성한 합의, 그리고 이들이 시작한 협력 프로그램을, 천연 자원, 에너지 및 운송 센터의 지도 제작부와 유엔 사무국의 개발을 위한 기술협력부에 전달할 것을 권고한다.

III/26 African linguistic/geographic divisions

III/26 아프리카 언어적/지리적 분과

The Conference,

Noting that resolution 4 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names designated Africa South of the Sahara as one linguistic/geographic division,

Recognizing that this division is now divided into divisions designated Africa, East and Africa, West,

Further recognizing that the objectives of the Conference will be better achieved by making the divisions more realistically representative,

Recommends that the number of the African linguistic/geographic divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased to three, under the following titles;

- (a) Africa, West
- (b) Africa, Central
- (c) Africa, East

총회는,

아프리카의 사하라 남부를 하나의 언어적/지리적 디비전으로 지정한 제2차 유엔지명표준화 총회의 결의 4에 주목하고,

이 디비전이 현재는 현재 아프리카 동부와 아프리카 서부로 지정되어있음을 인식하며,

더 나아가 디비전이 더욱 현실적인 대표성을 갖게 함으로써 총회의 목표가 보다 양호하게 달성될 것임을 인식하면서,

유엔지명전문가그룹의 아프리카 언어적/지리적 디비전의 수를 다음과 같은 이름으로 3개로 늘릴 것을 권고한다.

- (a) 서부 아프리카
- (b) 중부 아프리카
- (c) 동부 아프리카

IV/21 Commendation of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IV/21 유엔지명전문가그룹의 업무에 관한 치하

The Conference,

Recognizing the positive results of the efforts and work carried out by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering also the growing influence of the documents prepared by the Group of Experts on Geographical Names on the national and international development of standardization of geographical names,

1. Recommends that the Group of Experts should continue its efforts to standardize geographical names at the national and international level;
2. Also recommends that the Economic and Social Council should express its appreciation of the efforts of the experts of the various countries which have made it possible to achieve the existing level of standardization of geographical names.

총회는,

유엔지명전문가그룹의 노력과 수행된 업무의 긍정적인 결과를 인식하고,

또한 지명전문가그룹이 작성한 문서가 지명 표준화의 국내 및 국제적 발전에 미치는 영향력이 증가함을 고려하면서,

1. 전문가그룹이 국내 및 국제 수준에서 지명을 표준화하려는 노력을 지속할 것을 권고하며,
2. 또한 경제사회이사회가 현 수준의 지명 표준화를 달성 할 수 있도록 한 여러 국가 전문가들의 노력에 감사를 표할 것을 권고한다.

IV/22 Principles of activities and structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IV/22 유엔지명전문가그룹의 활동 원리와 구조

The Conference,

Noting the usefulness of the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting also that in order to improve the effectiveness of its future activities, it may be necessary to review the form of the basic documents, which are United Nations decisions, modus operandi, aims and functions and rules of procedure, defining the activities of the Group of Experts,

Acknowledging that the available documents should identify precisely the essential principles of the activities and structure of the Group of Experts,

Noting further that there are several relevant documents which have been prepared separately,

Recommends that the Group of Experts should examine the possibility of preparing a document combining and modifying, where appropriate, the separate documents referred to above.

총회는,

유엔지명전문가그룹 활동의 유용성을 주목하고,

또한 향후 활동의 효율성을 개선하기 위해 유엔의 결정, 운영 방식, 목적, 기능 및 절차 규정, 전문가그룹 활동의 정의 등을 포함하는 기본 문서의 형식을 검토하는 것이 필요할 수도 있다는 점을 주목하며,

이용 가능한 문서가 전문가그룹의 활동 및 구조의 핵심적인 원칙을 명확히 확인해야 함을 인정하면서,

더 나아가 개별적으로 준비된 여러 관련 문서가 있다는 점을 주목하면서,

전문가그룹이 위에 언급한 개별 문서를 통합하고 적절한 경우 수정하는 문서를 준비할 가능성에 대해 검토할 것을 권고한다.

IV/23 Statement of the United Nations Group of Experts on Geographical Names of aims and functions and its effect on Working Groups

IV/23 유엔지명전문가그룹의 목표 및 기능 그리고 워킹그룹에 미치는 효과에 대한 규정

The Conference,

Noting that the Group of Experts on Geographical Names adopted a statement of aims and functions at its ninth session,

Taking note of function 11 of the statement, which read as follows:

"Take steps to make the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names more effective:

"(a) Working Groups will be established only where the tasks assigned to them have a direct bearing on the aims of the Group of Experts.

"(b) The need for the existence of working groups will be reviewed at successive sessions of the Group of Experts for the purposes of continuing or terminating their mandates.

"(c) Immediately after conferences, the Group of Experts will discuss and evaluate conference proceedings. Working Groups and their mandates will be evaluated. New working groups will be formed as required",

Considering that this statement provides a means whereby the Group of Experts can operate more effectively,

Recommends that the activities of the Working Groups should be governed accordingly.

총회는,

지명전문가그룹이 제9차 회의에서 목표와 기능에 대한 규정을 채택했음을 주목하고,

다음과 같이 기술된 규정의 기능 11을 주목하며:

"유엔지명전문가그룹의 워킹그룹을 보다 효과적으로 만들기 위한 조치를 취한다:

"(a) 워킹그룹은 그들에게 할당된 임무가 전문가그룹의 목표에 직접적으로 관련된 경우에만 설립된다.

"(b) 워킹그룹 존재의 필요성은 전문가그룹 각 회의에서 그 임무를 지속할 것인지 또는 종결할 것인지를 중심으로 검토된다.

"(c) 총회가 끝난 직후, 전문가그룹은 총회 기록에 관해 토론하고 평가한다. 워킹그룹과 그들의 임무도 평가된다. 필요한 경우 새로운 워킹그룹을 구성한다."

이 규정이 전문가그룹의 보다 효과적인 운영을 위한 수단을 제공한다는 점을 고려하며,

워킹그룹의 활동을 이러한 원칙에 따라 적절하게 통제할 것을 권고한다.

IV/24 Divisional activities

IV/24 디비전 활동

The Conference,

Considering that the Geographical/Linguistic Divisions are a fundamental element in the structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering further that the Divisions are particularly well qualified to recognize problems of standardization of geographical names common to their geographical/linguistic areas,

Noting that certain divisions have made outstanding progress in the development of solutions concerning name standardization,

Recognizing the necessity of extending the exchange of experience and information among different divisions,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should continue to encourage the Geographical/Linguistic Divisions to be more active in implementing the decisions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, as applicable, in working out reporting schedules on their activities to all States within their Divisions and to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;
2. Recommends further that the Divisions should promote the exchange of information among them and, for this purpose, should make available to the other divisions, as frequently as possible, the results of their work in the way deemed appropriate.

총회는,

지리적/언어적 디비전이 유엔지명전문가그룹의 구조에서 근본적인 요소임을 고려하고,

더 나아가 디비전들은 특별히 그들의 지리적/언어적 영역에 공통된 지명 표준화 문제를 인식할 수 있는 능력이 있음을 고려하며,

어떤 디비전들은 지명 표준화와 관련된 해결책 개발에 있어서 탁월한 진전을 이뤘음을 주목하면서,

서로 다른 디비전 간에 경험과 정보의 교환을 확대할 필요성이 있음을 인식하면서,

1. 유엔지명전문가그룹은 지리적/언어적 디비전이 유엔지명표준화총회의 결정 사항을 더 적극적으로 수행하는 데에, 그리고 가능한 경우 그들의 활동에 대한 내용을 디비전 내의 모든 회원국과 유엔지명전문가그룹에 보고하는 데에 보다 계속 적극적으로 임할 것을 권고하며,
2. 더 나아가 디비전들은 그들 사이에 정보의 교환을 증진하고, 이를 위해서 적절하다고 생각하는 방식으로 가능하면 빈번하게 그들 업무의 결과를 다른 디비전에서 이용할 수 있도록 할 것을 권고한다.

IV/25 Funding support of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IV/25 지명전문가그룹에 대한 재정적인 지원

The Conference,

Confirming the requirement for the continued operations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat, on behalf of the Conference, should investigate the possibility of the provision of funds by the appropriate United Nations agency for the financing of the meetings of the Group of Experts.

총회는,

유엔지명전문가그룹의 지속적인 운영을 위한 요구 사항을 확인하면서,

유엔 사무국 개발기술협력부 천연자원 및 에너지부의 지도 부문이 총회를 대신하여 적절한 유엔 기구가 전문가그룹 회의의 재정을 위해 기금을 제공할 가능성이 있는지 조사할 것을 권고한다.

V/2 Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

V/2 유엔지명전문가그룹의 헌장

The Conference,

Noting that, by resolution 22, the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that the United Nations Group of Experts on Geographical Names examine the possibility of preparing a single document defining the structure and activities of the Group,

Noting also that, at its twelfth and thirteenth sessions, the Group adopted the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,³

Considering that the statute was prepared in accordance with the recommendation made by the Fourth Conference in its resolution 22,

Recommends that the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should henceforth be the basic document governing the work of the Group.

총회는,

제4차 유엔지명표준화총회 결의안 22에서 유엔지명전문가그룹이 그 구조와 활동을 규정하는 단일 문서를 준비할 가능성을 검토하라고 권고한 것에 주목하고,

또한, 전문가그룹 제12차 회의와 제13차 회의에서 유엔지명전문가그룹의 헌장을 채택한 것을 주목하며,

이 헌장이 제4차 총회의 결의 22에 따라 작성되었다는 것을 고려하면서,

유엔지명전문가그룹의 이 헌장이 향후 그룹의 업무를 관리하는 기본 문서로 삼을 것을 권고한다.

V/3 Creation of a Celtic Division and an East Mediterranean Division (other than Arabic)

V/3 켈트어 디비전과 동지중해 디비전(아랍어권 제외)의 창설

The Conference,

Considering that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting the preferences expressed by the Group at its eleventh and twelfth sessions,

Noting also the proposals made by the Group to establish a Celtic Division and to divide the present Asia South-West Division (other than Arabic) into two divisions, namely, an Asia South-West Division (other than Arabic) and an East Mediterranean Division (other than Arabic),

Recommends that the number of linguistic/geographical divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased by two, as follows:

Celtic Division;
East Mediterranean Division (other than Arabic).

총회는,

언어적/지리적 디비전의 구성이 유엔지명전문가그룹의 업무를 향상시킨다는 점을 고려하고,

전문가그룹의 제11차 회의와 제12차 회의에서 표명된 선호사항에 주목하며,

또한, 켈트어 디비전을 창설하고 현재의 아시아 남서 디비전(아랍어권 제외)을 아시아남서 디비전(아랍어권 제외)과 동지중해 디비전(아랍어권 제외)로 분리하자는 전문가그룹의 제안을 주목하면서,

유엔지명전문가그룹의 언어적/지리적 디비전의 수를 다음과 같이 2개 증가시킬 것을 권고한다.

켈트어 디비전;
동지중해 디비전(아랍어권 제외).

V/4 Work performed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names and its future activities

V/4 유엔지명전문가그룹이 수행한 업무와 향후 활동

The Conference,

Recognizing the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that during the period between United Nations conferences on the standardization of geographical names the Group is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level,

Wishing to ensure that the activities of the Group are maximized at all times, and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present Conference;
2. Recommends also that a working group be established within the Group to:
 - (a) evaluate the activities of the Group and investigate fresh approaches and new avenues to achieve its goals and objectives in the most efficient manner;
 - (b) review the resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names and report on their implementation; and
 - (c) report on its findings to the Group at its fourteenth session.

총회는,

유엔지명전문가그룹에 의해서 성취된 긍정적인 결과를 인정하고,

전문가그룹이 유엔지명표준화총회 사이의 기간에 국제적인 수준에서 지명과 관련된 문제를 다루는 유엔 체제 내의 유일한 기관이라는 사실을 고려하며,

전문가그룹의 활동이 모든 경우 최대화되는 것을 보장하고 국내적 및 국제적인 표준화를 가장 효과적으로 촉진하는 프로그램을 강화하기를 희망하면서,

1. 유엔지명전문가그룹은 그 현장과 이번 총회에서 채택된 결의에 규정된 의무를 적극적으로 계속 수행할 것을 권고하며,
2. 또한 그룹 내에 다음과 같은 업무를 수행할 워킹그룹을 설립할 것을 권고한다:
 - (a) 전문가그룹의 활동들을 평가하고 가장 효율적인 방식으로 목표와 목적을 달성하기 위한 새로운 접근방법과 수단을 조사함;

- (b) 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의안 검토하고 그 이행사항을 보고함;
- (c) 상기 결과를 제14차 전문가그룹 회의에 보고함

V/10 Co-operation with the Pan American Institute of Geography and History

V/10 범미국지리역사기구(PAIGH)와의 협력

The Conference,

Recognizing that other international organizations have an interest in programmes concerning the standardization of geographical names,

Aware that the programmes of the United Nations Group of Experts on Geographical Names concerning undersea features and extra-terrestrial features have been effectively transferred to the International Hydrographic Organization and the International Astronomical Union, respectively, and that the interests of the Group are represented by a liaison officer with both organizations,

Aware also that the Pan American Institute of Geography and History has formally expressed support for the programme of the Working Group on Gazetteers and Geographical Names of its Cartography Commission,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

- (a) Recognize the potential of the Pan American Institute of Geography and History for accomplishing worthwhile objectives in its areas of operation;
- (b) Establish liaison with the Institute to ensure optimal collaboration between the two bodies.

총회는,

다른 국제기구들이 지명표준화에 관한 프로그램에 관심을 가지고 있음을 인식하고,

해저지형 및 외계지형에 관한 유엔지명전문가그룹의 프로그램이 각각 국제수로기구 및 국제천문연맹으로 효과적으로 이전되었으며, 전문가그룹의 관심사는 두 기구의 연락관에 의해 대표됨을 인지하며,

또한 범미국지리역사기구(PAIGH)가 그 기구 지도제작위원회의 지명목록집과 지명에 대한 워킹그룹의 프로그램을 공식적으로 지원하겠다는 의사를 표명해왔음을 인지하여,

유엔지명전문가그룹이 다음을 수행할 것을 권고한다.:

- (a) 범미국지리역사기구(PAIGH) 운영의 영역에서 가치 있는 목표를 달성하기 위한 잠재력을 인식함,
- (b) 두 기관 간의 최적의 협력을 보장하기 위해 이 기구와 연락관계를 구축함.

VI/1 Creation of an Africa South Division, a Baltic Division and an Eastern Europe, Northern and Central Asia Division

VI/1 아프리카 남부 디비전, 발틱 디비전, 그리고 동유럽, 북부 및 중앙아시아 디비전의 창설

The Conference,

Considering that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends the creation of the following new linguistic/geographical divisions, to be called:

Africa South Division;
Baltic Division;
Eastern Europe, Northern and Central Asia Division.

총회는,

언어적/지리적 디비전의 구성이 유엔지명전문가그룹의 업무를 향상한다는 점을 고려하면서,

다음의 새로운 언어적/지리적 디비전의 창설을 권고한다.

아프리카 남부 디비전
발틱 디비전
동유럽, 북부 및 중앙아시아 디비전

VI/2 Reactivation of the Latin America Division

VI/2 라틴아메리카 디비전의 재활성화

The Conference,

Considering that the linguistic/geographical division of Latin America was not represented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that the countries of Brazil, El Salvador, Mexico, Portugal, Spain and Venezuela reactivate this division, initially composed of those six countries, but later strengthened by the participation of all the countries of Latin America.

총회는,

라틴아메리카의 언어적/지리적 디비전이 제6차 유엔지명표준화총회에서 대표되지 않았음을 고려하여,

초기에 이 디비전을 구성했던 6개국, 즉 브라질, 엘살바도르, 멕시코, 포르투갈, 스페인, 베네수엘라와 이후 참여한 모든 라틴아메리카 국가들이 이 디비전을 재활성화 할 것을 권고한다.

VI/3 Statement of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VI/3 유엔지명전문가그룹의 목적과 기능에 관한 성명

The Conference,

Noting that in resolution 4, the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that a Working Group be established to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recalling the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, which contained the aims and functions of the Group,

Noting that the Working Group has prepared a revised version of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names designed to give the Group of Experts a more active role,

Considering that the revision of the statute of the Group of Experts proposed by the Working Group is an initial step towards improving the functioning of the Group of Experts,

Recommends the adoption of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, as revised by the Working Group.

총회는,

제5차 유엔지명표준화총회의 결의 4에서 유엔지명전문가그룹의 활동을 평가하기 위한 워킹그룹을 설립하기를 권고했던 것을 주목하고,

유엔지명전문가그룹의 목적과 기능을 담은 헌장을 상기하며,

전문가그룹에게보다 적극적인 역할을 부여하기 위해 작성된 새로운 버전의 유엔지명전문가그룹의 목표와 기능이 준비되었음을 주목하고,

이 워킹그룹에 의해 제안된 전문가그룹의 개정된 헌장이 전문가그룹의 기능을 개선하기 위한 초기 단계임을 고려하여,

이 워킹그룹에 의해 개정된 바, 유엔지명전문가그룹의 목적과 기능을 채택할 것을 권고한다.

VI/4 Working group on evaluation

VI/4 평가 워킹그룹

The Conference,

Noting that the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names established a Working Group to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including a review of resolutions adopted at the five United

Nations conferences on the standardization of geographical names,

1. Compliments the Working Group on Evaluation on the completion of its task and acknowledges its disbandment;
2. Endorses the recommendations of the Working Group on Evaluation regarding:
 - (a) The actions covered by the revised aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (resolution 3 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names);
 - (b) The classification of conference resolutions according to their relevance to the work of the Group of Experts;
 - (c) The need for the Secretariat to maintain a list of national geographical names authorities;
 - (d) The need to request oral presentation of only the summaries of written reports of countries and divisions, at United Nations conferences on the standardization of geographical names;
 - (e) The need to promote national and divisional activities.

총회는,

제5차 유엔지명표준화총회에서 지난 다섯 번의 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의의 검토를 포함하여 유엔지명전문가그룹의 활동을 평가하기 위한 워킹그룹을 창설했음에 주목하여,

1. 평가 워킹그룹의 업무 완료에 대해서 경의를 표하고, 이 그룹의 해산을 인정하고,
2. 다음 사항에 관한 평가 워킹그룹의 권고사항을 확인한다.
 - (a) 유엔지명전문가그룹의 개정된 목표와 기능에 적용되는 사항들 (제6차 유엔지명표준화총회의 결의 3);
 - (b) 전문가그룹 업무와의 관련성에 따른 총회 결의의 분류;
 - (c) 전문가그룹의 사무국이 국가 지명 관리 기구의 목록을 유지할 필요성;
 - (d) 유엔지명표준화총회에서 국가 및 디비전이 제출한 서면 보고서를 요약하여 구두로 발표할 필요성;
 - (e) 각국 및 각 디비전의 활동을 증진할 필요성.

VI/5 Working group on publicity and funding

VI/5 홍보 및 재정 워킹그룹

The Conference,

Noting the need to increase the interest of the international community in the standardization of geographical names,

Noting also that there is a lack of dissemination of information, of both a popular and a professional nature, on current work, past achievements and benefits derived from standardization,

Noting further that this lack of publicity material stems from, among other reasons, a lack of funds,

Noting the need for funding for the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

1. Recommends the establishment of a Working Group on Publicity and Funding within the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to work in close cooperation with the United Nations Secretariat;
2. Also recommends that the Working Group investigate methods and means of ensuring that adequate funds be allocated to the activities of the Group of Experts.

총회는,

지명 표준화에 있어 국제사회의 관심을 증대시킬 필요성을 주목하고,

또한 지명 표준화와 관련된 대중적이고 전문적인 성격의 정보, 현재의 업무, 과거의 업적, 표준화로부터 발생하는 혜택 등의 정보를 보급함에 부족함이 있음을 주목하며,

더 나아가 이 홍보 자료의 부족은 무엇보다도 재원의 부족에서 비롯되었음에 주목하고,

유엔지명전문가그룹의 활동을 위한 재원이 필요함을 주목하여,

1. 유엔 사무국과 긴밀히 협력하기 위해 유엔지명전문가그룹 내에 홍보 및 재정워킹그룹을 창설할 것을 권고하고,
2. 또한 이 워킹그룹은 적절한 재원을 전문가그룹의 활동에 배정하는 것을 확실하게 하기 위한 방법과 수단을 조사할 것을 권고한다.

VI/12 Liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research

VI/12 남극연구과학위원회와의 연락관계

The Conference,

Recalling the existing statute (1987, revised 1992) parts I (b), and III (h), of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, by which information on the work of national and international bodies on the standardization of geographical names is to be collected, and by which liaison with other international organizations dealing with related subjects is to be maintained,

Aware that the Scientific Committee on Antarctic Research, as a scientific advisory body to the Antarctic Treaty System, has a Working Group on Geodesy and Geographic Information, which is responsible for collating geographical names in the Antarctic,

Noting that the Group of Experts needs to be adequately informed of the naming activity taking place in the Antarctic,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

- (a) Recognize the working procedures on Antarctic place-names being established by the Working Group on Geodesy and Geographic Information of the Scientific Committee on Antarctic Research;
- (b) Establish liaison with the Committee for the purpose of promoting communication between the two bodies and providing the Group of Experts periodically with a written report on relevant activities of the Committee.

총회는,

지명 표준화에 관한 국가 및 국제기구의 업무와 관련 정보를 수집할 것이며 관련된 주제를 다루는 다른 국제기구와 연락관계를 유지해야 함을 규정하고 있는 현재의 유엔지명전문가 그룹 헌장(1987, 1992 개정) 항목 I(b) 및 III(h)를 상기하고,

남극조약체계에 대한 과학 자문기관인 남극연구과학위원회가 남극의 지명을 관리하는 업무를 책임지고 있는 측지 및 지리정보 워킹그룹을 보유하고 있음을 인식하며,

전문가그룹이 남극에서 발생하는 지명 제정 활동에 대한 정보를 적절하게 받을 필요가 있음을 주목하면서,

유엔지명전문가그룹이 다음을 수행할 것을 권고한다:

- (a) 남극연구과학위원회 측지 및 지리정보 워킹그룹이 수립한 남극 지명에 대한 업무절차를 인식함;
- (b) 두 기구 사이의 의사소통을 촉진하고 위원회의 관련 활동에 대한 서면 보고서를 주기적으로 전문가그룹에 제공하기 위한 목적으로 남극연구과학위원회와의 연락관계를 수립함.

VII/1 Creation of a French-speaking division

VII/1 프랑스어 디비전의 창설

The Conference,

Considering that French-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view, and that for those countries, a chance to be in the same division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN),

Recommends that the following division be added to the divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

French-speaking Division.

총회는,

프랑스어를 사용하는 국가들이 지명과 문화적 관점에서 공통된 이슈를 갖고 있고, 이 국가들이 동일한 디비전에 속함으로써 유엔지명전문가그룹 업무에의 참여를 촉진할 것으로 보인다는 사실을 고려할 때,

다음 디비전을 유엔지명전문가그룹의 디비전에 추가할 것을 권고한다.

프랑스어 디비전

VII/2 Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VII/2 제8차 유엔지명표준화총회와 제20차 유엔지명전문가그룹 회의

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its nineteenth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2002;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened during the fourth quarter of 1999;

3. Further recommends that the Economic and Social Council continue to support the important work of the secretariat of the Group of Experts regarding the standardization of geographical names.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화 성과의 긍정적인 결과에 주목하고,

또한 본 총회와 제19차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일이 경제사회이사회의 지원으로 지속될 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제8차 유엔지명표준화총회를 2002년 하반기에 개최할 것을 권고하고,
2. 또한 경제사회이사회에 제20차 유엔지명전문가그룹 회의를 1999년 4분기에 개최할 것을 권고하며.
3. 경제사회이사회는 지명 표준화와 관련하여 전문가그룹의 사무국이 수행하는 중요한 업무를 지속적으로 지원할 것을 권고한다.

VII/7 Cooperation and agreements with consumer enterprises

VII/7 소비자 기업과의 협력 및 협약

The Conference,

Recalling resolution 5 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names by which the Working Group on Publicity and Funding was created,

Noting the continuing difficulty of securing the funds necessary to conduct the much needed activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including publication, outreach, and training,

Recognizing the substantive need for wide dissemination of standardized place names in the global marketplace for use by commercial ventures, communications firms, international software developers and others,

Recognizing that the private sector is prepared to enter into various funding and sponsorship arrangements with Governments,

1. Recommends that the United Nations Secretariat, as soon as possible after the Seventh Conference and well before the twentieth session of the Group of Experts, promulgate the existing guidelines or otherwise recommend guidelines covering the engagement of the Group of Experts in cooperative agreements and sponsorships with elements of the private sector;

2. Further recommends that the Group of Experts actively pursue the underwriting of the activities proposed by interested parties in the private sector;

3. Requests that the Secretariat report progress in this area at the next and future meetings of the Group of Experts.

총회는,

홍보 및 재정 워킹그룹의 창설을 규정한 제6차 유엔지명표준화총회의 결의 5를 상기하고,

유엔지명전문가그룹이 필요로 하는 활동, 즉 출판, 대외활동 및 교육훈련 등을 수행하기 위한 재원을 확보함에 있어 지속적인 어려움이 있음을 주목하며,

상업목적의 기업, 통신 회사, 국제 소프트웨어 개발자 등의 사용을 위해 세계 시장에 표준화된 지명을 널리 보급해야한다는 실질적인 필요성을 인식하고,

민간 부문이 각국 정부와 다양한 재정지원 및 후원의 관계를 도입할 준비가 되어 있음을 인식하여,

1. 유엔 사무국은 제7차 총회 이후, 그리고 전문가그룹의 제20차 회의 이전에 가능한 한 빨리, 민간 부문의 구성원과 협력과 후원 관계를 수립하기 위해 기존의 지침을 공표하거나 아니면 전문가그룹의 개입을 규정하는 지침을 제안할 것을 권고하고,

2. 더 나아가 전문가그룹은 민간 부문의 이해당사자가 제안한 활동을 적극적으로 승인해나갈 것을 권고하며,

3. 사무국은 전문가그룹의 차기 회의 또는 추후 개최될 회의에서 이 분야에서 이루어진 진전사항을 보고할 것을 요청한다.

VII/10 Support

VII/10 지원

The Conference,

Recognizing the importance of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Noting that, in the framework of restructuring the Secretariat of the United Nations, the reduction of staff is being achieved by not filling the positions of personnel who retire or separate otherwise from the service of the United Nations,

Noting also that the number of officials serving the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has decreased from five to one, and that the only one still in service will also shortly be retiring from the United Nations,

Considering that the continuity of the secretarial work of the United Nations Group of Experts and of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names is essential, Requests the Secretary-General to ensure the continued availability of officials with the necessary expertise and experience in cartography and/or the standardization of geographical names to provide the relevant support to the United Nations Group of Experts and to the Conferences.

총회는,

유엔지명전문가그룹의 업무와 유엔지명표준화총회의 중요성을 인식하고,

유엔 사무국의 구조조정 체제 하에서 직원의 축소가 유엔의 서비스 부서에서 은퇴한, 아니면 그 기능으로부터 분리된 인력의 자리를 채우지 않고 이루어지고 있음에 주목하며,

또한 유엔지명표준화총회를 지원하는 직원의 수는 5명에서 1명으로 줄었고, 현재 근무 중인 유일한 사람은 곧 유엔에서 은퇴하게 될 것임을 주목하고,

유엔전문가그룹과 유엔지명표준화총회를 위한 사무국의 업무가 지속되는 것이 필수적이라는 점을 고려하여,

유엔전문가그룹과 총회와 관련한 지원을 제공하기 위해 지도 및 지명 표준화에 있어서 전문적인 지식과 경험을 갖춘 직원을 지속적으로 확실하게 가용하게 할 것을 사무총장에게 요청한다.

VII/13 Liaison with the International Organization for Standardization

VII/13 국제표준화기구와의 연락관계

The Conference,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the International Organization for Standardization share an interest in several subject areas,

Recognizing that an exchange of information between the two could promote standardization of geographical names,

1. Recommends that the Secretariat liaise with ISO in order to encourage ISO to take note of relevant Conference resolutions on romanization, and suggests that ISO, through the Secretariat, liaise with the Working Groups on Country Names, Romanization Systems and Toponymic Data Files and Gazetteers;
2. Recommends further that the United Nations Secretariat investigate the feasibility and desirability of establishing stronger links between the Group of Experts and ISO;
3. Requests that the Secretariat report the conclusions of its investigation, with recommendations, to the Group of Experts at its twentieth session.

총회는,

유엔지명전문가그룹과 국제표준화기구가 여러 영역의 주제에 대해서 관심을 공유하고 있음에 주목하고,

두 조직 간의 정보교환이 지명 표준화를 촉진할 수 있음을 인식하여,

1. 국제표준화기구(ISO)가 로마자표기와 관련된 총회 결의를 참조하는 것을 장려하기 위해 사무국이 ISO와 연락관계를 구축할 것을 권고하고, ISO는 사무국을 통해 국가명 워킹그룹, 로마자표기 워킹그룹, 데이터 파일 및 지명목록집 워킹그룹과 연락을 취할 것을 제안하고;

2. 더 나아가 유엔사무국이 전문가그룹과 ISO 사이에 보다 강한 연계를 구축하는 것이 타당한지, 그리고 바람직한지 조사할 것을 권고하며,

3. 사무국이 제20차 전문가그룹 회의에서 그 조사의 결론을 보고할 것을 요청한다.

VII/14 Access to and archiving of technical papers

VII/14 기술보고서에 대한 접근 및 보관

The Conference,

Recalling resolutions 1 and 5 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in which it was recommended that the UNGEGN secretariat serve as a documentation centre and clearing house,

Recognizing the amount of information that has been presented at past Conferences and meetings of UNGEGN and its working groups,

Recognizing further that the collection of technical papers held by the UNGEGN secretariat is incomplete and that accessing and making available the information in them efficiently and effectively is therefore difficult,

1. Urges countries to ensure that the UNGEGN secretariat is supplied with the material necessary to fulfil its functions in this regard;

2. Recommends seeking the support and assistance of countries to catalogue and index the information in the technical papers they hold, in coordination with the UNGEGN secretariat;

3. Recommends further that assistance and support be sought from a country or countries to reproduce the documentation in a form that makes it more accessible to all;

4. Recommends also that, from now on, the secretariat collect and maintain all technical materials and papers.

총회는,

유엔지명전문가그룹 사무국이 문서 및 정보관리의 중심 역할을 하도록 권고한 제1차 유엔 지명표준화총회 결의 1과 5를 상기하고,

과거의 총회, 유엔지명전문가그룹 회의, 그리고 그 워킹그룹에서 발표된 정보의 양을 인식 하며,

더 나아가 유엔지명전문가그룹 사무국이 보유한 기술보고서의 수집이 불완전하며 따라서 그곳에 있는 정보에 접근하고 효율적, 효과적으로 이용할 수 있게 하는 것이 어렵다는 점을 인식하여,

1. 회원국이 이와 관련된 기능을 수행하는 데 필요한 자료를 유엔지명전문가그룹 사무국에 제공할 것을 촉구하고,
2. 유엔지명전문가그룹 사무국과 협조하여 현재 보유하고 있는 기술보고서의 정보를 목록화하고 색인화하는 것을 지원할 국가를 찾아볼 것을 권고하며,
3. 더 나아가 문서를 모두가 쉽게 접근할 수 있는 형태로 재현할 수 있도록 그 국가가 지원과 도움을 줄 것을 권고하고,
4. 지금부터 사무국은 모든 기술 자료와 보고서를 수집하고 보관할 것을 권고한다.

VIII/5 Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/5 유엔지명전문가그룹의 언어/지리 디비전과 워킹그룹의 공동회의

The Conference,

Considering resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the joint meeting of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers of the Group of Experts,

Noting that the exchange of ideas, experience and materials at such a joint meeting would further the accomplishment of the recommendations and resolutions of the present Conference,

Recommends the continued organization of joint meetings of the linguistic/geographical divisions and the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to address substantively regional needs in the areas of toponymic training, data files and gazetteers, romanization systems, publicity and funding, and terminology.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회의 결의안 7을 고려하고,

또한 유엔지명전문가그룹의 동중부 및 남동부 유럽 디비전과 전문가그룹의 지명 데이터파일과 지명목록집에 관한 워킹그룹의 공동 회의에서 달성한 성공을 고려하며,

이러한 공동회의에서 이루어지는 아이디어, 경험 및 자료의 교환이 본 총회의 권고 및 결의의 성취를 더욱 증진시킬 것이라는 점을 주목하며,

지명교육, 지명 데이터파일과 지명목록집, 로마자표기, 홍보 및 재정, 전문용어와 같은 분야에서 지역적인 요구를 실질적으로 충족시키기 위해 유엔지명전문가그룹의 언어/지리 디비전과 워킹그룹의 공동회의를 지속적으로 조직할 것을 권고한다.

VIII/8 Assistance to the United Nations Geographic Information Working Group

VIII/8 유엔지리정보 워킹그룹에 대한 지원

The Conference,

Noting that the United Nations Geographic Information Working Group endeavours to establish a spatial data infrastructure for the United Nations,

Noting also that the Working Group has identified standardized geographical names information as a crucial and fundamental component of this infrastructure,

Recognizing the role of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in assisting the United Nations in matters pertaining to geographical names,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the United Nations Geographic Information Working Group in the design and construction of the toponymic component of the United Nations spatial data infrastructure,

Also recommends that the Group of Experts, through its structure of working groups and divisions, actively facilitate the provision of standardized geographical names information from appropriate national authorities to the United Nations Geographic Information Working Group.

총회는,

유엔지리정보 워킹그룹이 유엔을 위한 공간데이터기반 구축을 위해 노력하고 있음을 주목하고,

또한 이 워킹그룹이 표준화된 지명정보가 이러한 기반시설의 핵심적이고 근본적인 요소임을 확인했다는 점에 주목하며,

지명과 관련된 문제에 대해 유엔을 지원함에 있어 차지하는 유엔지명전문가그룹의 역할을 인식하여,

유엔지명전문가그룹이 유엔 지리정보기반의 지명구성 요소의 설계 및 구축에 있어 유엔지리정보 워킹그룹과 협력할 것을 권고하며,

또한 전문가그룹이 그 워킹그룹과 디비전의 구조를 통해 각국의 지명관리기구로부터 받은 지명 표준화 정보를 유엔지리정보 워킹그룹에 공급하는 것을 적극적으로 활성화할 것을 권고한다.

VIII/16 Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/16 제9차 유엔지명표준화총회와 제22차 유엔지명전문가회의

The Conference,

Noting the progress made in the work of the standardization of geographical names, at both the national and international levels, by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played therein by the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Ninth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2007;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in 2004.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 진전에 주목하고,

또한 이를 위해 본 총회와 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일을 계속할 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제9차 유엔지명표준화총회를 2007년 하반기에 개최할 것을 권고하며,
2. 또한 경제사회이사회에 제22차 유엔지명전문가그룹 회의를 2004년에 개최할 것을 권고한다.

IX/1 Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IX/1 제10차 유엔지명표준화총회와 제25차 유엔지명전문가회의

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of geographical names standardization at both the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-fourth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2012;
2. Also recommends to the Council that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2009.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 성과와 진전에 주목하고,

또한 본 총회와 제24차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일이 경제사회이사회의 지원으로 지속될 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제10차 유엔지명표준화총회를 2012년에 개최할 것을 권고하며,
2. 또한 경제사회이사회에 제25차 유엔지명전문가그룹 회의를 2009년 상반기에 개최할 것을 권고한다.

IX/2 Organization of the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the African continent

IX/2 제25차 유엔지명전문가그룹 회의의 아프리카대륙 개최

The Conference,

Noting that thus far all sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names have been held in Europe of Northern America,

Noting also the little progress made for the most part by African countries in the field of geographical names standardization,

Recognizing that the majority of African countries experience difficulties in participating at the sessions of the Group of Experts in Europe and Northern America,

Affirming the important role of geographical names in economic, social and cultural development, particularly in the developing countries,

Recalling the resolution adopted by the Committee on Development Information in Africa at its fifth session, held in Addis Ababa from 29 April to 4 May 2007, concerning the organization of a session of the Group of Experts in Africa,

Recommends that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be held on the African continent, in cooperation with the Economic Commission for Africa, at a United Nations duty station, provided that the necessary support facilities (including interpretation in the six official languages of the United Nations) are made available.

총회는,

지금까지 유엔지명전문가그룹의 모든 회의가 유럽과 북아메리카에서 열렸음에 주목하고,

또한 지명 표준화 분야에서 아프리카 대부분 국가의 진전이 매우 미진했음에 주목하며,

다수의 아프리카 국가들이 유럽과 북아메리카에서 열리는 전문가그룹회의에 참가하는데 어려움을 겪고 있음을 인식하고,

특히 개발도상국에서 경제, 사회 및 문화 발전에서 지명이 차지하는 중요한 역할을 확인하며,

2007년 4월 29일부터 5월 4일까지 아디스아바바에서 개최된 제5차 아프리카개발정보위원회에서 채택된 아프리카의 전문가그룹 회의 조직과 관련된 결의를 상기하면서,

아프리카 경제위원회와 협력하여 유엔 임무가 수행되는 장소에서, 그리고 필요한 지원시설(유엔의 6개 공식 언어의 통역을 포함하여)이 이용가능하다는 전제 하에서, 제25차 유엔지명전문가그룹 회의를 아프리카대륙에서 개최할 것을 권고한다.

IX/3 Creation of a Portuguese-speaking Division

IX/3 포르투갈어 디비전의 창설

The Conference,

Considering that Portuguese-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view and that, for those countries, the opportunity to be in a common division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting that, at its twenty-fourth session, the Group of Experts agreed to the establishment of a Portuguese-speaking Division,

Recommends that the Portuguese-speaking Division be granted full recognition as a linguistic/geographical division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

포르투갈어를 사용하는 국가가 지명과 문화의 관점에서 공통된 이슈를 갖고 있고, 이 국가들이 동일한 디비전에 속함으로써 유엔지명전문가그룹 업무의 참여를 촉진할 것으로 보인다는 사실을 고려하고,

제24차 회의에서 전문가그룹이 포르투갈어 디비전의 창설에 동의했음을 주목하여,

포르투갈어 디비전을 유엔지명전문가그룹의 언어적/지리적 디비전의 하나로 완전히 인정할 것을 권고한다.

X/1 Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

X/1 제11차 유엔지명표준화총회와 제28차 유엔지명전문가회의

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of standardization of geographical names at the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-seventh session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2017;
2. Also recommends to the Council that the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2014;
3. Invites the Bureau of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to initiate a process of reflection on how to further improve the working methods of the Conference and its report for the next session.

총회는,

유엔 회원국의 국내 및 국제 수준에서 성취된 지명 표준화의 성과와 진전에 주목하고,

또한 본 총회와 제27차 유엔지명전문가그룹 회의가 수행한 필수적인 역할에 주목하며,

이 중요한 일이 경제사회이사회의 지원으로 지속될 필요성을 인식하여,

1. 경제사회이사회에 제11차 유엔지명표준화총회를 2017년에 개최할 것을 권고하며,
2. 또한 경제사회이사회에 제28차 유엔지명전문가그룹 회의를 2014년 상반기에 개최할 것을 권고하고,
3. 유엔지명전문가그룹 집행부가 총회 진행 방법의 개선을 위한 고려를 시작하고 이에 대해 차기 전문가그룹 회의에 보고할 것을 제안한다.

X/2 Organization of the twenty-eight session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the Asian Continent

X/2 제28차 유엔지명전문가그룹 회의의 아시아대륙 개최

The Conference,

Noting that thus far the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names have been held in Europe, North America and once in Africa,

Noting also the need for greater progress for many Asian countries in the field of standardization of geographical names,

Recognizing that the majority of Asian countries experience difficulties in participating in sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in Europe or North America,

Affirming the important role of geographical names in economic, social and cultural development, particularly in the developing countries,

Recommends that the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be held on the Asian continent, in cooperation with the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, at a United Nations duty station, provided that the necessary support facilities, including for interpretation in the six official languages of the United Nations, are made available.

총회는,

지금까지 유엔지명전문가그룹의 회의가 유럽과 북아메리카에서 개최되고, 아프리카에서 한번 개최되었음을 주목하고,

또한 지명 표준화 분야에서 여러 아시아 국가에서 더 큰 진전이 필요하다는 점에 주목하며,

다수의 아시아 국가들이 유럽과 북아메리카에서 열리는 전문가그룹회의에 참가하는데 어려움을 겪고 있음을 인식하고,

특히 개발도상국에서 경제, 사회 및 문화 발전에서 지명이 차지하는 중요한 역할을 확인하면서,

아시아태평양 경제사회이사회와 협력하여 유엔 임무가 수행되는 장소에서, 그리고 유엔의 6개 공식 언어의 통역을 포함한 필요한 지원시설이 이용가능하다는 전제 하에서, 제28차 유엔지명전문가그룹 회의를 아시아대륙에서 개최할 것을 권고한다.

X/5 Split of the Asia South-East and Pacific South-West Division into the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division

X/5 아시아남동부 및 태평양남서부 디비전을 아시아남동부 디비전과 태평양 남서부 디비전으로 분할

The Conference,

Considering that the Asia South-East and Pacific South-West Division is, with twenty-two members, the largest Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, and noting that the high number of members has significantly impeded decision-making and the implementation of geographic naming activities,

Noting that, at its twenty-seventh session, the United Nations Group of Experts on Geographical Names agreed to split the Asia South-East and Pacific South-West Division into the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division,

Recommends that the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division be granted full recognition as linguistic/geographical divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

아시아남동부 및 태평양남서부 디비전이 22개의 회원국으로 구성된 유엔지명전문가그룹에서 가장 큰 디비전임을 고려하고, 많은 회원국으로 인해서 의사결정과 지명 활동의 실행에 상당한 방해를 받는다는 점을 주목하며,

제27차 회의에서 유엔지명전문가그룹이 아시아남동부 및 태평양남서부 디비전을 아시아남동부 디비전과 태평양남서부 디비전으로 분리하기로 합의한 것에 주목하여,

아시아남동부 디비전과 태평양남서부 디비전을 유엔지명전문가그룹의 언어적/지리적 디비전으로 완전히 인정할 것을 권고한다.

X/10 Support for the work on the standardization of geographical names

X/10 지명 표준화 업무를 위한 지원

The Conference,

Recognizing the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that, during the period between United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, the Group of Experts is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level,

Wishing to ensure that the activities of the Group of Experts are maximized at all times and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,

Recommends that, with the continued support of the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat, the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present and past Conferences.

총회는,

유엔지명전문가그룹에 의해서 성취된 긍정적인 결과를 인정하고,

전문가그룹이 유엔지명표준화총회 사이의 기간에 국제적인 수준에서 지명과 관련된 문제를 다루는 유엔 체제 내의 유일한 기관이라는 사실을 고려하며,

전문가그룹의 활동이 모든 경우 최대화되는 것을 보장하고 국내적 및 국제적인 표준화를 가장 효과적으로 촉진하는 프로그램을 강화하기를 희망하면서,

유엔 사무국 경제사회부 통계국의 지속적인 지원과 함께 유엔지명전문가그룹이 그 헌장과 금번 및 과거 총회에서 채택된 결의에 규정된 의무를 적극적으로 계속 수행할 것을 권고한다.

XI/1 Future organization and methods of work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

XI/1 유엔지명전문가그룹의 향후 조직과 업무 방법

The Conference,

Recommends to the Economic and Social Council the adoption of the following resolution:

The Economic and Social Council,

Recalling its resolution 715 A (XXVII) of 23 April 1959, in which the Council requested the

Secretary-General to set up a small group of consultants to consider technical problems, to draft recommendations for the domestic standardization of geographical names and to report to the Council,

Taking note of the first report of that group, in which the group stated that it was imperative to hold an international conference on the standardization of geographical names, and of the subsequent decisions of the Economic and Social Council on convening the conferences,

Recalling also its decision 1314 (XLIV) of 31 May 1968, in which it approved the terms of reference for the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names, which was later renamed the United Nations Group of Experts on Geographical Names by the decision taken by the Council at its 1854th meeting on 4 May 1973,

Reaffirming the aims of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, derived from decision 1314 (XLIV) of 31 May 1968, in particular the aim to emphasize the importance of the standardization of geographical names at the national and international levels and to demonstrate the benefits to be derived from such standardization,

Recalling that, in its decision 1988/116 of 25 May 1988, the Council approved that statute and rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, and that, in its decisions 1993/226 of 12 July 1993 and 2002/307 of 25 October 2002, it approved new versions of the statute,

Taking into account General Assembly resolution 70/1 of 25 September 2015, entitled Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, and stressing the importance of the implementation of this new ambitious Agenda, including the relevance of the standardization of geographical names,

Recalling decision 29/101 of 29 April 2016 (see E/2016/66, sect. I.B.) of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in which the Group of Experts welcomed the Group of Experts could be improved, took note of the specific proposals that had been made by the Bureau and agreed that it was useful to periodically review the working methods of the Group of Experts in order to respond effectively to evolving policy needs and the changing information and communications technology environment.

Recalling also its resolution 2016/27 of 27 July 2016 on strengthening institutional arrangements on geospatial information management, in which it stressed the need to strengthen the coordination and coherence of global geospatial information management, in capacity-building, norm-setting, data collection, data dissemination and data sharing, among others, through appropriate coordination mechanisms, including in the broader United Nations system, building on the work of the Committee of Experts on Global Geospatial Information Management.

Emphasizing the breadth of experience in and the contribution of the Group of Experts towards the standardization and administration of geographical names at the national, regional and global levels, its impact across all global development themes, and the need to continue its work programme,

Recognizing that a robust, voluntary, participatory and integrated mechanism and structure

consisting of working groups and linguistic and geographical divisions within a modern framework with revised methods of work will result in operational efficiencies and cost savings to Member States and across the United Nations system,

1. Decides that the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names will be discontinued in their current formats, be subsumed by a subsidiary body of the Economic and Social Council that will retain their respective mandates, where relevant, as well as resolutions of the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and responsibility for the implementation thereof, be named the United Nations Group of Experts on Geographical Names, which will be composed of representatives of Member States of the United Nations, including experts appointed by Governments, and will focus on technical issues associated with the standardization of geographical names that may, where appropriate, support relevant aspects of the 2030 Agenda for Sustainable Development;

2. Also decides that the United Nations Group of Experts on Geographical Names will convene biennial sessions, in principle, over a period of five days, beginning in 2019, with the full authority to set its strategic direction and adopt resolutions to be submitted to the Economic and Social Council and to be able to address the needs of a rapidly changing and expanding technical environment in a timely manner;

3. Further decides that the Group of Experts will convene its sessions in New York, with the option to convene sessions at an alternative United Nations venue or in a specific country, should a Member State commit to hosting and funding the session;

4. Reaffirms the need to consider ways to avoid duplication and overlapping of efforts, if any, as well as to strengthen the joint work between the Group of Experts and the Committee of Experts on Global Geospatial Information Management geospatial objects referred to by geographical names should have a geospatial location established through the global geodetic reference frame;

5. Decides that the elected Bureau of the Group of Experts will be maintained to oversee the 2017-2019 transition, on an exceptional basis;

6. Also decides that the rules of procedure will be drafted by the Bureau, in close consultation with the States Members of the United Nations, and be presented to the Economic and Social Council for adoption, in line with the procedures of relevant Economic and Social Council bodies, in advance of the first session of the Group of Experts, and that these rules will be the subject of an open negotiation process and will cover, among other matters, the following points:

- (a) Identification of the structure of the Bureau, election methods and terms of service;
- (b) Operational structure of the Group of Experts, including the role and scope of any plenary sessions, technical committees, working groups or divisional structures aimed at providing support for countries with regard to developing and refining programmes for the standardization of geographical names;
- (c) Development of a draft agenda for the first session, reflecting, wherever possible, the

agendas of the most recent session of the Group of Experts and the most recent United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;

(d) Ongoing review processes with regard to the structure and methods of work of the Group of Experts;

(e) Participation.

총회는,

경제사회이사회에 다음과 같은 결의안 채택을 권고한다.

경제사회이사회는

이사회가 사무총장에게 기술적 문제를 고려하기 위한 소규모의 자문단을 설치하고, 국내 지명 표준화를 위한 권고문 초안을 작성하여 이사회에 보고하라고 요청한 1959년 4월 23일 결의안 715 A (XXVII)를 상기하며,

지명 표준화를 위한 국제 총회를 개최하는 것이 필수적이라고 언급한 그 자문그룹의 첫 번째 보고서와 그 이후 총회를 개최하기 위해 경제사회이사회가 내린 후속 결정에 주목하고,

또한 한시적 지명 전문가 그룹(Ad Hoc Group of Geographical Names)의 절차규정을 승인하고, 이후 1973년 5월 4일 제1854차 회의에서 이사회가 채택한 결정에 따라 유엔지명전문가그룹(the United Nations Group of Experts on Geographical Names)으로 명칭을 변경한 1968년 5월 31일 결의문 1314 (XLIV) 상기하며,

1968년 5월 31일 결의문 1314 (XLIV)에 의해 도출된 유엔지명전문가그룹의 목적, 특히 국가 및 국제적 차원에서의 지명표준화 중요성을 강조하고 그러한 표준화로 얻을 수 있는 이익들을 제시하는 특별한 목적을 재확인하며,

1988년 5월 25일 결의안 1988/116의 결정에서 이사회가 유엔지명전문가그룹의 헌장과 절차규정을 승인하였으며, 1993년 7월 12일의 결의안 1993/226과 2002년 10월 25일의 결의안 2002/307에서 새로운 버전의 헌장을 승인하였음을 상기하며,

2015년 9월 25일의 '세계의 변화: 지속가능한 발전을 위한 2030년의 과제' 라는 제목 하에서 지명 표준화와 연관성을 포함한 새로운 의욕적인 의제 수행의 중요성을 강조한 유엔 총회 결의 70/1을 고려하며,

지명전문가그룹이 전문가그룹의 개선 가능성을 환영하고, 의장단에 의해 작성된 구체적인 제안을 검토하며, 진화하는 정책 요구와 변화하는 정보통신기술환경에 효과적으로 대응하기 위해 전문가그룹의 작업 방법을 정기적으로 검토하는 것이 유용하다는 것에 합의한 2016년 4월 29일 유엔지명전문가그룹 결정 사항 29/101 (E/2016/66 부속서 I.B. 참조)을 상기하며,

지리정보관리의 제도적 대응 강화의 일환으로, 국제적 지리정보관리의 일원화와 통합 작업의 필요성을 강조하며 이를 위해 국제지리정보관리전문가그룹(Committee of Experts on Global Geospatial Information Management)의 작업을 기반으로 광범위한 유엔 시스템을 포함하는 국제적인 지리정보관리 능력 강화, 규범 설정, 데이터 수집, 데이터의 보급, 데이터 공유 등을 강화할 필요성을 강조한 2016년 7월 27일의 결의안 2016/27을 상기하며,

국가적, 지역적, 세계적 수준에서의 지명표준화와 관리를 위해 전문가그룹이 이룬 경험의 폭과 기여 사항, 세계 발전 의제들과 관련한 전문가그룹 성과들의 효과, 그리고 사업의 지속성과 연속성이 필요함을 강조하며,

각 워킹그룹들과 언어별, 지역별 디비전으로 구성된 견고하고 자발적이며 참여적이고 통합적인 과업 수행 조직이 현대적 체계와 개선된 방식에 의해 운영될 때 유엔 회원국들과 유엔 시스템 운영상의 효율성과 예산 절감의 효과를 가져온다는 점을 인식하여,

1. 지금과 같은 형식의 유엔지명표준화총회와 유엔지명전문가그룹은 더이상 유지되지 않으며, 기존의 권한과 유엔지명표준화총회의 결의 및 그 이행의 책임을 보유한 경제사회이사회의 부속기관으로 포함될 것이고, 그 명칭은 유엔지명전문가그룹으로 하여 유엔 회원국의 대표로 구성되게 하고 여기에는 정부에 의해 임명된 전문가를 포함하도록 하며, 지명 표준화와 관련한 기술적인 주제, 적절한 경우 2030 지속가능한 개발의 어젠다와 관련된 사항을 뒷받침할 수 있는 주제에 초점을 맞추도록 하는 사항들을 결정한다:

2. 유엔지명전문가그룹은 2019년부터 원칙적으로 2년마다 5일간의 회의를 소집할 것이며, 전문가그룹은 전략적 방향성을 설정하고 경제사회이사회에 제출할 결의안을 채택하며, 빠르게 변화하고 확장하는 기술적 환경에 적시에 대응하기 위해 필요한 사항을 다룰 수 있는 전적인 권한을 부여받을 것을 결정한다:

3. 또한 전문가그룹은 뉴욕에서 회의를 소집하지만, 필요에 따라 기타 유엔 회의장이나 회의의 개최와 자원 조달에 기여하는 특정 회원 국가에서 개최할 수 있음을 결정한다:

4. 지명전문가그룹과 국제지리정보관리전문가그룹의 노력이 중복되거나 겹치지 않도록 하는 방안을 고려해야 하며, 두 회의체 간 공동 작업을 강화하기 위한 작업 등 중복이 발생할 경우에, 지명이 부여되는 지형정보 객체는 국제 측지계에 의해 부여된 공간 좌표를 부여 받아야 한다는 점을 재차 확인하며:

5. 현재 선출되어 있는 전문가그룹의 집행부는 예외적으로, 2017-2019년 변화 기간의 업무를 담당할 것을 결정하며,

6. 또한 절차규정의 초안은 전문가그룹 첫 번째 회의에 앞서 회원국과의 긴밀한 협의를 거쳐 전문가그룹의 집행부에 의해 작성될 것이며, 관련된 경제사회이사회 소속 기구의 절차를 참조하여 경제사회이사회에 제출하여 채택할 것이고, 이 규정은 공개된 협상절차의 대상이 될 것이며 다음 항목들을 포함할 것을 결정한다:

(a) 집행부의 구성, 선출 방식 및 임기;

(b) 지명표준화 프로그램의 개발 및 개선에 참여하는 국가를 지원할 수 있도록 하는 전문가그룹의 운영 구조. 이는 총회, 기술위원회, 워킹그룹이나 디비전 조직의 역할과 범위를 포함한 전문가그룹의 운영 구조;

(c) 가능한 가장 최근의 전문가그룹 및 유엔지명표준화회의의 의제들을 반영하여 첫 회의 의제 초안을 작성

(d) 전문가그룹의 구성 및 업무 방법에 대한 지속적인 검토 과정;

(e) 참여.

XI/2 Next meeting of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

XI/2 유엔지명전문가그룹의 차기 회의

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of standardization of geographical names at the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its thirtieth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the United Nations Group of Experts on Geographical Names convene a series of meetings over a five-day period, from 29 April to 3 May 2019, the operational modalities of which are subject to the Council's approval of resolution XI/1 of 17 August 2017,

2. Invites the Bureau of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to initiate a process of reflection on how to further improve the working methods of the Conference and its report for the next session.

총회는,

국가 및 국제 수준에서 지명표준화 작업으로 이뤄낸 성과와 진전 사항들에 주목하여,

또한 제30차 회의에서 현재 총회와 유엔지명전문가그룹에 의한 본질적인 역할에 대해 주목하며,

경제사회이사회의 지원과 함께 이와 같은 주요 사업들을 지속시킬 필요성을 인식하고,

1. 유엔지명전문가그룹은 이사회의 2017년 8월 17일 XI/1 결의안 수용에 따른 운영 방식에 발맞춰 4월 29일부터 5월 3일까지 5일간 일련의 회의를 개최함을 경제사회이사회에 권고하며,

2. 유엔지명전문가그룹으로 하여금 총회의 작업 방식과 다음 회기에 보고할 내용들의 개선 사항 반영 작업을 시작할 수 있도록 요청한다.

3. INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

3. 지명표준화를 위한 국제협력

II/31 A common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names

II/31 국제적 지명표준화의 목적과 목표에 대한 일반적 이해

The Conference,

Recognizing the desirability of attaining a common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names,

1. Recommends the following general definition in connexion with the continuing study by the Group of Experts of the field of application of international standardization:

"International standardization of geographical names is that activity aiming at the maximum possible uniformity in the form of every geographical name on the earth and of topographical names on other bodies of the solar system by means of national standardization and/or international agreement, including the achievement of equivalences between different writing systems";

2. Further recommends that, as far as possible, the standardized local names should be used in maps and charts which are intended for international use and also in all international publications in which geographical names do not appear in the running text, such as international time-tables or tables of international statistics. Where geographical names appear in the running text in international publications in a given language, exonyms may be used, but in such cases it is desirable that the standardized local geographical names should also appear in brackets.

총회는,

국제적 지명표준화의 목적과 목표에 대한 일반적인 이해를 얻는 것이 바람직하다는 것을 인식하고,

1. 국제적 표준화의 적용 분야에 있어서 전문가그룹의 지속적인 연구와 관련하여 다음과 같은 일반적인 정의를 권고한다.

“국제적 지명표준화는 국가적 표준화 및/또는 국제적 협약을 통해서 지구상의 모든 지명과 태양계의 다른 행성에 대한 지명의 형태로 서로 다른 표기체계 간의 등가성의 달성을 포함하여 가능한 최대의 통일성을 목표로 하는 활동이다.”

2. 더 나아가 표준화된 국지적 지명은 국제적 사용을 목적으로 하는 지도와 해도뿐만 아니라 국제 시간표 또는 국제 통계표와 같이 본문에 지명이 나타나지 않는 모든 국제 간

행물에서도 최대한 사용되어야 함을 권고한다. 지명이 국제적 출판물의 본문에 나타나는 경우, 외래지명이 사용될 수 있지만 그러한 경우에는 표준화된 국지적 지명을 괄호 안에 나타내는 것이 바람직하다.

II/33 International co-operation in the standardization of geographical names

II/33 지명표준화에 관한 국제협력

The Conference,

Having discussed the problem of the international standardization of geographical names and its field of application,

Recognizing the difficulty of this problem and the necessity of establishing contact with interested international organizations, such as the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to study this problem in co-operation with such organizations.

총회는,

국제지명표준화와 그 적용 분야의 문제점을 논의했으며,

이 문제의 어려움과 만국 우편 연합과 국제 통신 연합과 같은 관심 있는 국제기구와의 연락을 구축할 필요성을 인식하고,

유엔지명전문가그룹이 이러한 기관과 협력하여 이러한 문제를 계속 연구할 것을 권고한다.

IV/2 Acceleration of work on standardization of geographical names

IV/2 지명표준화 작업의 가속화

The Conference,

Noting that, during the period since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names there has been a change in emphasis from the execution of large special projects to a more general need for development of land use and natural resources, land redistribution, conservation of the environment and the preservation of natural resources, all of which necessitates unambiguous reference in the naming of physical entities,

Noting further that international organizations, aid authorities, government departments, engineering and mining contractors, and agencies concerned with land use, water resources, agriculture, mineral exploration and development require detailed general planning

documentation and that geographical names constitute a major element in such documentation and in the identification of administrative elements, land title and a wide range of other legal documents,

Recognizing that discrepancies occurring in geographical names on maps have been experienced by all concerned with such subjects and that this confusion is compounded by similar disparities in the names to be found in material and documents issued for purposes such as transportation and tourism, economic studies and telecommunications, and that variant names result inevitably in doubt and sometimes total confusion causing unnecessary expenditure of time and money,

Recognizing further the cultural and social importance of geographical names,

Recommends that the standardization of geographical names should be accelerated by all possible means.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회 이후 대규모 특별 프로젝트의 실행으로부터 토지 이용 및 천연 자원의 개발, 토지 재분배, 환경 보전 및 천연 자원 보전을 위한 보다 일반적 요구로의 강조점의 변화가 있었으며, 이들 모두 물리적 실체의 명명에 명확한 참조가 필요함을 주목하며,

더 나아가 국제기구, 원조 기구, 정부 부처, 공학 및 광업 계약자, 토지 이용, 수자원, 농업, 광물 탐사 및 개발과 관련된 기관은 상세한 일반적인 계획 문서를 요구하는 것과 지명은 그러한 문서와 행정적인 요소, 토지 소유권 및 광범위한 기타 법률문서의 주요한 요소를 구성하는 것을 주목하여,

지도상의 지명에서 발견되는 불일치가 그러한 주제에 관련된 모든 사람들에 의해 경험되었고, 이러한 혼란은 수송, 관광, 경제 연구 및 통신과 같은 목적으로 발행되었던 자료 및 문서에서 이름의 비슷한 불일치에 의해 더욱 복잡해 졌으며, 변종의 지명은 불가피하게 의문의 여지가 있고 때로는 시간과 돈의 불필요한 지출을 야기하는 것을 인식하며,

지명의 문화적, 사회적 중요성을 더욱 인식하면서,

지명표준화가 모든 가능한 수단을 통해 가속화되어야만 할 것을 권고한다.

V/6 Promotion of national and international geographical names standardization programmes

V/6 국가적 및 국제적 지명 표준화 프로그램의 촉진

The Conference,

Recognizing the importance of geographical names as significant elements of the cultural heritage of nations, and the economic advantage of standardizing national geographical names,

Recommends that State authorities be encouraged to provide appropriate support to standardization activities and that the standardization of geographical names be recognized as an important part of their programmes of international co-operation and technical assistance.

총회는,

국가 문화유산의 중대한 요소로서의 지명의 중요성과 국가적 지명표준화의 경제적 이점을 인식하며,

국가 기구가 표준화 활동에 대한 적절한 지원을 제공하고 지명표준화가 국제협력 및 기술 지원 프로그램의 중요한 부분으로 인식되도록 권장할 것을 권고한다.

VI/8 Information from countries regarding changes in geographical names

VI/8 지명 변화 관련 국가로부터의 정보

The Conference,

Bearing in mind the political changes which have occurred in the world during recent years and which have a direct bearing on geographical names,

Recommends that wherever possible, every six months countries transmit information regarding changes in geographical names to the Secretary of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

in order to enable the Secretariat to disseminate that information through the UNGEGN Newsletter or any other relevant publication, at its convenience.

총회는,

최근 몇 년간 세계에서 발생한 지명에 직접적인 영향을 미치는 정치적 변화를 유념하며,

사무국이 정보를 유엔지명전문가그룹 뉴스레터 또는 기타 관련 출판물을 통해 편리하게 배포할 수 있도록, 국가들은 6개월마다 유엔지명전문가그룹 사무국에 지명의 변화와 관련된 정보를 보내기를 권고한다.

4. TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS

4. 지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명 표기 지침서

IV/4 Publication of toponymic guidelines for map and other editors

IV/4 지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명 표기 지침서 출판

The Conference,

Recognizing the desirability of international exchange of information concerning the main facts, measures and achievements in the field of national name standardization,

Noting that within the United Nations Group of Experts on Geographical Names progress has been made in this respect since its eighth session,⁸

1. Recommends that countries should be encouraged to publish and keep up-to-date toponymic guidelines for map and other editors which may enable cartographers of other countries to treat correctly all problems of cartographic toponymy of the countries that produced such guidelines, and which may be of help to all users in interpreting maps;
2. Further recommends that those guidelines contain, inter alia and as appropriate, the following items:
 - (a) Legal status of geographical names in the respective languages of multilingual countries;
 - (b) Alphabets of the language or languages and furthermore, in the case of non-Roman alphabets and scripts, the officially introduced romanization keys;
 - (c) Spelling rules for geographical names;
 - (d) Aids to pronunciation of geographical names;
 - (e) Linguistic substrata recognizable in the existing place names, but only as far as their knowledge may be of benefit to the cartographer;
 - (f) Relationship between dialect(s) and standard language(s);
 - (g) Peculiarities of dialect and areal distribution of the main dialects;
 - (h) Areal distribution of languages within multilingual countries;
 - (i) Names authorities and measures taken in names standardization;
 - (j) Source material;

- (k) Glossary of words necessary for the understanding of maps;
- (l) Abbreviations in official maps;
- (m) Administrative division;

3. Recommends also that the toponymic guidelines submitted by Austria⁹ should serve as a sample of format and contents;

4. Further recommends that a correspondent should be appointed by the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names to co-ordinate the work of developing national toponymic guidelines and to maintain communication with national experts involved in the development of such guidelines.

총회는,

국가 지명 표준화 분야의 주요 사실, 조치 및 업적에 관한 정보의 국제 교환이 바람직함을 인지하고,

제8차 총회 이후 유엔지명전문가그룹에서 진행되었던 것에 주목하며,

1. 회원국은 지명 표기 지침서를 최신 상태로 유지하여, 다른 나라의 지도제작자들이 지명 표기 지침서를 제작한 국가의 지명에 관한 모든 문제를 정확하게 다룰 수 있도록 하고, 지도 사용자가 지도를 해석할 수 있도록 도움을 주어야 함을 권고한다.

2. 더 나아가 이러한 지침서에는 특히 다음 항목이 적절하게 포함될 것을 권고한다.

- (a) 다국어 국가의 각 언어에서 지명이 지니는 법적 지위;
- (b) 언어 또는 언어의 문자, 더 나아가 로마자화 되지 않은 문자 및 활자, 공식적으로 도입된 로마자 표기법 설명표;
- (c) 지명에 대한 철자 규칙;
- (d) 지명 발음을 위한 도움;
- (e) 지도 제작자들에게 도움이 될 수 있는 지식에 한정하여 기존 지명에서 확인할 수 있는 언어의 기원에 관한 자료;
- (f) 방언과 표준어의 관계;
- (g) 방언의 특색과 주요 방언의 지역 분포;
- (h) 다언어 국가에서의 언어별 지역 분포;
- (i) 지명 표준화와 관련된 기구와 표준화 조치;
- (j) 일본 자료;

- (k) 지도 이해에 필요한 단어의 용어 사전;
- (l) 공식 지도상의 약어;
- (m) 행정 조직;

3. 또한 오스트리아가 제출한 지명 표기 지침서의 형식 및 내용을 견본으로 사용할 것을 권고한다:

4. 더 나아가 국가 지명 표기 지침서를 개발하는 작업을 조정하고 지침서의 개발과 관련된 국가 전문가들과 의사소통을 유지하기 위하여 연락 책임자가 유엔지명전문가그룹에 의해 임명되어야 함을 권고한다.

V/11 Differentiation of toponyms from other map text

V/11 기타 지도 텍스트와 지명의 구별

The Conference,

Noting the difficulties and misunderstandings that may arise in distinguishing toponyms from non-toponymic text on maps,

Recognizing that users whose native language is different from that used on a map may have particular difficulties in this area,

Recognizing also that the automated scanning of maps by optical electronic means may facilitate the automated recording of toponyms,

1. Recommends that a clear typographical distinction be made on national topographical maps between toponyms and text that serves other purposes;
2. Also recommends that the methods of differentiation be explained in national toponymic guidelines for map and other editors.

총회는,

지도상의 지명과 비지명 텍스트를 구별할 때 발생할 수 있는 어려움과 오해에 주목하고,

지도에서 사용되는 언어와 다른 언어를 사용하는 사용자는 해당 지역에서 특별한 어려움을 겪을 수 있음을 인지하며,

또한 광학 전자 기기에 의한 지도의 자동 스캐닝이 지명의 자동 기록을 용이하게 할 수 있음을 인지하여,

1. 국가 지형도에서 지명과 기타 목적을 위해 사용되는 텍스트는 명확한 인쇄상의 구분이 있어야 함을 권고한다:

2. 또한 지도 및 기타 자료 편집자를 위한 지명 표기 지침서 내에는 이러한 구별 방식이 설명되어 있어야 함을 권고한다.

V/14 Publication of toponymic guidelines

V/14 지명 표기 지침서 출판

The Conference,

Recalling resolution 4 on the publication by countries of toponymic guidelines for map and other editors, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that, while some countries have already complied with that resolution, many have not yet done so,

Considering the key role played by such publications in attaining the objectives of national standardization as the basis for international standardization,

Recommends that countries be strongly encouraged to publish and keep up to date toponymic guidelines for map and other editors dealing, inter alia, with the items listed in resolution 4 of the Fourth Conference, and that the United Nations Secretariat provide appropriate assistance for the publication and dissemination of such guidelines.

총회는,

각국의 지도 및 기타 편집자를 위한 지명 표기 지침서 출판에 대한 결의4가 제4차 유엔지명표준화총회에서 채택되었음을 상기하고.

일부 국가는 이미 해당 결의를 이행했지만, 많은 국가들이 아직 행하지 않았다는 점에 주목하며,

국제적 표준화의 토대로서 국가 표준화의 목표를 달성함에 있어 이와 같은 출판물이 수행하는 핵심적인 역할을 고려하여,

각국은 지도 및 기타 편집자를 위한 지명 표기 지침서의 출판 및 최신 상태 유지와, 특히 제4차 총회의 결의4에 열거된 항목이 다루어져야 함을 강력히 권고하며, 유엔 사무국은 이와 같은 지침서의 출판 및 보급에 대한 적절한 지원을 제공할 것을 권고한다.

VI/7 Toponymic guidelines for map and other editors

VI/7 지도 및 기타 제작자를 위한 지명 표기 지침서

The Conference,

Noting with appreciation the increasing number of countries preparing toponymic guidelines for map and other editors,

Considering that wider dissemination of these toponymic guidelines is essential to maximize their usefulness,

Recommends:

- (a) That toponymic guidelines be issued in combined volumes, in at least one of the working languages of the United Nations,
- (b) that provision be made to issue the guidelines, in the *World Cartography* bulletin.

총회는,

지도 및 기타 편집자를 위한 지명 표기 지침서를 준비하는 국가들이 늘어나고 있음에 감사를 표하며,

유용성을 극대화하기 위해서는 이러한 지명 표기 지침서의 폭 넓은 보급이 필수적이라는 점을 감안하여,

권고한다:

- (a) 지명 표기 지침서는 적어도 하나의 유엔 공식 언어를 동시에 사용하여 합본으로 발행되어야 하며,
- (b) 지침서 발행을 위해 만들어진 규정은 *World Cartography* 회보에 포함되어야 한다.

5. NATIONAL STANDARDIZATION

5. 국가적 표준화

I/4 National standardization

I/4 국가적 표준화

The Conference,

Recognizing that the national standardization of geographical names provides economic and practical benefits to individual nations,

Further recognizing that national standardization of geographical names by all nations is an essential preliminary to international standardization,

1. Requests that the following recommendations on the national standardization of geographical names be reviewed by the proper United Nations authorities;
2. Urges that these recommendations be conveyed to all Member States and interested international organizations for favourable consideration.

총회는,

국가적 지명 표준화가 각 국가에 경제적·실질적 이익을 제공한다는 점을 인식하고,

더 나아가 모든 국가의 국가적 지명 표준화는 국제적 표준화를 위한 필수적인 준비 단계라는 점을 인식하여,

1. 적절한 유엔 관계자가 국가적 지명 표준화에 대한 다음의 권고 사항을 검토할 것을 요청한다;
2. 본 권고 사항이 모든 회원국과 관련 국제기구에서 호의적으로 고려될 수 있도록 전달될 것을 촉구한다.

RECOMMENDATION A. NATIONAL NAMES AUTHORITIES

권고 사항 A. 국가 지명 관리 기구

It is recommended that, as a first step in international standardization of geographical names, each country should have a national geographical names authority:

- (a) Consisting of a continuing body, or co-ordinated group of bodies, having clearly stated authority and instructions for the standardization of geographical names and the determination of names standardization policy within the country;

- (b) Having such status, composition, function and procedures as will:
 - (i) Be consistent with the governmental structure of the country;
 - (ii) Give the greatest chance of success in the national names standardization programme;
 - (iii) As appropriate, provide within its framework for the establishment of regional or local committees according to area or language;
 - (iv) Provide for consideration of the effects of its actions on government agencies, private organizations and other groups and for the reconciliation of these interests, as far as possible, with the long-range interests of the country as a whole;
 - (v) Make full use of the services of surveyors, cartographers, geographers, linguists and any other experts who may help the authority to carry out its operations efficiently;
 - (vi) Permit record keeping and publication procedures that will facilitate the prompt and wide distribution of information on its standardized names, both nationally and internationally.

It is recommended that those countries which have not yet begun to exercise their prerogative of standardizing their geographical names on a national basis should now proceed to do so.

It is further recommended that the appropriate United Nations office be kept informed by each national names authority of its composition and functions, and of the address of its secretary.

국제지명표준화를 위한 첫 번째 단계로서 각국은 국가 지명 관리 기구를 보유할 것을 권고한다.

- (a) 국가 지명 관리 기구는 지명 표준화와 국가 지명 표준화 정책 결정과 관련하여 명확한 권한 및 지침을 가진 지속적 기관 또는 기관의 공동 그룹으로 구성된다;
- (b) 국가 지명 관리 기구는 다음과 같은 위상, 구성, 기능 및 절차를 가진다.
 - (i) 국가 정부 구조 내에서 구성된다.
 - (ii) 국가적 지명 표준화 프로그램 성공의 가장 큰 기회를 제공한다.
 - (iii) 적절할 경우 국가 지명 관리 기구 체제 내에서 지역 또는 언어에 따른 지역적 또는 국지적 위원회를 설립한다.
 - (iv) 정부기관, 민간 조직 및 기타 단체에 대한 국가 지명 관리 기구의 활동 영향을 고려하고, 이해 관계를 가능한 국가 전체의 장기적 이익과 조화시킨다.
 - (v) 기구가 효율적으로 업무를 수행할 수 있도록 도와줄 수 있는 측량사, 지도 제작자, 지리학자, 언어학자 및 기타 전문가를 충분히 활용한다.
 - (vi) 국가적·국제적으로 표준화된 이름에 관한 정보가 즉각적으로 그리고 널리 배포될 수 있도록 기록 보관 및 출판 절차를 허용한다.

국가적으로 지명 표준화의 특권을 행사하지 않은 국가들은 지금부터 착수해야 한다.

더 나아가 유엔 사무국은 각 국가 지명 관리 기구의 구성, 기능, 담당자의 주소에 관한 정보를 계속 제공받기를 권고한다.

RECOMMENDATION B. COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES

권고 사항 B. 지명 수집

For each geographical name which is to be standardized, it is recommended that:

- (a) The field and office research be as complete as possible in order to provide information on the following points:
 - (i) Written and spoken form of the name and its meaning according to local inhabitants;
 - (ii) Spelling in cadastral documents and land registers;
 - (iii) Spelling on modern and old maps and in other historical sources;
 - (iv) Spelling in census reports, gazetteers and other relevant documents of value;
 - (v) Spelling used by other local administrative and technical services;
- (b) The local spoken form of the name be recorded on tape and written in the phonetic notation approved by the national names authority;
- (c) The character, extent and position of the feature named be determined -- in this regard it should be noted that aerial photographs can provide useful supplementary information -- and recorded as accurately as possible, and that the meaning of the generic terms used locally be clearly defined;
- (d) If possible, at least two local independent sources be consulted for each inquiry.

It is further recommended that personnel responsible for the collection of names should have training adequate to recognize and deal with the linguistic problems (phonetic system, grammatical structure and orthography), geographic phenomena and terminology that they are likely to encounter.

표준화 대상 지명에 대하여 다음과 같이 권고한다.

- (a) 현장 및 실내 조사는 다음의 정보를 제공하기 위해 가능한 완벽해야한다:
 - (i) 이름의 서면·구술 형태 및 지역 주민에 따른 이름의 의미;
 - (ii) 지적 문서 및 토지 등록부상의 철자법;
 - (iii) 현대지도, 고지도 및 역사 사료상의 철자법;
 - (iv) 센서스 보고서, 지명목록집 및 기타 가치 있는 문서상의 철자법;
 - (v) 기타 지방 행정적 및 기술 서비스에서 사용하는 철자법
- (b) 지역에서 사용하는 이름의 구술 형태는 테이프에 기록하고, 서면 형태는 국가 지명 기구가 승인한 음성 표기법으로 기록되어야한다;
- (c) 지명된 지리적 실체의 특성, 범위, 위치는 결정되고(관련하여 항공사진이 유용한 보조 정보를 제공할 수 있다는 점이 주목되어야만 한다), 가능한 정확하게 기록되어야 하며, 지역적으로 사용하는 속성지명은 명확하게 정의되어야 한다;
- (d) 가능하다면 각각의 조사에 대해서 최소 두 개의 독립된 지역 출처를 참고한다.

더 나아가 지명 수집 담당자는 직면할 수 있는 언어학적 문제(음성 시스템, 문법 구조, 철자법), 지리적 현상, 용어를 인식하고 처리할 수 있도록 충분한 교육을 받을 것을 권고한다.

RECOMMENDATION C. PRINCIPLES OF OFFICE TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES

권고 사항 C. 지명 사무 관리의 원칙

It is recommended that each names authority formulate, adopt and define the guiding principles and practices that it will normally apply in the course of operation.

These principles and practices should cover:

- (a) Formal procedures to be followed in the submission to the authority of proposals for new names or changes in names;
- (b) Factors that the authority will take into account when considering name proposals, such as:
 - (i) Current usage;
 - (ii) Historical background;
 - (iii) Treatment in multilingual areas and in unwritten languages;
 - (iv) The extent to which hybrid names should be avoided;
 - (v) Avoidance of repetition of names;
 - (vi) Avoidance of more than one name for one feature;
 - (vii) Clarification of the precise extent of application of each individual geographical name, including the naming of the whole and the parts of major features;
 - (viii) Elimination of objectionable names;
- (c) Rules of writing names applied by the authority;
- (d) Procedures whereby all interested parties may express their views on a name proposal prior to decision by the authority;
- (e) Formal procedures for promulgation of the authority's decisions and for ensuring that standardized names shall appear on the national maps.

In the elaboration of these principles it is recommended that:

- (1) Unnecessary changing of names be avoided;
- (2) The spelling of geographical names be as much as possible in accordance with the current orthographic practice of the country concerned, with due regard to dialect forms;
- (3) Systematic treatment of names should not operate to suppress significant elements;

- (4) Where some names occur in varying or grammatical forms, the national names authority should consider making one of these forms the standard name (for nouns that can be declined, it will normally be the nominative case);
- (5) In all countries in whose languages the definite article can enter into geographical names, the national names authority should determine which names contain the definite article and standardize them accordingly. For languages in which both definite and indefinite forms exist for all or most names, it is recommended that standardization be based on one or the other form;
- (6) All countries set up standards for the use of abbreviations of elements in their geographical names;
- (7) A system be devised in each country for the treatment of compound names.

It is further recommended that the names authority give adequate publicity to these principles and practices.

각 지명 관리 기구는 일반적인 업무 수행 과정에 적용될 원칙과 실천에 관한 지침을 작성, 채택, 공식화할 것을 권고한다.

이 원칙과 실천은 다음을 포함해야한다:

- (a) 새로운 지명 또는 명칭 변경 제안을 기구에 제출할 경우의 공식 절차;
- (b) 지명 제안을 고려할 때 기구가 고려할 요소:
 - (i) 현재 사용;
 - (ii) 역사적 배경;
 - (iii) 다언어 지역과 불문 언어의 관리;
 - (iv) 혼성지명 회피 정도;
 - (v) 지명 중복 방지;
 - (vi) 하나의 지리적 실체에 하나 이상의 이름 사용 방지;
 - (vii) 주요 지리적 실체의 전체 및 부분의 명명을 포함하여 각각의 지명이 적용되는 정확한 범위에 대한 명확화;
 - (viii) 불쾌한 지명 제거;
- (c) 기구가 적용한 지명 작성 규칙;
- (d) 기구의 결정에 앞서 모든 이해당사자들이 지명 제안에 대한 견해를 표명할 수 있는 절차;
- (e) 기구의 결정을 공포하고 표준화된 이름이 국가 지도에 표시될 수 있도록 하는 공식 절차.

이와 같은 원칙의 정교화와 관련하여 권고 사항은 다음과 같다:

- (1) 불필요한 명칭 변경은 피할 것;

- (2) 방언 형태를 적절히 고려하여 해당 국가의 현재 정자법 관행에 부합하는 되도록 많은 지명의 철자법을 마련할 것;
- (3) 지명의 체계적 관리는 중요한 요소를 억제하는 방향으로 작용하지 않도록 할 것;
- (4) 일부 지명이 다양하거나 문법적 형태로 나타나는 경우, 국가 지명 기구는 하나의 표준화된 지명 형태를 고려할 것(명사형이 거부될 경우는 일반적으로 주격 형태의 경우임);
- (5) 정관사가 지명에 들어갈 수 있는 언어를 지닌 모든 국가의 국가 지명 기구는 어떠한 지명이 정관사를 포함하는지를 결정하고 그에 맞추어 표준화할 것. 모든 또는 대부분의 지명에서 정관사와 부정관사 형태 모두가 존재하는 언어의 경우 하나 또는 다른 형태를 바탕으로 표준화할 것을 권고함;
- (6) 모든 국가는 지명 요소의 축약형 사용에 대한 표준을 제정할 것;
- (7) 각 국가는 혼합지명 관리를 위한 시스템을 고안할 것.

더 나아가 지명 관리 기구는 같은 원칙과 관행을 적절하게 홍보할 것을 권고한다.

RECOMMENDATION D. MULTILINGUAL AREAS

권고 사항 D. 다언어 지역

It is recommended that, in countries in which there exist more than one language, the national authority as appropriate:

- (a) Determine the geographical names in each of the official languages, and other languages as appropriate;
- (b) Give a clear indication of equality or precedence of officially acknowledged names;
- (c) Publish these officially acknowledged names in maps and gazetteers.

사용 언어가 하나 이상이 존재하는 국가에서는 국가 지명 관리 기구가 다음과 같이 적절하게 관리할 것을 권고한다:

- (a) 각 공식 언어 및 기타 언어의 지명을 적절하게 결정할 것;
- (b) 공식적으로 인정된 지명의 동등 또는 우선순위에 대해 명확한 기준을 제공할 것;
- (c) 공식적으로 인정된 지명이 포함된 지도와 지명목록집을 발간할 것.

RECOMMENDATION E. NATIONAL GAZETTEERS

권고 사항 E. 국가 지명목록집

It is recommended that each names authority produce, and continually revise, appropriate gazetteers of all its standardized geographical names.

It is further recommended that, in addition to the standardized names, each gazetteer include, as a minimum, such information as is necessary for the proper location and identification of the named features.

In particular, it is recommended that the following be included:

- (a) The kind of feature to which the name applies;
- (b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature;
- (c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of extended features to be defined as necessary by reference to their constituent parts;
- (d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;
- (e) All officially standardized names for a feature, if there are more than one; and provision for cross-reference to be made to names previously used for the same feature.

When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association and such other linguistic information as may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally.

각 지명 관리 기구는 표준화된 모든 지명이 포함된 바람직한 지명목록집을 제작하고 지속적으로 개정할 것을 권고한다.

더 나아가 각각의 지명목록집에는 표준화된 지명뿐만 아니라 최소한 명명된 지리적 실체의 적절한 위치와 식별 정보를 포함할 것을 권고한다.

특히 다음의 사항을 포함할 것을 권고한다:

- (a) 이름이 적용된 지리적 실체의 종류;
- (b) 가능하면 각각의 명명된 지리적 실체의 위치 기준점을 포함한 위치와 범위에 대한 정확한 설명;
- (c) 전체를 참조하여 추가적으로 정의된 자연 지형 부분에 대한 규정 및 필요한 경우 구성 부분을 참조하여 정의된 광범위한 지형의 이름에 대한 규정;
- (d) 행정 구역 또는 지역에 관한 정보는 필요하다고 간주되며, 만약 가능하다면, 해당 지역의 특징들이 포함된 지도나 도표를 참조하는 것이 필요;

- (e) 하나의 지형에 대해 하나 이상의 표준화된 모든 공식 지명; 동일한 지형에 대해 이전에 사용된 지명에 대한 상호 참조 제공

국가 기구가 기술적이고 경제적으로 결정할 때, 국가적·국제적으로 지명에 대한 이해 및 지명의 사용을 높이기 위해 지명에 대해서 성, 숫자, 정관사 또는 부정관사 형태, 강제 위치, 국제 음성학 협회 시스템 상의 톤, 발음 및 기타 지명에 대한 언어학적 정보를 포함할 수 있다.

II/27 Assistance for programmes of field collection of names and of office treatment of names

II/27 지명 필드 수집 및 사무 관리 프로그램을 위한 지원

The Conference,

Noting the importance of field collection and office treatment of names for all countries of the world,

Noting also the need, particularly for the developing countries, to draw up a systematic programme for the field collection of names and their office treatment,

Considering that many countries lack qualified personnel and financial means,

Recommends that the authorities and countries that are in a position to do so should give their full support to the establishment of such a programme.

총회는,

전 세계 모든 국가에서 지명 필드 수집 및 사무 관리의 중요성을 주목하고,

또한 특히 개발도상국의 경우 지명 필드 수집 및 사무 관리를 위한 체계적인 프로그램을 도입할 필요성이 있다는 점에 주목하며,

많은 국가들에서 자격이 있는 인사와 재정적 수단이 부족하다는 점을 고려하여,

권한을 가진 관련 기구 및 국가에서는 프로그램 수립을 전적으로 지원할 것을 권고한다.

II/32 Dissemination of decisions by national authorities

II/32 국가 기구의 결정 보급

The Conference,

Having considered the problems connected with the standardization carried out by national geographical names authorities,

Noting that many of the problems have arisen because of insufficient dissemination,

1. Reiterates the relevant recommendations contained in resolution 4 on national standardization adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, namely, that each national geographical names authority should disseminate as widely as possible, particularly to other national authorities concerned and to the United Nations Secretariat, not only the latest decisions on national geographical names but also the names included in their geographical dictionaries, gazetteers etc.;
2. Recommends that the United Nations Secretariat distribute such material as it receives to those international agencies and organizations known to be interested, and to the members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

국가 지명 관리 기구가 수행한 표준화와 관련한 문제를 고려하고,

불충분한 보급으로 인해 많은 문제가 야기되었음에 주목하여,

1. 제1차 유엔지명표준화총회에서 채택한 국가 내 표준화에 관한 결의 4, 즉, 각 국가 지명 기구는 지명에 관한 최근 결정뿐만 아니라 지리적 사전과 지명목록집 등에 포함된 지명을 관련된 여타 국가 기구와 유엔 사무국에 가능한 널리 보급해야 한다는 관련 권고를 반복하고;
2. 유엔 사무국은 관심 있는 국제기구 및 단체와 유엔지명전문가그룹 회원국에 관련 자료를 배포할 것을 권고한다.

III/4 Reliability statement on geographical names in documents

III/4 문서에서 사용하는 지명의 신뢰성 성명

The Conference,

Recognizing the desirability of providing information on the basis of which users may judge the accuracy of names contained in a particular names source document,

1. Recommends that in such documents information be provided on whether the names concerned have been approved by the national names authority or are in a provisional form. In either event the maximum possible information should be provided as to the source of the names - for example, whether field-collected, gathered from documentary sources or specially bestowed;
2. Further recommends that an assessment also be given of the degree of accuracy of the names, together with an indication of their completeness and currency and, if appropriate, a citation of previous documents that are now superseded as to names.

총회는,

사용자가 특정 근원 문서에 포함된 이름의 적절성을 판단할 수 있는 정보를 제공하는 것의 타당성을 인식하여.

1. 그러한 문서에서 그 지명이 국가 지명 기구에 의해 승인된 것인지 또는 잠정적인지에 관한 정보를 제공할 것을 권고한다. 어떠한 경우일지라도 이름의 근원에 관하여 가능한 최대로 많은 정보를 제공해야 한다. (예) 현장에서 수집된 것인지, 문서상으로 수집된 것인지, 또는 특별히 부여된 것인지 등.

2. 더 나아가 지명의 정확성 정도, 완전성과 통용 지표, 그리고 적절하다면 현재 이름으로 대체된 이전 문서 인용에 대한 평가도 제공할 것을 권고한다.

III/16 National standardization

III/16 국가 표준화

The Conference,

Recalling that the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names adopted resolution 4, regarding national standardization,

Considering that many countries have their own national geographical names authorities with status, composition, functions and procedures clearly outlined regarding officially standardized geographical names,

Recognizing that those national geographical names authorities have set up rules pertaining to official standardization procedures,

Also recognizing that according to the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (see Vol. II, 1972, p. 52) a standardized name is a name that has the official sanction of a legally constituted entity,

Recommends that to recommendation A of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names should be added the following:

“It is recommended that any changes made by other authorities in the names standardized by the competent national geographical names authority should not be recognized by the United Nations”.

총회는,

국가 표준화에 관한 제1차 유엔지명표준화총회 결의 4를 상기하고,

많은 국가들이 공식적으로 표준화된 지명에 관한 명확하게 서술된 지위, 구성, 기능 및 절차를 가진 자국의 지명 관리 기구를 보유하고 있음을 고려하며,

그러한 국가 지명 관리 기구는 공식적 표준화 절차와 관련하여 규칙을 수립했음을 인식하고,

또한 제2차 유엔지명표준화총회(Vol.II, 1972, 52쪽 참조)에 따르면 표준화된 지명은 합법적으로 설립된 단체로부터 공식적 재가를 받은 이름임을 인식하여,

제1차 유엔지명표준화총회 결의 4의 권고 사항 A에 다음의 내용을 추가할 것을 권고한다:

“유엔은 자격이 있는 국가 지명 관리 기구가 표준화한 이름을 여타 국가 지명 관리 기구가 변경하는 것을 인정하지 않을 것을 권고한다.”

V/12 Collection of basic information on the national standardization of geographical names

V/12 국가 지명 표준화에 관한 기초 정보 수집

The Conference,

Recognizing that basic information on the structure of authorities responsible for standardizing geographical names is both necessary and useful,

Also recognizing that the United Nations Secretariat ensures liaison and plays a key role in the area of information and documentation,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names prepare and the United Nations Secretariat distribute a questionnaire to be completed by national names authorities and make the results available to Member States; the questionnaire would deal with:

- (a) The structure and functions of national names authorities;
- (b) Toponymic data banks;
- (c) The content and presentation of gazetteers.

총회는,

지명 표준화를 위한 책임을 지닌 기구의 구조에 관한 기초 정보가 필수적일뿐만 아니라 유용할 것이라는 점을 인식하고,

또한 유엔 사무국은 정보 및 문서화에 있어 확실하게 연락하고 중요한 역할을 수행한다는 점을 인식하여,

국가 지명 관리 기구가 완성하고 회원국이 결과를 이용할 수 있는 설문지를 유엔지명전문가 그룹에서 준비하고 유엔 사무국에서 배포할 것을 권고한다. 설문지는 다음에 관한 것이다:

- (a) 지명 관리 기구의 구조 및 기능
- (b) 지명 데이터 बैं크
- (c) 지명목록집의 내용 및 표현

V/15 Establishment of national geographical names authorities

V/15 국가 지명 관리 기구 설립

The Conference,

Recalling resolution 4, recommendation A, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that a number of countries do not yet have national geographical names authorities,

Urges those countries that do not yet have national geographical names authorities to proceed without delay to establish them, with the status, composition, function and procedures specified in resolution 4, recommendation A, of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, using, where appropriate, the information collected in pursuance of resolution 12 of the present Conference and seeking, whenever necessary, technical assistance from countries of the region and from the United Nations.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회 결의 4의 권고 사항 A를 상기하고,

많은 수의 국가에서 아직까지 국가적 지명 관리 기구를 보유하고 있지 않다는 점에 주목하여,

아직 지명 관리 기구를 보유하지 않은 국가들은 금번 총회 결의 12에 따라 수집된 정보를 적절하게 사용하고 필요할 때마다 유엔 및 해당 지역 국가들로부터 기술적 지원을 받아서 제1차 유엔지명표준화총회 결의 4의 권고 사항 A에 구체적으로 명시되어 있는 바와 같이 지위, 구성, 기능 및 절차를 가진 자국의 지명 관리 기구를 지체 없이 설립할 것을 촉구한다.

VI/9 Recognition of national standardization

VI/9 국가 표준화 인식

The Conference,

Recognizing the cultural and historical significance of geographical names,

Aware of the sensitivity to deliberate changing of geographical names, which could lead to the loss of cultural and historical heritage,

1. Discourages the unauthorized changing of geographical names that have already been established by a legally constituted entity and are nationally recognized,
2. Endorses and reaffirms resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which it was emphasized that geographical names given and/or standardized by a body other than that nationally authorized, should not be recognized by the United Nations.

총회는,

지명의 문화적·역사적 중요성을 인식하고,

문화적·역사적 유산의 손실을 야기할 수 있는 고의적인 지명 변경의 민감성을 인식하여,

1. 이미 합법적으로 구성된 기관이 설정하고 국가적으로 인지된 지명을 무단으로 변경하는 것을 방지하고,
2. 유엔은 국가적으로 권한이 없는 기구가 명명 또는/그리고 표준화한 지명을 인정하지 않는다는 점을 강조한 제3차 유엔지명표준화총회 결의 16을 승인하고 재확인한다.

VII/5 National standardization based on local usage

VII/5 지역 사용을 기반으로 한 국가 표준화

The Conference,

Recalling its guidelines on the collection and official treatment of geographical names in recommendations B and C of resolution 4 of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the positive effect those guidelines have had on national standardization in many countries,

Observing that national standardization programmes are often based on national map series without benefit of investigation into current local usage,

Noting that the names of many features which do not appear on maps have yet to be collected, and may therefore be lost,

1. Recommends that measures be taken nationally to ensure that names yet to be collected are recorded, using the methods described in the above-mentioned recommendations;
2. Further recommends that, whenever possible, national standardization be based on current local usage of name forms, collected through field work.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회 결의 4 권고 사항 B, C의 지명 수집 및 공식적 관리에 관한 지침을 상기하고,

많은 국가들의 국가 표준화에 나타난 본 지침의 긍정적 효과를 인식하며,

국가 표준화 프로그램이 현재의 지역적 사용에 대한 조사의 이점 없이 자주 일련의 국가 지도를 기반으로 한다는 점을 관찰하고,

지도상에 나타나지 않는 많은 지리적 실체의 이름이 아직 수집되지 않아서 사라질 수 있다는 점에 주목하여,

1. 아직 수집·기록되지 않은 지명을 보전하기 위해 상기 권고 사항에 명시된 방법을 이용하여 국가적 차원의 조치를 취할 것을 권고하고;
2. 더 나아가 국가 표준화는 가능하면 답사를 통해 수집된 현재 지역에서 사용하는 이름 형태를 기반으로 할 것을 권고한다.

VIII/1 Promotion of minority group and indigenous geographical names

VIII/1 소수 집단 및 원주민 지명의 홍보

The Conference,

Considering that the preservation of minority and indigenous group culture is recognized as being an important aspect of the work of the standardization of geographical names,

Recalling the intent of the resolutions of earlier Conferences, namely, resolution 36 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to multilingual geographical names and resolution 22 of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to the recording and use of aboriginal/native geographical names,

Recognizing that there are many agencies throughout the world actively pursuing the retention/revitalization of minority and indigenous group culture through the recording, recognition and promotion of the toponyms representing such groups,

Recognizing also that the promotion of this work will benefit the geographical names authorities and the United Nations, as well as provide valuable information for the community in general,

Noting that Australia has offered to assist the United Nations Secretariat in the compilation and presentation of a report on this work,

Recommends that geographical names authorities throughout the world be invited to present a summary of such activities for inclusion in a general report, scheduled to appear in 2007, on these activities to be prepared by the United Nations for subsequent dissemination to all interested parties.

총회는,

소수·원주민 집단 문화의 보존이 지명 표준화 작업에 있어서 중요한 측면으로 인식되고 있다는 점을 고려하고,

다언어 지명에 관한 제2차 유엔지명표준화총회 결의 36과 토착민/원주민 지명의 기록 및 사용에 관한 제5차 유엔지명표준화총회 결의 22를 상기하며,

전 세계 많은 기관에서 소수·원주민 집단의 지명을 기록, 인식 및 홍보함으로써 그들 문화의 유지/재활성화를 적극적으로 추구하고 있다는 점을 인식하고,

또한 이와 같은 업무의 증진이 지명 기구와 유엔에 이익이 될 뿐만 아니라 전반적으로 지역 사회에 가치 있는 정보를 제공한다는 점을 인식하며,

호주는 이 작업의 보고서를 완성하고 발표하는 것에 있어서 유엔 사무국을 돕겠다고 제안했다는 점에 주목하여,

모든 이해 당사자들에게 추후 보급하기 위해 유엔이 준비하고 있는 활동에 관한 일반 보고서(2007 예정)에 포함시키기 위해 전 세계 지명 관리 기구는 관련 활동의 요약을 보고할 것을 권고한다.

VIII/2 Commemorative naming practices for geographical features

VIII/2 지리적 실체에 대한 기념 지명 명명 관행

The Conference,

Noting that the use of names of persons or events to designate features for commemorative purposes or as geographical reminders constitutes an active practice,

Recognizing that the attribution of a personal name to a geographical feature during the lifetime or shortly after the death of a person is a widespread practice,

Recalling that, during a meeting of 1960, the United Nations Group of Experts on Geographical Names acknowledged that naming or renaming of a geographical feature to include the name of a living person could be a source of problems,

Recognizing that this practice is generally disadvantageous, as this type of designation is subject to subsequent changes not recommended by the Conference,

Noting that little guidance exists on the practice of adopting a personal name during the lifetime or shortly after the death of a person,

1. Recommends that the appropriate national authorities discourage the use of personal names to designate a geographical feature during the lifetime of the person in question;
2. Also recommends that the appropriate national authorities include in their guidelines clear statements on the length of the waiting period they wish to establish before using a commemorative name.

총회는,

지리적 실체를 지시하는데 있어 기념 목적 또는 지리적 기념으로서 사람 또는 사건 이름의 사용이 활발한 관행이라는 점에 주목하고,

살아있는 사람의 이름 또는 사망 직후에 개인의 이름을 지리적 실체에 붙이는 것이 널리 퍼진 관행이라는 점을 인식하며,

1960년 회의에서 유엔지명전문가그룹은 지리적 실체에 살아있는 사람의 이름이 포함된 이름을 붙이거나 그런 이름으로 바꾸는 것이 문제의 근원이 될 수 있음을 인정했다는 점을 상기하고,

이러한 유형의 지명은 총회가 권고하지 않은 추후의 변화를 따라야 한다는 점에서 이러한 관행은 일반적으로 불리하다는 점을 인식하며,

살아있는 사람의 이름 또는 사망 직후에 개인의 이름을 채택하는 관행에 대한 지침이 거의 존재하지 않는다는 점에 주목하여,

1. 적절한 국가 지명 관련 기구는 살아있는 특정 사람의 이름을 지리적 실체를 지정하는데 사용하는 것을 억제하기를 권고하고;
2. 또한 적절한 국가 지명 관련 기구는 기념 지명을 사용하기 전에 그 지명을 만들기 위해 기다려야 하는 기간이 명시된 문장을 지침에 포함할 것을 권고한다.

VIII/9 Geographical names as cultural heritage

VIII/9 문화유산으로서 지명

The Conference,

Recognizing the emphasis placed by delegates to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on the importance of geographical names as part of a nation's historical and cultural heritage,

Noting that the collection of geographical names in many countries of the world is made increasingly difficult as a result of the rapid pace of socio-economic change impacting on society and landscape,

Recalling the recommendation made by the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 27, as well as the recommendations made by the Seventh Conference in its resolution VII/5, that measures be taken nationally to ensure that names that are yet to be collected are recorded through fieldwork according to local usage of name forms,

Urges countries that have not already done so, to undertake both the systematic collection of geographical names and the promotion of a greater understanding among the wider public of the significance of inherited geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity.

총회는,

제8차 유엔지명표준화총회시 각국 대표단이 국가의 역사적·문화적 유산의 일부로서 지명의 중요성을 강조한 점을 인식하고,

사회 및 경관에 영향을 미치는 급속한 사회경제적 변화로 인해 전 세계 많은 국가에서 지명의 수집이 점차 어려워지고 있다는 점을 주목하며,

아직 수집되지 않은 지명이 답사를 통해 국지적으로 사용되고 있는 이름의 형태가 기록될 수 있도록 국가적 차원의 조치를 취할 것을 권고하는 제2차 유엔지명표준화총회 결의 27과 더불어 제7차 총회 결의 VII/5를 상기하여,

아직 그렇게 수행하지 않은 국가에서는 체계적 지명 수집과 국지적·지역적·국가적 유산과 정체성에 관한 전승된 지명의 중요성을 대중에게 널리 이해시키기 위한 홍보를 착수할 것을 촉구한다.

IX/4 Geographical names as intangible cultural heritage

IX/4 무형 문화유산으로서 지명

The Conference,

Recalling its resolutions II/27, II/36, V122, VII/5, VIII/1 and VIII/9,

Considering the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 October 2003,

Recognizing that toponyms are indeed part of the intangible cultural heritage,

Noting that the use of certain toponyms which provide a sense of identity and of continuity is under a variety of threats,

1. Encourages the official bodies responsible for toponymy to:

(a) Identify toponyms that meet the criteria for application of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage;

(b) Submit them to the Committee set up by the Convention, for approval;

(c) Prepare a programme to safeguard and develop that heritage in accordance with article 2, paragraph 3, and article 18 of the Convention;

(d) Start implementing it.

2. Calls upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to give sympathetic consideration to requests for support that the High Contracting Parties submit to it for such activities.

총회는,

총회 결의 II/27, II/36, V122, VII/5, VIII/1 그리고 VIII/9를 상기하고,

2003년 10월 17일 유네스코가 채택한 무형문화유산보호협약(Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage)을 고려하며,

사실 지명이 무형 문화유산의 일부임을 인식하고,

정체성과 연속성을 제공하는 특정 지명의 사용이 다양한 위협을 받고 있다는 점에 주목하여,

1. 지명 관련 책임이 있는 공식 기구는 다음을 장려하기 바란다:
 - (a) 무형문화유산보호협약의 적용 기준을 충족하는 지명을 확인할 것;
 - (b) 승인을 위해 협약에 의해 형성된 위원회에 그 지명을 제출할 것;
 - (c) 본 협약의 제2조, 제3절, 제18항에 따라 유산을 보호하고 개발하기 위한 프로그램을 준비할 것;
 - (d) 프로그램 실행을 착수할 것.
2. 유네스코는 일련의 활동을 위해 조약 체결국이 제출한 지원 요청을 호의적으로 고려해줄 것을 요청한다.

IX/5 Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names

IX/5 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 지명의 기록 및 사용 증진

The Conference,

Recognizing that the task set by resolution VIII/1 adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has been completed with the publication of version 1 of a summary report of activities undertaken in various countries relating to the promotion of the recording and use of indigenous and minority group geographical names,

Noting that the promotion of the recording and use of such names is a valuable aid to the recognition retention and revitalization of indigenous, minority and regional language group heritage,

Recommends:

- (a) That version 1 of the report as published in 2007 continues to be maintained and updated;

(b) That a set of guidelines be compiled for field collection of indigenous, minority and regional language group geographical names;

(c) That, utilizing the various experiences from different countries, a range of models (particularly with regard to legislation, policies and research procedures) for the promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names be gathered;

(d) That a dialogue between the United Nations Group of Experts on Geographical Names and other national and international groups and academic bodies involved with indigenous, minority and regional language group geographical names be initiated, to further the work on geographical names standardization.

총회는,

제8차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의 VIII/1에 명시된 임무가 원주민·소수민족 집단 지명의 기록 및 사용 증진과 관련된 다양한 국가들이 수행한 활동의 요약 보고서 1판 발간으로 완료되었음을 인식하고,

그러한 이름의 기록 및 사용 증진이 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 유산의 인식 유지와 재활성화에 소중한 도움이 된다는 점에 주목하여,

다음의 사항을 권고한다:

(a) 2007년에 발간된 보고서 1판을 지속적으로 유지하고 보완할 것;

(b) 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 지명의 현장 수집을 위한 일련의 지침을 작성할 것;

(c) 서로 다른 국가의 다양한 경험을 활용하여 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 지명의 기록 및 사용 증진을 위해 (특히 입법, 정책, 연구 과정에 대한) 일련의 모델을 수집할 것;

(d) 지명 표준화 작업을 진척시키기 위해 유엔지명전문가그룹, 원주민, 소수민족, 지역 언어 집단 지명과 관련된 기타 국가적·국제적 기구 및 학술 단체 간의 대화를 시작할 것.

X/3 Criteria for establishing and evaluating the nature of geographical names as cultural heritage

X/3 문화유산으로서 지명의 본질 설립 및 평가 기준

The Conference,

Noting the existence of a number of resolutions that address toponymy as part of a nation's cultural heritage and the necessity to preserve toponymic heritage,

Recalling recommendation C of its resolution I/4 on the principles of office treatment of geographical names,

Considering that, to develop these principles, it is recommended that unnecessary changes to geographical names should be avoided and that the treatment of names should not result in the suppression of significant toponymic elements,

Considering also that none of these principles describe how to recognize a name that should be protected for its cultural heritage qualities,

Recommends that, to recognize and protect such a geographical name or a corpus of geographical names, the following criteria be used:

- (a) The age of a name, as indicated by the date of the oldest possible record of the name;
- (b) The resilience of a name, as indicated by the duration of its continued use up to the present or by its notable capacity to transcend history;
- (c) The rarity of a name or of a toponymic phenomenon pointed out by the name;
- (d) The “testimoniality” of a name, or its capacity to clearly embody a cultural, geographical, historical, social or other reality that is specific to the place and an essential component of local, regional or national identity;
- (e) The appeal of a name, which corresponds to a feeling of belonging associated with the name and the place it designates;
- (f) The imageability of a name, or its capacity to inspire ideas or strong, rich images within users, without these images or ideas necessarily referring to history or local trivia.

총회는,

국가 문화유산의 일부로서 지명과 지명 유산의 보존 필요성을 언급한 다수의 결의의 존재에 주목하고,

지명 관리의 원칙에 대한 결의 I/4의 권고 사항 C를 상기하며,

원칙 개발을 위해 지명의 불필요한 변경은 피할 것을 권고하고 지명 관리는 중요한 지명 요소의 은폐를 초래해서는 안 된다는 점을 고려하고,

또한 어떠한 원칙도 지명의 문화유산적 특성을 위해 보호해야 할 지명을 어떻게 인식할 것인지에 대해 기술하고 있지 않다는 점을 고려하여,

그러한 지명 또는 일련의 지명군을 인식하고 보호하기 위해 다음의 기준을 사용할 것을 권고한다:

- (a) 가장 오래된 기록의 날짜를 기준으로 한 지명의 나이;
- (b) 현재까지 지속적으로 사용된 기간 또는 역사를 초월하는 주목할 만한 역량에 의해 나타난 지명의 복원력;
- (c) 지명 또는 지명이 가리키는 지명학적 현상의 희귀성;

- (d) 지명의 “추천” 또는 장소 및 특유의 문화적·지리적·역사적·사회적 또는 기타 사실과 국지적·지역적·국가적 정체성의 필수적인 구성 요소를 명확히 구체화하는 지명의 역량;
- (e) 지명과 지명이 가리키는 장소와 연관된 소속감과 일치하는 지명의 매력;
- (f) 지명의 이미지 또는 사용자에게 생각 또는 강하고 풍부한 이미지를 불러일으키는 지명의 역량. 이러한 이미지 또는 생각이 없다면 필연적으로 역사 또는 국지적인 사소한 일들을 참조할 것임.

X/4 Discouraging the commercialization of geographical names

X/4 지명의 상업화 방지

The Conference,

Recognizing that the use of geographical names that seek a commercial purpose and the buying and selling of geographical names are practices that exist, especially in urban areas,

Considering that these practices transform the places and names they affect into commodities that will likely promote the replacement of geographical names with long-standing local usage and threaten the integrity of geographical nomenclatures of nations,

Recalling its resolution VIII/9, in which it recognized the importance of geographical names as part of a nation’s historical and cultural heritage, and its resolution IX/4, in which it recognized that geographical names were part of the intangible cultural heritage, within the meaning of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 October 2003,

Noting that, in the Operational Directives for the Implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, it is stated that commercial activities should not threaten the viability of the intangible cultural heritage and that particular attention should be paid to avoiding commercial misappropriation and to ensuring that the commercial use does not distort the meaning and purpose of the intangible cultural heritage for the community concerned,

Considering that the use of geographical names that seek a commercial purpose and the buying and selling of geographical names are practices that harm the stability of geographical names with long-standing local usage and threaten the quality of the names as useful geographical references,

Noting that, on the one hand, a number of geographical names generated from commercial practices also have a long-standing local usage and serve as effective reference points and that, on the other hand, a number of geographical names with long-standing local usage were named spontaneously by users of the territory owing to a company’s presence in the area,

Noting also that some toponymic authorities around the world have already adopted standards to limit or prohibit such commercial toponymic practices,

Recommends that national toponymic authorities discourage the designation of geographical names that seek a commercial purpose, as well as various practices involving the commercialization of geographical names, by adopting standards that address these issues.

총회는,

특히 도시 지역에서 상업적 목적을 추구하는 지명의 사용과 지명을 매매하는 관행이 존재한다는 사실을 인식하고,

국지적으로 오랫동안 사용되어 온 지명의 대체를 촉진하고 국가 지리적 명명법의 온전함을 위협하는 이러한 관행이 장소 및 장소가 영향을 미치는 지명을 상품으로 변형시킨다는 점을 고려하며,

국가 역사·문화유산의 일부로서 지명의 중요성을 인식한 결의 VIII/9와 2003년 10월 17일 유네스코가 채택한 무형문화유산보호협약의 의미 내에서 무형 문화유산의 일부로서 지명을 인식한 결의 IX/4를 상기하고,

상업적 활동은 무형 문화유산의 생존력을 위협해서는 안 되고, 상업적 남용을 방지하고 지역 사회를 위해 상업적 사용이 무형 문화유산의 의미와 목적을 왜곡하지 않도록 각별한 주의를 기울여야 한다고 언급한 무형문화유산보호협약의 업무 지시 내용에 주목하며,

오랫동안 국지적으로 사용된 지명의 안전성에 해를 끼치고 유용한 지리적 참조로서의 지명의 속성을 위협하는 상업적 목적을 추구하는 지명의 사용과 지명을 매매하는 것이 관행이라는 점을 고려하고,

한편으로는 상업적 관행으로 발생한 다수의 지명 역시 오랫동안 국지적으로 사용되었고 효과적인 참조점을 제공한다는 점, 다른 한편으로는 오랫동안 국지적으로 사용된 다수의 지명이 기업이 존재하는 지역이기 때문에 그 지역의 지명 사용자에 의해 자발적으로 명명되었다는 점에 주목하며,

또한 세계의 일부 지명 기구는 이미 상업적 지명 사용 관행을 제한하고 금지하는 기준을 채택했다는 점에 주목하여,

국가 지명 관리 기구는 이 문제를 해결할 수 있는 기준을 채택하여 상업적 목적을 추구하는 지명의 지정과 지명의 상업화와 관련된 다양한 관행을 방지할 것을 권고한다.

6. REGIONAL MEETINGS

6. 지역 회의

I/7 Regional meetings

I/7 지역 회의

The Conference,

Recognizing the success of the regional cartographic conferences held at the initiative of the United Nations and the bearing which these conferences have had on the convening of the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that:

- (a) Regional and subregional conferences should be held at appropriate intervals to discuss common problems connected with, and to further the standardization of, geographical names;
- (b) Groups of nations having certain common interests and problems should be encouraged to meet at their own initiative and to report on progress made to the appropriate subregional or regional conferences and to the United Nations.

총회는,

유엔의 주도하에 개최된 지역 지도 제작 회의의 성공과 이 회의가 현행 유엔지명표준화총회 소집에 미친 영향을 인지하고,

다음을 권고한다:

- (a) 지명의 표준화 촉진 및 지명의 표준화와 관련된 일반적인 문제에 대한 논의를 위해 지역 및 소지역 회의가 적절한 간격으로 개최되어야 한다;
- (b) 특정 공동의 이해관계와 문제를 가지고 있는 국가 그룹은 그들 자신의 주도하에 만나서 적절한 소지역 또는 지역 회의와 국제 연합에 진전을 보고하도록 장려되어야 한다.

II/12 Sixth Congress of Academies of the Spanish Language

II/12 제6회 스페인어 학술회의

The Conference,

Noting that there is a multilateral understanding among the great majority of Spanish-speaking countries that their linguistic problems should be solved by joint agreement,

Considering further that the Sixth Congress of Academies of the Spanish Language is to be held at Caracas in November 1972 under the auspices of the Government of Venezuela,

Recommends that the decisions of the Congress of Caracas be brought to the attention of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

대다수의 스페인어 사용 국가들 사이에서 언어 문제가 공동 합의에 의해 해결되어야 한다는 다자간의 이해가 있음에 주목하고,

나아가 1972년 11월 베네수엘라 정부의 후원 하에 카라카스에서 제6회 스페인어 학술회의가 개최될 예정인 것을 고려하여,

카라카스 회의에서의 결정이 유엔지명전문가그룹의 관심을 불러일으킬 것을 권고한다.

II/19 Regional meetings

II/19 지역 회의

The Conference,

Having considered resolution 7 on regional meetings adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the regional meetings held in Latin America, as also in the Norden division, the Europe east central and south-east division, the Dutch-speaking and German-speaking division and the Arabic division,

Recommends that each division prepare and forward to the United Nations a proposed programme of meetings within the division.

총회는,

제1회 지명표준화총회에서 채택된 지역 회의에 관한 결의안 7을 고려하고,

또한 북유럽 디비전, 유럽 동부 및 남동부 디비전, 네덜란드어 및 독일어권 디비전, 아랍어 디비전과 마찬가지로 라틴아메리카에서 개최된 지역 회의에서 달성한 성공을 고려하여, 각 디비전은 디비전 내에서 제안된 회의 프로그램을 준비하고 유엔에 전달할 것을 권고한다.

V/5 Bilateral and multilateral meetings

V/5 양자 및 다자간 회의

The Conference,

Noting that between United Nations conferences on the standardization of geographical names countries are involved in intensive activities connected with the standardization of geographical names,

Noting also that the exchange of ideas and materials substantially contributes to the solution of problems regarding two or more countries belonging to the same geographical area,

Recommends the organization of bilateral and multilateral meetings in the spirit of the recommendations and resolutions of the present Conference.

총회는,

유엔지명표준화총회들 사이에 국가들이 지명 표준화와 관련된 집중적 활동에 관여하고 있음을 주목하고,

아이디어와 자료의 교환이 동일한 지리적 영역에 속하는 두 개 이상의 국가에 관한 문제의 해결에 실질적으로 기여한다는 점에 또한 주목하여,

현 총회의 권고와 결의의 정신에 입각하여 양자 및 다자간 회의 조직을 권고한다.

VII/3 Standardization of geographical names and the United Nations regional cartographic conferences

VII/3 지명 표준화와 유엔지역지도제작회의

The Conference,

Recalling that geographical names constitute a key element of the cartographic field,

Taking note of the rapid development of geographical information technology,

Noting the existence of regional cartographic conferences organized under the auspices of the United Nations,

Noting also the responsibility and the mandate, on behalf of the Economic and Social Council, of the secretariat for the organization of such conferences,

Recommends that the United Nations Secretariat, acting as liaison, inform the special working group on proposals for the reorganization of the United Nations regional cartographic conferences of the concerns, deliberations and recommendations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the United Nations Conferences on the

Standardization of Geographical Names, as proposed in resolution 2 of the Sixth United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas.

총회는,

지명이 지도제작 분야의 핵심 요소를 구성한다는 점을 상기하며,

지리정보기술의 급속한 발전에 주목하고,

유엔의 후원 하에 조직된 지역지도제작회의의 존재에 주목하며,

경제 사회 이사회를 대신하여 그러한 회의 조직을 위한 사무국의 책임과 권한에 또한 주목하여,

연락 담당자 역할을 하는 유엔 사무국이 제6회 아메리카 유엔지역지도제작회의의 결의안 2에서 제안된 바와 같이, 유엔지명전문가그룹과 유엔지명표준화총회에 대한 우려 사항, 심의 및 권고 사항을 유엔지역지도제작회의의 개편 제안에 관한 특별 워킹 그룹에 알릴 것을 권고한다.

VIII/5 Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/5 유엔지명전문가그룹의 언어/지리 디비전과 워킹 그룹의 공동 회의

The Conference,

Considering resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the joint meeting of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers of the Group of Experts,

Noting that the exchange of ideas, experience and materials at such a joint meeting would further the accomplishment of the recommendations and resolutions of the present Conference,

Recommends the continued organization of joint meetings of the linguistic/geographical divisions and the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to address substantively regional needs in the areas of toponymic training, data files and gazetteers, romanization systems, publicity and funding, and terminology.

총회는,

제1회 유엔지명표준화총회의 결의안 7을 고려하고,

또한 유엔지명전문가그룹의 동중부 및 남동부 유럽 디비전 및 전문가 그룹의 지명 데이터 파일과 목록집에 관한 워킹그룹의 공동 회의에서 달성한 성공을 고려하며,

이러한 공동 회의에서 아이디어, 경험 및 자료의 교환이 본 총회의 권고 및 결의안의 성취를 더욱 증진시킬 것이라는 점에 주목하여,

지명 훈련, 지명 데이터 파일과 목록집, 로마자 표기법, 홍보 및 자금 조달, 그리고 용어 분야에서 지역적 요구를 실질적으로 충족시키기 위해 언어/지리 디비전 및 유엔지명전문가 그룹 워킹그룹의 공동 회의를 지속적으로 조직할 것을 권고한다.

7. EDUCATION AND TRAINING IN TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES

7. 지명 관리의 교육 및 훈련

II/18 Technical training of personnel

II/18 직원의 기술 교육

The Conference,

Noting the world-wide interest in field investigation and office treatment of geographical names,

Noting also the urgent need to train staff engaged in the field collection of names and in their standardization,

Further noting the proposal made by the representative of the Netherlands and the representative of the linguistic/geographical division that preparations should be made for a course of study covering a period of four to six weeks to be held in the summer of 1974 in cooperation with the United Nations technical assistance programme,

Considering that international courses in the collection and treatment of names, such as those planned to be held in Spain, are vital to the interests of all countries,

1. Recommends that pilot training courses in the collection and treatment of names should have all possible support from the authorities that are able to give it;
2. Further recommends that the programmes of such courses be submitted to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for its advice and that formal notification of the availability of such courses be forwarded to the Secretary-General of the United Nations.

총회는,

지명의 현장 조사 및 사무 처리에 대한 전 세계적인 관심에 주목하고,

또한 지명 수집 및 표준화 분야에 종사하는 직원 교육의 시급성에 주목하며,

나아가, 유엔 기술 지원 프로그램과 협력하여 1974년 여름에 개최할 4-6주간의 연구 과정에 대한 준비를 해야 한다는 네덜란드 대표와 언어/지역 디비전의 대표의 제안에 주목하여,

스페인에서 개최될 계획들과 같은 지명 수집 및 관리에 대한 국제 교육과정의 모든 국가의 이익을 위해 필수적이라는 점을 고려할 때,

1. 지명 수집 및 관리에 대한 시범 교육과정은 당국이 제공할 수 있는 가능한 모든 지원을 받아야 함을 권고하고,
2. 나아가, 권고를 이행하기 위해 이러한 교육과정의 수행계획이 유엔지명전문가그룹에 제출되어야 하고, 그 이행 가능 여부에 유엔사무총장에게 정식 통보할 것을 권고한다.

III/15 Training courses

III/15 교육과정

The Conference,

Noting that some countries offer or plan to offer training courses in toponymy,

Further noting that other countries have a desire to obtain expertise in the field collection, office treatment and standardization of geographical names,

1. Recommends that preference be given to candidates from countries or divisions indicating plans to offer courses of their own,
2. Further recommends that those countries having technical assistance programmes offer expertise to those countries asking for them and those planning to offer courses in toponymy consider financial assistance to candidates selected to participate in those courses.

총회는,

지명 교육과정 제공을 계획하거나 현재 제공하고 있는 몇몇 국가들의 활동에 주목하고,

나아가, 많은 국가들도 지명 표준화, 지명 정보 구축 및 관련 업무 처리에 대한 전문 지식에 많은 수요가 있다는 사실에 주목하며,

1. 지명 교육과정 운영에 경험을 가졌거나 교육과정 제공 계획이 있는 국가 혹은 디비전에겐 우선권을 부여할 것을 권고하여,
2. 나아가, 기술 지원 프로그램을 보유한 국가는 관련 내용을 문의하는 국가에게 전문 지식을 제공할 것을 권고하고, 지명 교육과정을 제공할 계획을 가진 국가는 해당 프로그램 참여에 선택된 후보자들에게 재정 지원을 고려할 것을 권고한다.

IV/5 Education in cartographic toponymy

IV/5 지도 지명에 관한 교육

The Conference,

Noting that there exists a need for professional personnel with education in cartographic toponymy,

Noting further that very few universities and academies have cartographic toponymy as part of the curriculum,

Recommends that each country should aim at providing training in cartographic toponymy at the university or corresponding academic level.

총회는,

지도 제작에 참여하는 전문 인력에 대한 지명 교육이 필요하다는 점에 주목하고,

나아가, 아주 소수의 대학과 전문기관에서만 지도 제작상의 지명 교육이 프로그램에 포함되어 있다는 점에 주목하여,

각 국가는 대학 또는 그에 상응하는 전문 학술 수준에서 지도 제작상의 지명 교육 제공을 목표로 해야 함을 권고한다.

IV/6 Course in toponymy

IV/6 지명 교육과정

The Conference,

Taking account of the success of the First Pilot Course in Toponymy, held in Cisarua, Indonesia, in June 1982,¹⁰

Recommends the holding of similar courses and seminars in other geographic/linguistic divisions and further recommends that a submission should be made by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat on behalf of the Conference for the provision of the necessary funds to provide for such courses and seminars.

총회는,

지명 교육과정과 관련하여 1982년 6월, 인도네시아 씨사루아에서 진행된 첫 번째 시범 운영의 성공 사례를 바탕으로,

다른 언어/지역 디비전에서 이와 유사한 교육과정과 세미나를 개최할 것을 권고하고, 나아가, 총회에서 지명 교육과정 운영과 관련 세미나 개최에 필요한 기금 마련을 위해서 우선적으로 유엔 사무국 산하 개발기술협력부와 천연자원과 에너지 디비전의 지도 섹션에서 하나의 제안서를 제출할 것을 권고한다.

V/21 Education and training

V/21 교육과 훈련

The Conference,

Taking account of the success and usefulness of the courses in toponymy held at Cisarua, Indonesia, in June 1982 and Rabat, Morocco, in December 1985,

Taking account also of the needs and resources, as discussed during the present Conference,

1. Recommends that courses and seminars in toponymy be held in other geographical divisions, with appropriate financial support from the United Nations, particularly in the linguistic/geographical divisions of Africa East, Latin America and the United States of America-Canada, for English-, Spanish- and French-speaking participants, respectively;
2. Also recommends that a syllabus for toponymic training courses, adaptable to the needs of the countries concerned, be prepared by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to be disseminated with appropriate documents relating to Conference resolutions, national toponymic guidelines, definitions of terms, indexes, data banks, the structure of names authorities and methods of preparing toponymic inventories.

총회는,

1982년 6월 인도네시아 씨사루아와 1985년 12월 모로코의 라바트에서 열린 지명 교육과정의 성공적 운영과 실용성에 주목하고,

또한 본 총회에서 논의된 바와 같이 제기되는 수요와 재원을 고려하여,

1. 유엔에서 재정적 지원이 필요하고, 여러 다양한 지역 디비전에서 지명 교육과정과 관련된 강의와 세미나가 열리기를 권고한다. 특히 영어와 스페인어, 불어권의 참가자들을 위해 동부아프리카, 라틴아메리카, 미국-캐나다의 언어/지역 디비전에서 이러한 활동이 있기를 권고한다.
2. 이에 관심 있는 국가들의 수요에 맞춘 교육과정 강의계획서는 유엔지명전문가그룹 차원에서 준비되어야 하고, 동시에 여러 관련 문서들과 함께 배포되기를 권고하며, 대표적인 관련 문서는 유엔지명표준화총회 결의, 국가지명 표기 지침서, 지명용어와 정의, 색인, 데이터 بانک, 지명 목록 준비 방법과 관련 조직 구조 등을 포함한다.

VI/13 Training courses

VI/13 교육과정

The Conference,

Considering that there is still a major lack of experience in developing countries in the field of toponymy,

Noting the great interest those countries have expressed in receiving technical assistance,

Recalling resolution 21 on education and training, adopted by the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the positive impact of the training courses held between 1987 and 1992 in Canada, four Latin American countries, Indonesia and South Africa,

Bearing in mind the substantial financial help offered by various Governments,

Recommends that seminars and training courses on applied toponymy for participants from developing countries be financially assisted by the United Nations and be organized by the United Nations Group of Experts on Geographical Names or other qualified experts.

총회는,

개발도상국들이 지명 교육과 관련 기술교육을 받은 경험이 아직 부족하다는 점을 고려하고,

따라서 이들 국가들이 관련 교육과 기술 지원을 받는데 아주 많은 관심을 표명한 점에 주목하며,

제5차 유엔지명표준화총회에 의해 채택된 교육과 훈련에 관한 결의 21을 상기하여,

1987년에서 1992년 동안 성공적으로 진행되었던 캐나다와 남아메리카 네 국가, 인도네시아, 남아프리카공화국의 사례를 바탕으로,

다양한 정부에 의해 제공되는 실질적인 재정 지원에 유념하여,

앞으로도 개발도상국 참가자들을 위한 지명 교육과정과 세미나를 위해 유엔 차원에서 꾸준하고 안정적인 재정 지원이 필요하며, 유엔지명전문가그룹을 비롯한 관련 기관 전문가 주도의 조직적 지원을 권고한다.

VII/9 Standardization of geographical names utilizing the Internet

VII/9 인터넷을 이용한 지명의 표준화

The Conference,

Recognizing the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further the importance of countries preserving their individual toponymic heritage and promoting the international use of their nationally standardized names by all available means, including the Internet,

Noting that the establishment of toponymic Web sites on the Internet is technically achievable now at low cost,

1. Recommends that country toponymic Web sites be established and used for a variety of purposes, including:
 - (a) Information on the standardization of geographical names;
 - (b) Toponymic guidelines;
 - (c) Information on training courses in toponymy;
 - (d) Nationally standardized names;
 - (e) Interactive capabilities for handling geographical names enquiries;
 - (f) Facilitation of the international exchange of toponymic data;
2. Recommends further that the UNGEGN secretariat establish an UNGEGN Web site;
3. Recommends further that the Working Group on Training Courses in Toponymy consider the development of an Internet-based training course in toponymy;
4. Recommends further that access to data included on toponymic Web sites be provided free of charge in the interests of international standardization.

총회는,

지명 표준화에 관한 유엔 회의의 목표와 결의를 홍보하고 실현하기 위한 인터넷의 잠재력을 인식하고,

나아가 각 국가의 지명 유산 보존과 인터넷을 포함한 모든 이용 가능한 수단에 의해 각 국가마다 표준화된 지명의 국제적인 사용을 장려하는 것이 중요하다는 점을 인지하며,

낮은 비용으로도 인터넷에서 지명 웹사이트 구축이 기술적으로 가능하다는 점에 주목하여,

다음의 내용을 포함한 다양한 목적을 위한 국가 지명 웹사이트 구축 및 사용을 권고한다:

- (a) 지명 표준화 정보;
 - (b) 지명 표기 지침서;
 - (c) 지명 교육과정에 관한 정보;
 - (d) 국가적으로 표준화된 지명;
 - (e) 지명 관련 질의와 민원처리 등 업무 처리 ;
 - (f) 국가 간의 지명 데이터 상호 작용 촉진;
2. 나아가 유엔지명전문가그룹 사무국은 유엔지명전문가그룹 웹사이트 개설을 권고하고;
 3. 또한 지명교육 워킹그룹의 인터넷 기반의 지명 교육과정 개발을 권고하며;
 4. 지명 웹사이트에 포함된 데이터 접근은 국제 사회의 표준화의 요구와 수요를 위해 무료로 제공 될 것을 권고한다.

VII/11 Teaching materials for training courses in toponymy

VII/11 지명 교육과정 교육 자료

The Conference,

Taking account of the efforts made by individual member States and experts in preparing teaching materials for courses in toponymy,

Considering that only a limited number of trainees can be reached by conventional courses in toponymy,

Also considering the need to provide potential trainees with up-to-date training materials,

Urges the organizers of courses in toponymy to make available a copy of their teaching materials to the convenor of the Working Group on Training Courses in Toponymy, so that it can act as a clearing house for all those searching for additional up-to-date material to be used at courses in toponymy elsewhere.

총회는,

지명 교육과정을 위한 교육자료 개발을 위해 진행된 각 회원국 및 회원국의 지명 전문가들의 노력을 바탕으로,

전통적인 지명 교육과정과 자료만으로는 제한된 교육생들만 교육할 수 있는 한계를 고려할 때,

또한 앞으로 교육이 필요한 잠재적인 교육생을 위해 최신의 교육 자료 제공을 고려하여,

지명교육과정 담당자들은 개발된 교육 자료를 지명 교육 및 훈련에 관한 워킹그룹 위원장과 공유하도록 하며, 추가적으로 지명 교육과 관련된 교재가 필요한 모든 수요자들을 위해 일종의 정보 센터 역할을 할 수 있도록 촉구한다.

VII/12 Training courses in toponymy in conjunction with sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VII/12 유엔지명전문가그룹 세션과 지명 교육과정의 협력

The Conference,

Taking account of the large number of toponymic experts participating in the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the desirability of minimizing travel costs for members of the Group who wish to acquire additional skills,

Encourages the Working Group on Training Courses in Toponymy of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to consider organizing short advanced training

courses on the subject of the standardization of geographical names to adjoin meetings of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

많은 지명 전문가가 유엔지명전문가그룹에 참여하고 있는 점을 고려하고,

추가적인 정보와 기술을 원하는 전문가그룹 구성원의 출장비용을 최소화하는 것이 바람직하다는 점을 인식하여,

유엔지명전문가그룹의 지명 교육 및 훈련에 관한 워킹그룹은 유엔지명전문가그룹회의와 인접한 기간에 단기과정의 고급 지명 교육과정을 운영할 것을 권고한다.

VIII/15 Support for training and publications

VIII/15 교육과정 및 출판 지원

The Conference,

1. Expresses its appreciation to Germany, the Netherlands and the United Nations through the United Nations Statistics Division for providing funding for participants from developing countries to attend the training course associated with the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Stresses the importance of this training and requests the Statistics Division, within existing resources, to continue to provide funding for such training for participants from developing countries;
3. Recognizes the importance, for the foreseeable future, of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations, and in this connection;
4. Requests the Statistics Division to include in its publication programme for the biennium 2004-2005 the following:
 - (a) A publication of about one hundred and sixty pages on romanization systems, and formats and standards for toponymic data exchange;
 - (b) A basic manual of about one hundred and fifty pages on geographical names.

총회는,

1. 제8차 지명표준화총회와 관련하여 개발도상국 전문가들이 지명 교육과정에 참가할 수 있도록 기금을 제공한 독일과 네덜란드, 유엔의 수고에 유엔 통계국에게 감사를 표하는 동시에,
2. 이러한 지명 교육과정과 앞으로도 개발도상국 참가자들의 교육과 훈련을 위한 재정적 지원이 계속될 수 있도록 유엔통계국에게 요청하는 것의 중요성을 강조하고,

3. 동시에, 가까운 미래에, 유엔의 모든 종이 문서 및 전자 문서가 유엔 공식언어로 제공될 중요한 시점을 인지하여, 이러한 맥락에서;

4. 유엔 통계국의 2004-2005 2개년 출판 프로그램에 다음 내용을 포함하도록 유엔 통계국에 요청한다:

- (a) 로마자 표기법에 관한 약 160 페이지 분량의 출판물, 지명 데이터 변환을 위한 기준 및 양식;
- (b) 지명에 관한 약 150 페이지 분량의 기본 매뉴얼

IX/10 Support for training and publications

IX/10 교육 및 출판 지원

The Conference,

Recalling resolution VIII/15, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on this subject,

Acknowledging the support provided by the United Nations Statistics Division for training courses on geographical names standardization,

Emphasizing the importance of such training, particularly for participants from developing countries, as an essential element of national spatial data infrastructure and as a means of safeguarding cultural heritage,

Recognizing the importance of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations,

- (a) Continue to provide funding for participation in toponymic training courses;
- (b) Further develop the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names into an effective reference and communication tool, including the uploading of previous conference documentation in all official languages of the United Nations;
- (c) Include in its publication programme:
 - (i) Addendum pages containing additions made since 2002 to the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names* of the Group of Experts;
 - (ii) A press kit to assist countries in promoting the standardization of their geographical names and the work of the Group of Experts.

총회는,

본 주제에 대한 제8차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의 VIII/15을 상기하고,

지명 표준화 관련 교육 과정에 대한 유엔 통계국의 지원에 감사를 표하며,

특히 개발도상국 참가자들에게 국가공간데이터 인프라의 필수 요소로서, 그리고 문화유산 보호 수단으로서의 이와 같은 교육의 중요성을 강조하고,

유엔 공식 언어로 제공되는 전자 및 인쇄본 형태 문서의 중요성을 인식하여,

- (a) 지명 교육과정 참가자에 대한 기금 지원을 지속하고;
- (b) 유엔의 공식 언어로 된 이전 회의 문서 업로드를 포함한 효과적인 참조 및 의사소통 도구로서의 유엔지명전문가그룹의 웹사이트 개발을 촉진하며,
- (c) 다음과 같은 출판 프로그램을 포함한다:
 - (i) 2002년 이후 전문가그룹의 지명 표준화를 위한 용어 해설집(*Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*)에 추가된 내용을 담고 있는 부록 페이지;
 - (ii) 지명 표준화 및 전문가그룹의 작업을 홍보하는 국가를 지원하기 위한 보도 자료

X/11 Web-based course in toponymy

X/11 웹 기반 지명 교육과정

The Conference,

Recognizing the growing need for training qualified personnel for toponymic tasks, in view of the increasingly important role of standardized toponyms in national spatial data infrastructures,

Recognizing also that only a few countries are able to provide for specialized toponymic education,

Noting that the number of participants in international toponymy courses is limited and that those trained frequently move to other jobs,

Recommends that a web-based course in toponymy, developed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names Working Group on Training Courses in Toponymy and the International Cartographic Association with financial support from the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat, be incorporated and maintained on the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in order to contribute to the basic education and training of toponymic staff.

총회는,

국가공간데이터인프라에서 표준화된 지명이 지니는 역할의 중요성이 점점 더 증가하고 있다는 점에서, 지명 업무를 위한 유능한 인력 양성의 필요성을 인지하고,

또한 전문화된 지명교육을 담당할 국가가 아주 제한되어 있다는 점을 인지하며,
국제 지명 교육과정 참가자 수가 제한되어 있고, 그나마 교육받은 인력들이 빈번하게 다른 직업을 선택한다는 점에 주목하여,

유엔 사무국 산하 유엔경제사회이사국의 재정 지원으로 유엔지명전문가그룹의 지명 교육 및 훈련에 관한 워킹그룹과 국제지도학회 주도로 개발된 웹 기반 지명 교육은 지명 업무를 담당하는 직원의 지명 관련 기본 교육 수단으로 활용되기 위해 유엔지명전문가그룹 웹사이트 내에서 통합 및 관리되어야 함을 권고한다.

8. TERMINOLOGY (INCLUDING GLOSSARIES)

8. 지명용어 및 어휘

I/19 Geographical terms

I/19 지리용어

The Conference,

Recognizing the importance of geographical terms as used in a given region,

Urges that the recommendations that follow should be given complete and due consideration by national names authorities.

총회는,

특정 지역에서 사용되는 지리 용어의 중요성을 인식하며,

다음의 권고 사항은 각 회원국의 국가지명기관이 충분히 인식해야 할 중요 내용임을 강조한다.

RECOMMENDATION A. STUDY OF THE NATURE OF GEOGRAPHICAL ENTITIES

권고안 A. 지리적 실체의 본질에 관한 연구

It is recommended that a study be made of the nature of geographical entities which in a given region have names, as well as the various meanings of the words used to designate those features.

The studies may bring to light noteworthy facts which would allow a better understanding of the geographical entities named. They may also serve to bring out the deficiencies of ordinary dictionaries in this respect.

특정 지역의 이름에 내포되어 있는 지리적 실체의 본질과 지형지물의 명명에 적용된 다양한 의미에 대해 연구할 것을 권고한다.

이 연구는 명명된 지리적 실체의 이해를 돕는 주목할 만한 사실을 밝힐 것이며, 또한 이러한 관점에서 일반 사전에서 부족한 부분을 채울 수 있을 것이다.

RECOMMENDATION B. GLOSSARIES

권고안 B. 용어집

It is recommended that national gazetteers should include a glossary, not necessarily published in the same volume.

지명 용어집은 별도로 출판될 필요 없이 국가지명록에 포함되어 될 것을 권고한다.

RECOMMENDATION C. DEFINITION OF "GENERIC TERM"

권고안 C. “속성지명”의 정의

The approval of the following definition of "generic term" is recommended:

Generic term: Term included in a geographical name, indicating the type of the named entity and having the same meaning in current local use.

“속성지명” 정의에 대한 승인이 아래와 같이 되기를 권고한다:

속성지명: 지명에 포함되는 용어로, 명명된 실체의 유형을 나타내며 해당 지역에서 사용하는 것과 동일한 의미를 갖는다.

RECOMMENDATION D. DEFINITION OF "GLOSSARY"

권고안 D. “용어집”의 정의

The approval of the following definition of "glossary" is recommended:

Glossary: Collection of generic terms with their meanings in geographical names.

다음의 “용어집” 정의에 대한 승인이 아래와 같이 되기를 권고한다:

용어집: 지명의 의미를 포함한 일반 용어 모음집

II/14 Technical terminology

II/14 기술 용어

The Conference

Noting the good progress made since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in listing and defining in various languages the technical terms used in the standardization process, as illustrated in several documents of the Conference,

1. Recommends that the work be continued by the Group of Experts and its Working Group on Definitions;
2. Further recommends that the Experts or other representatives of Member States should send to the Working Group for consideration any additions or amendments which at any time they consider desirable to the list of terms.¹¹

총회는

표준화총회의 여러 문서에 나와 있듯이 지명표준화 과정에 적용된 기술용어가 다양한 (유엔 회원국) 공식언어로 분류되고 정의하면서 이루어진 제1차 유엔지명표준화총회 이후의 발전에 주목하고,

1. 용어 정의와 관련하여 전문가그룹과 유엔전문가그룹의 관련 워킹그룹에서 지속적으로 기술 용어의 정의에 대해 활동이 지속되어야 함을 권고한다;
2. 나아가 모든 회원국의 대표와 지명전문가들은 용어 목록 작업에 필요하다고 판단되는 어떠한 추가 및 수정안 검토 요청이 있을 시 관련 워킹그룹 활동에 참여해야 함을 권고한다.

II/16 Uniformity of presentation of glossaries

II/16 용어집 표현의 일관성

The Conference,

Recognizing the need for uniformity in the presentation of glossaries in gazetteers,

Further recognizing that such uniformity is difficult to pursue in detail,

Recommends that:

- (a) Each gazetteer or geographical dictionary should include:
 - (i) An exhaustive alphabetized glossary of the designatory terms used in it, with a brief explanation of their meanings;
 - (ii) An exhaustive alphabetized glossary of the generic terms occurring in it, with a brief explanation as to their meanings and their regional distributions, and with reference to the designatory terms under which they are headed;
 - (iii) An exhaustive glossary of abbreviations of designations or of other codes used for them;
 - (iv) An exhaustive alphabetized glossary of abbreviations used in maps on which the gazetteer is based;
- (b) Each gazetteer and geographical dictionary may include, where useful, a glossary of frequently recurring name elements other than generic terms;
- (c) The designatory terms and the brief explanations referred to in subparagraphs (a) (i) and (ii) above should be translated into one or more of the official languages of the United Nations, where the original document itself is not in one of those languages.

총회는,

지명목록집의 용어집 제시에 있어 다음의 내용들이 일관성을 가질 필요성이 있다고 인식하고 있으며,

나아가 이러한 일관성은 구체적으로 진행하기 어렵다는 점을 인식하여,

다음과 같이 권고한다:

(a) 각 지명목록집 및 지명사전은 다음 사항을 포함하여야 한다:

- (i) 지명목록집이나 지명사전에서 지정한 전문용어집은 간략한 의미 설명과 함께 철저하게 알파벳순으로 배열함
- (ii) 지명목록집이나 지명사전에 나와 있는 속성지명도 각 일반 용어의 의미와 그 용어의 지역 분포에 대한 간단한 설명과 그것과 관련되어 있는 전문용어와 참조할 수 있도록 철저하게 알파벳순으로 배열함
- (iii) 전문 용어의 약어와 전문 용어과 관계있는 기타 코드들도 철저하게 알파벳순으로 배열함
- (iv) 지명목록집 제작에 기초가 되는 각종 지도에 나와 있는 지명용어의 약어들도 철저하게 알파벳순으로 배열함

(b) 각 지명목록집 및 지명 사전은 필요한 경우마다, 속성지명보다 자주 반복되는 지명 항목에 대한 용어집도 포함할 수 있다;

(c) 만약 (각 회원국의) 지명목록집이나 지명사전이 유엔 공식 언어로 모두 번역되지 않는 경우, 적어도 위에서 제시한 (a) 항목 중 세부 항목 (i)과 (ii)에서 언급한 지정용어와 그에 대한 간략한 설명은 하나 이상의 유엔 공식 언어로 번역되어야 한다.

II/37 Standardization

II/37 표준화

I

The Conference,

Observing that in Spanish the term "normalización" is the equivalent of the English "standardization" and the French "normalisation",

Recommends that in future the term "normalizar" should be used instead of "uniformar" and the term "normalización" instead of "uniformación" in all documents in Spanish.

I

총회는,

스페인에서의 "normalización"이라는 용어가 영어의 "standardization", 프랑스어의 "normalisation"과 동일한 용어임을 확인하고,

앞으로는 모든 스페인어 문서에서 "uniformación"을 대신하여 "normalización"이라는 용어를, "uniformar"를 대신하여 "normalizar"이라는 용어를 사용해야 함을 권장한다.

II

The Conference,

Noting that in French and Spanish the terms "latinisation" and "latinización" are sometimes used to translate the English "romanization",

Having regard to the fact that "latinizar" implies rather "to translate into Latin" and that the reference is to the adoption of the letters of that alphabet,

Recommends that, in future, in all documents in French and Spanish, "romanisation" and "romanización" should be used instead of "latinisation" and "latinización".

II

총회는,

프랑스어와 스페인어에서 "latinisation"과 "latinización"이라는 용어가 경우에 따라 영어의 "romanization"으로 번역되어 사용되는 것에 주목하고,

"latinizar"는 오히려 "라틴어로 번역하다(to translate into Latin)"는 의미이며, 그 참조는 해당 알파벳의 (라틴어) 글자를 채택한다는 점을 유념하여,

앞으로는 프랑스어와 스페인어로 된 모든 문서에서 "latinisation"과 "latinización"대신 "romanisation"과 "romanización"을 사용해야 함을 권장한다.

III/14 Glossary of technical terminology

III/14 전문용어사전

The Conference,

Noting that the glossary of technical terminology¹² has almost been completed in the English and French versions,

Further noting that the Spanish version requires additional work because various definitions contained inaccuracies,

Further noting the need to finalize the glossary in all three languages,

1. Recommends that the Spanish-speaking nations review the present Spanish text and put forward a revised version to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;
2. Further recommends that the term "national language" be considered by the United Nations Group of Experts on Geographical Names for restoration to the glossary,¹³ and that the following be added to the definition of "exonym"; "conversion from one writing system to another does not, as a rule, result in 'exonyms'";

3. Further recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider additions and amendments required in the present text.

총회는,

전문용어사전이 영어와 프랑스어 버전으로 거의 완성되었음에 주목하며,

나아가 스페인어 버전에는 전문 용어에서 부정확한 내용이 포함되어 있으므로 추가 작업이 필요하다는 점에 주목하고,

나아가 영어, 프랑스어, 스페인어 전문용어사전을 완료할 필요성에 제기되어,

1. 스페인어권 국가들이 현재의 스페인어 버전을 검토하여 유엔지명전문가그룹에 개정판을 제출할 것을 권고하고;

2. 나아가 “national language” 단어의 재등재 여부가 유엔지명전문가그룹에 의해 고려되어야 하며, 다음의 내용이 “exonym”의 정의에 “어떤 지명이 한 문자 체계에서 다른 문자 체계(외래어)로 변환된다고 해서 그것이 외래지명으로 되는 것은 아니다.”라는 문장이 추가 될 것을 권고하며;

3. 나아가 유엔지명전문가그룹은 관련 본문의 추가 및 개정을 고려해야 할 것을 권고한다.

IV/8 Terminology glossary

IV/8 용어사전/용어집

The Conference,

Noting that Arabic is to be introduced as an official language of the Economic and Social Council and of United Nations conferences on the standardization of geographical names,

Bearing in mind that the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a glossary of the terminology used in the standardization of geographical names and that the English, French and Spanish versions of that glossary are available,¹⁴

Being aware of the importance of that glossary for the harmonization of definitions, the clarification of concepts and the determination of the meanings of technical terms,

Recommends that the Documentation, Reference and Terminology Section of the Translation Division of the United Nations Department of Conference Services should, in collaboration with the Arabic Service of the Translation Division, establish the Arabic version of that glossary.

총회는,

아랍어가 유엔경제사회이사회와 유엔지명표준화총회의 공식 언어로 되는 점에 주목하고,

유엔지명표준화총회에서 지명 표준화에 적용된 용어들의 용어 사전이 제작되어야 한다는 점을 상기하며, 현재 영어, 불어, 스페인어 버전의 용어사전이 있다는 사실을 유념하며,

용어 정의의 정확성, 개념의 명확성, 그리고 기술 용어의 의미를 파악하는데 있어 용어사전이 가지는 중요성을 인지하여,

유엔총회지원부서의 통역 디비전의 문서, 참조 및 용어 담당이 통역 디비전의 아랍어 지원 부서와 협력하여 지명 용어사전의 아랍어 버전을 제정해야 함을 권고한다.

VI/11 Glossary of Toponymic Terminology

VI/11 지명용어사전

The Conference,

Noting that a new glossary has been prepared by the Working Group on Toponymic Terminology, as recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its fifteenth session,

Noting further that, in accordance with the same recommendation, the glossary was compiled, in the first stage, in English only,

Recognizing that, to achieve maximum effect in the standardization of geographical names at national and international levels, the glossary should be available to as wide a readership as possible,

1. Recommends:

(a) That the Working Group on Toponymic Terminology be asked to continue to function, with the aim of producing a multilingual dictionary of toponymic terminology to include the remaining five official languages of the United Nations;

(b) That the United Nations Secretariat be asked to supply, within an agreed time-frame and within existing resources, a translation of the new Glossary from English into each of the other five official languages of the United Nations;

2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its sixteenth session, appoint one or more experts to the Working Group to coordinate and be responsible for the translation into each of these languages;

3. Recommends also that the Working Group on Toponymic Terminology be asked to review the glossary periodically and update it as necessary.

총회는,

새로운 지명용어 사전 발간은 제15차 유엔지명표준화총회에서 권고된 사항으로서 지명용어에 관한 워킹그룹에 의해 진행되고 있다는 점에 주목하고,

이 권고안에서는 첫 번째 시작단계로, 지명용어 사전이 영어판으로 편집되었음을 추가적으로 주목하고,

각 회원국가 및 전 세계적으로 지명 표준화의 효과를 최대로 나타내기 위해서는 지명용어 사전은 최대한 많은 독자층에게 제공되어야 함을 인지하여,

1. 다음 사안을 권고하고:

(a) 지명용어에 관한 워킹그룹이 유엔의 나머지 5개 공식 언어를 포함하는 다국어 지명용어사전을 제작하는 것을 목표로 기능이 지속되어야 함이 요구된다;

(b) 유엔 사무국은 합의된 기간과 현재의 자원 내에서 새로운 용어사전을 영어에서 유엔의 다른 5개 공식 언어로 번역하는 것을 지원하도록 요구된다;

2. 나아가 제16차 총회에서와 같이, 유엔지명전문가그룹은 지명용어 워킹그룹에서 각 언어로의 번역을 조정하고 진행을 말도록 1명 이상의 전문가를 임명할 것을 권고하며;

3. 또한 지명용어에 관한 워킹그룹이 용어사전 내용을 주기적으로 검토하고 필요하면 내용을 업데이트하기를 권고한다.

VIII/3 Working Group on Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/3 유엔지명전문가그룹의 용어에 관한 워킹그룹

The Conference,

Noting that the new *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*¹⁵ was prepared by the Working Group on Terminology in the six official languages of the United Nations, namely, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish,

Noting also that the *Glossary* has now been published,

Recognizing that changes in terminology will require additions and/or amendments to the definitions of terms,

1. *Wishes* to express its appreciation and thanks to the members of the Working Group on Terminology for having contributed their expertise and time on a personal and voluntary basis in compiling the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*;

2. *Recommends* that the Working Group on Terminology continue to function, with the aim of reviewing the *Glossary* periodically and updating it as required by a procedure to be agreed upon by the members of the Working Group.

총회는,

새로 발간된 지명표준화를 위한 지명용어 사전이 용어에 관한 워킹그룹에 의해서 6개 유엔 공식언어인 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어, 스페인어로 작업되어 왔다는 점에 주목하고,

또한 이 용어사전이 출판된 점에 주목하며,

전문 용어상에서 나타나는 변화는 용어 정의에서 추가와/또는 수정을 수반한다는 점을 인지하여,

1. *지명 표준화를 위한 용어사전(Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names)* 편집을 위해 용어에 관한 워킹그룹 전문가들이 전문 지식 제공과 시간을 자발적으로 봉사한 점에 대해 총회는 이들에게 감사를 표하고 자 하며,
2. 용어에 관한 워킹그룹 구성원이 동의한 바와 같이 정기적인 용어사전 검토와 수정 및 갱신을 통해 용어에 관한 워킹그룹의 기능이 충실히 지속되기를 권고한다.

9. LIST OF COUNTRY NAMES

9. 국가명 목록

III/6 List of country names

III/6 국가명 목록

The Conference,

Considering that a working group of the Group of Experts on Geographical Names has brought nearly to completion a multilanguage list of names of countries,¹⁶

Noting that the Terminology Service, Translation Division, Department of Conference Services of the United Nations Secretariat is also concerned with this and related matters,

1. Recommends that the Group of Experts on Geographical Names bring to completion the list of country names on which it has been working;
2. Recommends further that the Group of Experts on Geographical Names concurrently explore ways of co-ordinating its work with that of other offices or departments of the United Nations Secretariat, including the Terminology Service.

총회는,

지명에 관한 전문가 워킹 그룹이 다국어 버전 국가명 목록을 거의 완성했음을 고려하며,

유엔 사무국의 회의 서비스 부서 내 번역 디비전의 전문용어 서비스가 또한 이 문제 및 관련 문제에 대해 관심을 가지고 있음에 주목하여,

1. 지명전문가그룹이 작업한 국가명 목록을 완성할 것을 권고하며,
2. 나아가 지명전문가그룹은 전문 용어 서비스를 포함한 유엔 사무국의 다른 사무소 또는 부서의 업무 조정 방법을 동시에 분석할 것을 권고한다.

III/17 Names of countries

III/17 국가명

The Conference,

Recognizing the desirability of avoiding new exonyms,

Recommends that every country use in its language(s), for newly independent countries and for countries that adopt new names, those names that correspond, as far as possible, to the official local names of the countries concerned.

총회는,

새로운 외래지명을 피하는 것이 바람직함을 인지하여,

모든 국가가 자국의 언어(들)로, 새롭게 독립한 국가 및 새 이름을 채택한 국가에 대해 가능한 한 해당 국가의 공식적인 지역명에 부합하는 이름을 사용할 것을 권고한다.

IV/10 List of country names

IV/10 국가명 목록

The Conference,

Considering the interest in the list of country names being prepared by the Working Group on a List of Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting that further information is required to complete the list,

Recommends that each country should co-operate in this task with the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

유엔지명전문가그룹의 국가명 목록에 관한 워킹 그룹이 작성하는 국가명 목록에 대한 관심을 고려할 때,

목록을 완성하는데 추가 정보가 필요하다는 점에 주목하여,

각국은 이 작업에 대하여 유엔지명전문가그룹과 협력해야 함을 권고한다.

IV/11 Maintenance of the list of country names

IV/11 국가명 목록의 유지

The Conference,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has a programme to prepare and to maintain a list of country names,

Recognizing that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section has a similar programme,

Recommends that the two activities should be co-ordinated and that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section should be approached by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat to assume full responsibility for maintenance of the cited list after it has been published.

총회는,

유엔지명전문가그룹이 국가명 목록을 준비하고 유지하는 프로그램을 가지고 있음에 주목하며,

유엔 문서, 참조 및 전문용어 부문에도 이와 유사한 프로그램이 있다는 것을 인지하여,

두 활동이 조정되어야 하며, 유엔 문서, 참조 및 전문용어 부분이 공개된 이후 인용된 목록의 유지에 대한 전적인 책임을 지기 위하여, 유엔 사무국의 개발을 위한 기술협약부서와 천연 자원 및 에너지 디비전의 지도제작과에 의해 접근되어야 함을 권고한다.

VI/10 List of country names

VI/10 국가명 목록

The Conference,

Recalling that the Working Group on Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names submitted to the Group of Experts at its twelfth session, in implementation of resolution 6 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 10 of the Fourth Conference, a list of country names in the official language(s) of each country.

Noting that, in the case of languages not written in the Roman alphabet, names should be accompanied by their romanized version through a romanization system recognized by the United Nations, or, in the absence of such a recognized system, through any other romanization system,

Noting also that the names of the countries in the six official languages of the United Nations were compiled with the assistance of the United Nations Documentation Reference and Terminology Section,

Noting further that the Documentation, Reference and Terminology Section issues and regularly updates a list of country names in the six official languages of the United Nations, but that the list of country names in the official language(s) of each country that is recognized by the United Nations is not disseminated or updated,

Recalling resolution 11 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that a list of country names in their official language(s) be established and regularly updated.

총회는,

각국의 공식 언어(들)로 작성된 국가명 목록에 대한 제3차 유엔지명표준화총회의 결의안 6 과 제4차 총회의 결의안 10의 이행에 있어서, 열두 번째 세션에서 전문가 그룹에 제출된 유엔지명전문가그룹의 국가명에 관한 워킹그룹을 상기하고,

로마자자로 쓰여지지 않는 언어의 경우, 유엔에서 인정한 자체 로마자 표기법 또는 그러한 인정된 표기법이 없을 경우 다른 로마자 표기법을 따른 이름을 수반해야함에 주목하며,

또한 유엔의 6개 공식 언어로 이루어진 국가명은 유엔의 문서·참고문헌·전문용어 부서의 협 조로 편집된 점에 주목하고,

나아가 문서·참고문헌·전문용어 부서는 유엔의 6개 공식 언어로 이루어진 국가명 목록을 정 기적으로 업데이트하고 발표하지만 유엔이 인정하는 각국의 공식 언어(들)로 이루어진 국가 명 목록은 유포되거나 업데이트되지 않음에 주목하며,

제4차 유엔지명표준화총회의 결의안 11을 상기하여,

국가명 목록은 각국의 공식 언어로서 작성되고 정기적으로 업데이트 되어야 함을 권고한다.

VII/8 List of country names

VII/8 국가명 목록

The Conference,

Recalling resolution 10 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that the UNGEGN working group on country Names had submitted to the Seventh Conference a list of country names in the official language(s) of each country,

Noting also that the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat issues and updates on a regular basis a terminology bulletin of country names in the six official languages of the United Nations but that the bulletin does not include the names of countries in their official language(s),

Further noting that there are certain differences between the names issued by the Documentation, Reference and Terminology Section and the forms recommended by the UNGEGN Working Group,

Recommends that the UNGEGN list of country names, in their official language(s) and in their romanized form as well as in the three working languages of UNGEGN, be updated on a regular basis and regarded as a reference for all cartographic applications, both national and international, published in the Roman alphabet.

총회는,

제6차 유엔지명표준화총회의 결의안 10을 상기하고,

국가명에 관한 유엔지명전문가그룹의 워킹 그룹이 제7차 총회에서 각국의 공식 언어(들)로 이루어진 국가명 목록을 제출한 점에 주목하며,

유엔 사무국의 문서·참고문헌·전문용어 부서가 유엔의 6개 공식 언어로 작성된 국가명의 전문용어 회보를 정기적으로 발행 및 업데이트 하지만, 해당 회보에는 각국 공식 언어로 작성된 국가명은 포함되지 않는다는 점에 주목하고,

나아가 문서·참고문헌·전문용어 부서에서 발표한 이름과 유엔지명전문가그룹의 워킹 그룹에서 권장하는 양식 간에는 일정한 차이점이 있음에 주목하여,

유엔지명전문가그룹의 세 가지 실사용 언어와 함께 각국의 공식 언어와 로마자 표기법으로 작성된 유엔지명전문가그룹의 국가명 목록은, 정기적으로 업데이트 되어야하며 로마자로 출판된 국내 및 국제 지도 제작 응용 프로그램에 대한 참고자료로서 간주되어야 함을 권고한다.

VIII/12 Standardization of names of countries

VIII/12 국가명 표준화

The Conference,

Recalling resolution VII/8 of the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which the Conference noted certain differences between the names of countries published by the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat and the forms recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that it is desirable for the various entities of the United Nations to use the same names of countries in the official language(s) of each country and in the official languages of the United Nations,

Considering also that, because of the mission and competence of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, harmonization and consultation should be sought with the various entities of the United Nations involved in activities concerning geographical names,

Recommends that Terminology and Reference Section of the United Nations Secretariat and the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consult when updating their lists of the names of the countries of the world in the official languages of the United Nations.

총회는,

유엔지명전문가그룹에 의해 제안된 형태와 유엔 사무국의 문서·참고문헌·전문용어 부서에 의해 출판된 국가명 사이의 일부 차이점을 지적한 제7차 유엔지명표준화총회의 결의문

VII/8항을 상기하고,

유엔의 다양한 기구들이 유엔의 공식 언어와 각국의 공식 언어(들)로 작성된 동일한 국가명을 사용하는 것이 바람직함을 고려하며,

또한 유엔지명전문가그룹의 사명과 능력으로 인하여 지명과 관련된 활동에 관여하는 유엔의 다양한 기구들과 조화 및 협의가 이루어져야 함을 고려하여,

유엔 사무국의 전문용어 및 참고문헌 부서와 유엔지명전문가그룹은 유엔의 공식 언어로 작성된 세계 국가명 목록을 업데이트할 때 함께 상의해야 함을 권고한다.

10. PREPARATION OF GAZETTEERS

10. 지명목록집 준비

I/4(E) National gazetteers (National Standardization. Recommendation E.)

I/4(E) 국가지명목록집 (국가 표준화. 권고안 E.)

It is recommended that each names authority produce, and continually revise, appropriate gazetteers of all its standardized geographical names.

It is further recommended that, in addition to the standardized names, each gazetteer include, as a minimum, such information as is necessary for the proper location and identification of the named features.

In particular, it is recommended that the following be included:

- (a) The kind of feature to which the name applies;
- (b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature;
- (c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of extended features to be defined as necessary by reference to their constituent parts;
- (d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;
- (e) All officially standardized names for a feature, if there are more than one; and provision for cross-references to be made to names previously used for the same feature.

When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association and such other linguistic information as may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally.

각 회원국의 지명 관리 기구는 표준화된 지명체계를 갖춘 지명목록집을 제작하고 지속적으로 수정 갱신할 것을 권고한다.

나아가, 표준화된 지명뿐만 아니라, 그 지명이 명명된 지리적 실체의 위치와 식별 정보에 대한 최소한의 정보를 포함해야 함을 권고한다.

특히 다음 사항이 지명목록집에 포함되기를 권고한다:

- (a) 지명이 명명된 지형지물의 유형;
- (b) 가능한 경우 위치 참조 정보를 포함한 지형지물 위치와 범위의 정확한 설명;
- (c) 지명 전체를 설명하기 위해 필요한 경우, 관련된 일부 자연 지형지물도 포함되어야 하고, 지명을 구성하는 요소를 참고하는 필요하다면 관련되는 보다 넓은 범위의 지형지물의 이름도 포함;
- (d) 지명이 포함된 행정구역 혹은 지역 정보가 포함; 이는 필요조건으로 지도 혹은 도록에 해당 지명의 지형지물의 위치를 찾는데 필수적이다.
- (e) 하나의 지형지물에 부여되는 지명은 공식적으로 표준화된 지명을 부여; 하나의 지형지물에 두 지명 이상이 존재하더라도 부여된 지명은 모두 표준화된 지명이어야 함. 이전에 명명된 과거 지명도 참조 정보로서 제공되어야 함

국가 지명기관은 만약 기술적으로, 경제적으로 가능하다면 다음 내용도 지명 부여 원칙으로 국가지명록에 포함되기를 권고; 젠더(남성/여성명사) 부여, 단수와 복수, 정관사와 부정관사, 강세의 위치, 국제음성학회 체계를 따르는 성조와 발음, 국가 내부와 국제간에 지명 사용과 이해를 돕는 기타 언어학적인 정보 등도 포함하기를 권고.

II/17 Consultation on the preparation of gazetteers

II/17 지명목록집 준비에 관한 자문

The Conference,

Realizing the importance of international co-operation and exchange of information between countries,

Noting the use to which information supplied by one country to another can be put,

Recommends that before one country produces the gazetteer of another country there should be active consultations between the countries concerned.

총회는,

국가 간의 정보 교류와 국제 협력의 중요성을 인식하고,

어떤 한 국가에서 제공된 지명 정보가 다른 어떤 국가에서도 사용될 수 있음에 주목하여,

한 국가가 다른 국가의 지명목록집을 제작할 경우, 이전에 해당 국가들과 충분한 사전 협의를 해야 함을 권고한다.

II/35 Interim lists of standardized names

II/35 표준화된 이름의 임시 목록

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries,

Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use,

Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;
2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the first or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

총회는,

일부 회원국은 국가지명목록집 완결판 발간이 바로 이루어 질 수 없는 환경임을 인식하고,

더 나아가 국제적 사용이 가능한 기본적인 상태의 표준화된 지명 리스트와 내용을 준비하고 있어야 된다는 필요성을 인식하며,

외래지명 폐지와 국가적으로 표준화된 지명의 사용에 대한 다양한 회원국들의 적극적인 관심을 고려하며, 이러한 과정을 촉진하기 위해 다음의 권고안을 제안한다;

1. 하나의 임시 과정으로, 각 회원국들은 합리적인 기간 내에 행정명을 포함한 간결한 형태의 지명 목록 발간을 권고한다.
2. 더 나아가 가능한 비로마자르 쓰여진 공식 지명에 대해서는 제1차 또는 제2차 지명 표준화총회에서 합의된 로마자 시스템에 따라 로마식 표기 지명으로 국가지명목록에 포함시킬 것을 권고한다.

III/2 Specifications for international gazetteers of countries

III/2 국가별 국제 지명목록집 설명서

The Conference,

Recognizing that several countries have prepared or will prepare national gazetteers of their standardized geographical names,

1. Recommends that the title page and all necessary information in this type of gazetteer should be in the official language(s) of the country concerned and in one or more of the official languages of the United Nations. The title page should contain the following details (blank spaces to be filled in with the appropriate country name):

"United Nations Series of National Gazetteers

"Published by the (formal title of the authority on geographical names) of

"Adopted for official use by the (authority on geographical names) of

"Prepared, as far as possible, in accordance with the recommendations of the United Nations concerning national gazetteers.";

2. Further recommends that in the introduction to this type of gazetteer reference should be made to recommendation E of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

총회는,

여러 회원국들이 표준화된 지명에 근거한 국가지명목록집 발간을 준비해 오고 있거나 발간 준비를 하고 있음을 인식하고,

1. 국가지명목록집 제목이 있는 표지와 지명목록집에 필요한 모든 정보는 발간 회원국의 공식 언어로 발간되거나 적어도 하나 이상의 유엔 공식 언어로 작성되어야 함을 권고한다. 제목 표지에는 다음의 문구를 포함해야 한다(빈 칸은 국가명으로 채움):

"
유엔 연속 출판물로서 국가지명목록집로서

"
(... 지명 관리 기구의 정식명칭 ...)에 의해 출판되며,

"
(... 지명 관리 기구 ...)의 이름으로 공식적으로 사용되기 위해 채택됨
"또한, 국가지명목록집에 관한 유엔의 권고 사항에 따라 갖춰짐.";

2. 나아가 이러한 사항에 대한 전반적인 소개와 개략적인 내용은 제1차 유엔지명표준화총회 결의 4에 있는 권고안 E를 참고할 것을 권고한다.

IV/18 Combined treatment of toponymic data

IV/18 지명 데이터의 복합적인 처리방안

The Conference,

Noting that it has become increasingly difficult to separate the subjects of automated data processing and gazetteers,

Recognizing that automated data processing is just one means of creating a names information file,

Further recognizing that gazetteers are merely one product of a names information file,

Recommends that future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider both subjects under the single agenda item "Toponymic data files, (a) creation, (b) maintenance and (c) output, including gazetteer production".

총회는,

지명 데이터 처리의 자동화와 지명목록집을 구분한다는 것이 점차 어려워지고 있음에 주목하고,

또한 지명 데이터 처리의 자동화는 지명 정보 파일을 생성하는 하나의 (중요) 수단임을 인식하며,

나아가 지명목록집은 이러한 지명정보 파일로서 하나의 생산물이라는 점을 인식하여,

추후 유엔지명표준화총회 및 유엔지명전문가그룹의 회의에서는 두 주제 모두를 하나의 단일 의제 안건인 “지명목록집 제작을 포함한 지명 데이터 파일의, (a) 생성, (b) 유지, 지명목록을 포함한 (c) 결과 생성” 으로 고려해야 함을 권고한다.

V/16 Publication of geographical names in their national official form

V/16 국가 공인 양식의 지명 출판

The Conference,

Considering that a great amount of knowledge and experience has been accumulated in the field of the standardization of geographical names,

Noting that the resulting material must be collated and disseminated to all countries,

Aware that several countries may already have published comprehensive national gazetteers,

1. Recommends that each country prepare maps, as well as lists of standardized names, in accordance with resolution 35 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Also recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate national efforts along the lines recommended in resolution 35 of the Second Conference, and report on progress made at future conferences.

총회는,

지금까지 지명 표준화 분야에서 상당한 지식과 경험이 축적되어 있다는 점을 고려하고,

이런 결과들이 모든 회원국들이 서로 확인할 수 있으며 모든 회원국들에게 알려져야 한다는 점을 주목하며,

이미 여러 국가들이 개괄적인 국가지명목록집을 출판했다는 점을 인지하여,

1. 제2차 유엔지명표준화총회의 결의 35에 따라 각국이 표준화된 지명 목록과 함께 지도를 마련할 것을 권고하고;

2. 또한 유엔지명전문가그룹은 제2차 총회의 결의 35에서 권장하는 바와 같이 국가 차원의 노력을 조정하고 진전 상황을 향후 회의에서 보고할 것을 권고한다.

11. BIBLIOGRAPHIES

11. 참고문헌

I/5 Exchange of information and preparation of bibliographies

I/5 정보의 교환 및 참고문헌 준비

The Conference,

Recognizing the enormous volume of geographical names to cover the world and the great diversity of geographic nomenclature programmes from country to country,

Considering the advantages to the States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and exchanging information relative both to strengthening their own names programmes and to furthering international standardization of geographical names;

Recommends that the United Nations Secretariat continue to serve as a documentation centre where information can be collected and disseminated, bibliographies can be prepared and distributed, and arrangements can be made for direct exchanges among Members States.

총회는,

전 세계를 포괄하는 방대한 양의 지명과 국가별 지리 명명 프로그램의 다양성을 인지하며,

유엔 회원국 및 그 전문 기구들의 이익을 고려하여, 자국의 지명 프로그램을 강화하고 지명의 국제표준화를 촉진하는데 관한 정보를 교환하고;

유엔 사무국이 정보를 수집하고 보급할 수 있는 문서의 센터 역할을 유지하고, 참고 문헌을 작성 및 배포할 수 있으며, 회원국 간의 직접 교류를 위한 준비를 할 것을 권고한다.

II/15 Bibliography

II/15 참고문헌

The Conference,

Noting that a bibliography of gazetteers and glossaries has been requested by the Group of Experts,

Noting further that such a bibliography has been brought near to completion by E. Meynen, the Expert from the Federal Republic of Germany,

Recommends that the bibliography upon completion be published in *World Cartography*.

총회는,

지명용어사전 및 목록집의 참고문헌이 전문가그룹에 의해 요청된 것에 주목하며,

나아가 독일 연방 공화국의 전문가인 E. Meynen에 의해 이러한 참고문헌이 거의 완성되었다는 점에 주목하여,

참고문헌 완료시 이를 *World Cartography*에 게재 할 것을 권고한다.

V/9 United Nations publications

V/9 유엔 출판물

The Conference,

Reaffirming the need for the international exchange of information on achievements in the field of national and international standardization of geographical names,

1. Notes with satisfaction the publication by the United Nations of volume XVIII of *World Cartography* (in 1986), devoted to the subject of geographical names, which has been distributed throughout the world and greatly acclaimed by Member States;
2. Recommends that the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat be encouraged to increase its involvement in the preparation and co-ordination of United Nations publications that facilitate the exchange of information and transfer of knowledge in the field of geographical names.

총회는,

지명의 국내 및 국제 표준화 분야에서 성과에 관한 국제 정보 교환의 필요성을 재확인하여,

1. 지명 주제에 전념하여 전 세계에 배포되어 회원국들로부터 큰 호평을 얻은 유엔에 의해 출판된 *World Cartography*의 18(XVIII)권에 만족을 표하고;
2. 유엔 사무국의 기술협력부가 지명상의 정보 교환 및 지식 이전을 촉진시키는 유엔 출판물의 준비 및 조정에 참여하도록 권장할 것을 권고한다.

V/24 Semi-annual information bulletin

V/24 반기별 정보 회보

The Conference,

Noting the need for a world information network relating to geographical names,

1. Recommends that countries provide the United Nations Secretariat with information on their activities related to geographical names;
2. Recommends also that a semi-annual information bulletin be prepared and disseminated by the United Nations Secretariat to geographical names authorities and cartographic agencies, giving information on (a) activities, such as training courses, new publications and regional meetings, and (b) significant decisions on geographical names.

총회는,

지명과 관련된 세계 정보 네트워크의 필요성에 주목하고,

1. 국가들이 유엔 사무국에 지명과 관련된 활동에 관한 정보를 제공할 것을 권고하며,
2. 또한 유엔 사무국은 (a) 교육 과정, 새로운 출판물 및 지역 회의와 같은 활동 및 (b) 지명에 관한 주요 결정에 관한 정보를 준비하여 지명 기구 및 지도 제작 기관에게 반기별 정보 회보를 제공할 것을 권고한다.

12. EXCHANGE OF EXPERIENCE

12. 경험 교류

I/6 Technical assistance

I/6 기술 지원

The Conference,

Noting the important role which United Nations technical assistance has had and continues to have in cartography,

Recognizing the contribution which the United Nations has made and is making in this field,

1. Recommends that in all cases where technical assistance experts in surveying and mapping are at work, due attention should be given to the standardization of geographical names;
2. Further recommends that individual countries or groups of countries within the same region or having common interests be encouraged to request, when necessary, technical assistance in the form of training for their personnel, consultants and/or technical material and information, which they consider important in fulfilling their work programmes on the standardization of geographical names.

총회는,

유엔의 중요한 역할이 지도 분야에서 지금까지 수행해 온 기술 지원은 앞으로도 계속되어야 한다는 점에 주목하고,

유엔이 이 분야에서 지금까지 이루었고, 앞으로 기여할 점을 인지하여,

1. 측량 및 지도 제작 등의 기술 지원 전문가들이 참여하는 분야를 포함하여 지도 관련 모든 분야에서 지명 표준화에 주의를 기울여야 함을 권고하고,
2. 나아가 각 회원국 또는 같은 대륙에 속해있거나 같은 관심사를 공유하는 회원국들은 필요한 경우, 인적 자원 교류와 교육, 기술 정보 지원과 자문 등과 같은 기술적인 지원 요청의 상호 협력을 권고한다. 이것은 각 회원국의 지명 표준화 관련 프로그램 운영과 활동에 중요한 사항이다.

II/20 Exchange of experience

II/20 경험 교류

The Conference,

Considering the advisability of exchange of experience among those responsible for the standardization of geographical names within a given division and/or region,

Recommends that exchanges of visits between members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be encouraged.

총회는,

특정 디비전 그리고/혹은 대륙내의 지명 표준화를 담당하고 있는 전문가들 간의 경험 교류는 상당히 실효성이 있다는 점을 고려할 때,

유엔지명전문가그룹의 전문가들 간의 상호 교류가 적극적으로 필요하고 장려되어야 함을 권고한다.

13. AUTOMATED DATA PROCESSING

13. 데이터 자동 처리

I/3 Automated data processing

I/3 데이터 자동 처리

The Conference,

Recognizing the rapid advances being made in automatic data processing and the rapid developments taking place in the field of computer technology,

Considering the value of the application of these technical aids in geographical names for various purposes, for listing of geographical names to get a continuously up-to-date file of approved names, for special kinds of names, or for retrieving names according to special categories or other demands,

Noting that it is desirable for the problem of geographical names to be properly taken into account in the design of electronic equipment and in systems for its use,

1. Recommends that all Member States already engaged in programmes of automatic data processing or which have been involved in discussions on automatic name data processing be requested to exchange information, for which purpose it would be useful to submit the reports in the official languages of the United Nations;
2. Further recommends that names specialists establish and maintain working channels of communication with the equipment designers, and that the results be circulated promptly to the names authorities in the Member States;
3. Requests that the Cartography Section of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat serve as a documentation centre where information and documents with regard to automatic data processing could be collected and distributed;
4. Further requests the Secretary-General to help to develop international standards in relation to geographical coding structures and procedural guidelines.

총회는,

데이터 자동 처리 분야의 급속한 발전과 급격하게 발전하고 있는 컴퓨터 기술 분야를 볼 때, 예를 들어, 속적인 수정과 갱신을 통한 특수 지명을 포함한 최신의 지명 데이터 리스트 구축, 특정한 지명 유형 분류 혹은 기타 지명 요구에 대응하는 지명 검색과 분류의 용이성 등이 지명 데이터 처리의 기술적 발전으로 가능하다는 점을 통해 기술적 발전의 지원은 지명의 다양한 분야에서 그 가치를 인식할 수 있으며,

지명 처리와 관리 등 지명 관련 문제들이 데이터베이스를 비롯한 전자 장비와 시스템의 설계 단계에서부터 고려되는 것이 바람직하다는 점에 주목하여,

1. 모든 회원국들이 지명데이터 자동 처리 관련 프로그램에 이미 참여하였거나, 이러한 논의에 관여하였을 경우, 모든 관련 정보들은 서로 공유되어야 하고, 이러한 목적을 위해 유엔의 공식 언어로 작성된 보고서를 제출하는 것이 유용할 것임을 권고하고,
2. 나아가 지명 전문가는 시스템 디자이너들과 업무 협의 통로를 이루고 이를 통해 소통을 유지해야 하며, 이들과의 결과는 즉시 회원국 지명관리 기관에 통보할 것을 권고하며,
3. 유엔 사무국 산하 경제사회이사회 지도 제작부는 지명 데이터와 관련하여 각종 정보와 문서들을 수집하고 배포하는 일종의 문서화 센터 역할을 수행하도록 요청하고,
4. 나아가 사무총장은 지명의 지리적 코딩 체계 및 처리과정 지침과 관련한 국제 표준 개발에 협조할 것을 요청한다.

II/30 Application of data processing

II/30 데이터 처리 적용

The Conference,

Considering the importance of resolution 3 on automatic data processing adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting further the developing technical possibilities for overcoming the difficulties and risks connected with the automatic data processing of geographical names,

Recommends that the application of data processing to geographical names be done carefully with close co-operation between the countries involved and with care being taken that the names are not distorted or shortened in any way, e.g., with regard to diacritical marks or signs, upper-case and lower-case letters, and special characters.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회에서 채택된 지명 데이터 자동 처리에 대한 결의 3의 중요성을 고려하고,

나아가 지명의 데이터 자동 처리와 관련된 문제와 장애를 해결하기 위한 기술적인 가능성에 주목하여,

지명 데이터 자동화 과정이 활용되는 대상은 관련된 회원국들 간의 긴밀한 협력과 협조를 통해서 이루어져야 함을 권고한다. 왜냐하면 데이터 처리를 통한 지명은 상당한 주의를 요구하기 때문이다. 예를 들면 단어를 구별하는 부호 또는 기호, 대문자와 소문자, 특수 문자와 관련하여 어떤 식으로든 지명이 왜곡되거나 축약되지 않도록 데이터 처리과정에서 상당히 조심해야 한다.

III/3 Automated data processing

III/3 자동 데이터 처리

The Conference,

Considering the importance of resolution 3 of the First Conference and resolution 30 of the Second Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the plans for publishing gazetteers under the auspices of the United Nations, including a concise gazetteer of the world based on national standard names,

Recognizing the expanding use of automated data processing for the management of geographical names information and the production of gazetteers,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider the problem of compatibility of systems on geographic-name information (data elements) compiled by different nations for gazetteers and automated data processing systems;
2. Further recommends that the Group of Experts recognize the importance of the compatibility of output media generated by automated data processing (such as magnetic tapes) so that geographic-name information may be made available to international users in other than the printed form.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회의 결의 3과 제2차 유엔지명표준화총회의 결의 30의 중요성을 고려하고,

국가 표준 지명에 기초한 세계 지명목록집 축약본을 포함하여 유엔의 후원 하에 지명목록집을 출판하고자 하는 계획에 주목하며,

지명 정보 관리 및 지명목록집 제작을 위한 데이터 자동 처리의 사용 확대를 인식하여,

1. 유엔지명전문가그룹은 지명목록집 및 자동 데이터 처리 시스템을 위해 서로 다른 회원국에서 지명 정보(데이터 요소)를 수집하여 편집할 경우, 나타날 수 있는 지명 시스템의 호환성 문제를 고려할 것을 권고하고,
2. 나아가 유엔지명전문가그룹은 데이터 자동 처리로 생성된 출력 매체(자기 테이프와 같은)의 호환성의 중요성을 인지하여 지명 정보가 인쇄된 양식 이외에도 다른 국가 이용자들이 활용 가능하게 만들어 지도록 할 것을 권고한다.

IV/18 Combined treatment of toponymic data

IV/18 지명 데이터의 복합적인 처리방안

The Conference,

Noting that it has become increasingly difficult to separate the subjects of automated data processing and gazetteers,

Recognizing that automated data processing is just one means of creating a names information file,

Further recognizing that gazetteers are merely one product of a names information file,

Recommends that future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider both subjects under the single agenda item "Toponymic data files, (a) creation, (b) maintenance and (c) output, including gazetteer production".

총회는,

지명 데이터 처리의 자동화와 지명목록집을 구분한다는 것이 점차 어려워지고 있음에 주목하고,

또한 지명 데이터 처리의 자동화는 지명 정보 파일을 생성하는 하나의 (중요) 수단임을 인식하며,

나아가 지명목록집은 이러한 지명정보 파일로서 하나의 생산물이라는 점을 인식하여,

추후 유엔지명표준화총회 및 유엔지명전문가그룹의 회의에서는 두 주제 모두를 하나의 단일 의제 안건인 “지명목록집 제작을 포함한 지명 데이터 파일의, (a) 생성, (b) 유지, 지명목록을 포함한 (c) 결과 생성” 으로 고려해야 함을 권고한다.

IV/19 Exchange of information in automated data processing

IV/19 데이터 자동 처리에 관한 정보 교류

The Conference,

Noting the progress being achieved in the field of automated data processing of geographical names,

Recognizing the benefits of the exchange of information among nations in all matters concerning geographical names during the period between United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that all countries should send to the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development

of the United Nations Secretariat reports concerning progress achieved in the collection, treatment, writing and publishing of geographical names, especially in the field of automated data processing, so that a compendium of information may be produced on an annual basis for dissemination by the Cartography Section as seen fit.

총회는,

지명의 데이터 자동 처리 분야의 발전과 진전에 주목하고,

유엔지명표준화총회 기간 동안 지명과 관련된 모든 문제에 대해 회원국 간의 정보 교류가 얼마나 중요한지를 충분히 인식하여,

모든 국가는 유엔 사무국 개발을 위한 기술협력부의 천연 자원 및 에너지부서의 지도 제작과에 지명데이터 자동 처리에 관한 보고서를 제출하도록 권고한다. 이 보고서에 다루는 내용은 데이터 자동 처리 분야에서의 지명 수집과 처리, 표기, 출판의 발전에 관한 내용으로서, 연례적으로 지명 정보 개략 보고서가 제작, 보급될 수 있도록 해야 함을 권고한다.

V/17 Direct exchange of toponymic information between various computer systems

V/17 다양한 컴퓨터 시스템 간의 직접적인 지명 정보 교류

The Conference,

Noting the progress made by several countries in the field of computer-assisted processing of geographical names,

Also noting the considerable effort invested in developing such methods, and assuming that an increasing number of countries will avail themselves of those methods,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in consultation with countries that have already developed such methods, investigate the possibility of preparing guidelines for direct communication with, and exchange of toponymic information between, various computer systems.

총회는,

지명의 컴퓨터 보조 처리 분야에서 여러 국가가 진전을 보인 점에 주목하고,

또한 이와 같은 방법을 개발하는데 상당한 노력을 기울인 점과 점점 더 많은 국가들이 이런 기법을 이용할 수 있을 것이라고 추정되는 점에 주목할 때,

유엔지명전문가그룹은 이미 해당 기법을 개발한 국가와 협의하여 다양한 컴퓨터 시스템 간의 지명 정보 변환 및 직접적인 소통에 관한 지침을 마련할 가능성을 조사 할 것을 권고한다.

VII/6 Toponymic data exchange formats and standards

VII/6 지명 데이터 교환 형식 및 표준

The Conference,

Recalling that recommendation E of resolution 4 of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names identifies the minimum content of gazetteers,

Noting that at its eighteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names established the Working Group on Toponymic Data Exchange Formats and Standards,

Noting further the report of the Working Group to the Seventh Conference,

Recognizing the potential for countries to promote the international use of their nationally standardized names by digital means, including the Internet,

1. Recommends that countries promote the international use of nationally standardized names through publication and exchange of digital toponymic data, utilizing international text-encoding standards and a digital gazetteer format based on recommendation E of resolution 4;

2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names liaise with the Unicode Consortium in order to inform that body of the text-encoding requirements found in the field of toponymy and to promote the development of computer tools to facilitate the digital exchange of geographical names information.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회에서 결의 4의 권고안 E가 최소한의 지명목록집에 대한 내용을 인식하고 있다는 점을 상기하고,

제18차 유엔지명전문가그룹 회의에서 지명 데이터 교환 형식 및 표준에 관한 워킹그룹을 설립한 점에 주목하며,

나아가 제7차 전문가 회의의 워킹그룹 보고서에 주목하고,

회원국들이 인터넷을 포함하여 디지털 방식으로 해당 국가 내 표준화 지명의 국제 사용을 촉진할 수 있는 가능성을 인지하여,

1. 회원국은 결의 4의 권고안 E에 근거한 국제 텍스트 인코딩 표준과 디지털 지명목록집 형식을 적용하여, 디지털 지명 데이터의 교환과 출판을 통해 각 국가의 표준화 지명의 국제 사용을 촉진할 것을 권고하고,

2. 나아가 유엔지명전문가그룹이 지명 정보의 디지털 변환을 용이하게 하는 컴퓨터 기법 개발을 촉진하고 지명 분야에서 제기되는 필수적인 텍스트 인코딩을 위해 유니코드 협회와 협력할 것을 권고한다.

VII/9 Standardization of geographical names utilizing the Internet

VII/9 인터넷을 이용한 지명 표준화

The Conference,

Recognizing the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further the importance of countries preserving their individual toponymic heritage and promoting the international use of their nationally standardized names by all available means, including the Internet,

Noting that the establishment of toponymic Web sites on the Internet is technically achievable now at low cost,

1. Recommends that country toponymic Web sites be established and used for a variety of purposes, including:
 - (a) Information on the standardization of geographical names;
 - (b) Toponymic guidelines;
 - (c) Information on training courses in toponymy;
 - (d) Nationally standardized names;
 - (e) Interactive capabilities for handling geographical names enquiries;
 - (f) Facilitation of the international exchange of toponymic data;
2. Recommends further that the UNGEGN secretariat establish an UNGEGN Web site;
3. Recommends further that the Working Group on Training Courses in Toponymy consider the development of an Internet-based training course in toponymy;
4. Recommends further that access to data included on toponymic Web sites be provided free of charge in the interests of international standardization.

총회는,

지명 표준화에 관한 유엔 회의의 목표와 결의를 홍보하고 실현하는데 있어 인터넷이 가지는 잠재력을 인식하고,

나아가 각각의 회원국의 지명이 가지는 문화적 유산을 보존하고 동시에 이들 국가의 표준화된 지명을 인터넷을 비롯한 가능한 모든 방법을 통해서 국가간의 사용을 촉진하는 것도 중요하다는 점을 인식하며,

저렴한 비용으로 인터넷상의 지명 웹사이트 구축이 기술적으로 가능하다는 점에 주목하여,

1. 국가 지명 웹사이트의 구축과 다양한 목적을 위해 다음 사항을 포함하도록 권고하고:
 - (a) 지명 표준화에 관한 정보;
 - (b) 지명 표기 지침서;
 - (c) 지명 교육과정에 관한 정보;
 - (d) 국가적으로 표준화된 지명;

- (e) 지명에 대한 문의 처리를 위한 상호작용 기능;
- (f) 국가간 지명 데이터의 교환 간소화;

2. 나아가 유엔지명전문가그룹 사무국이 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 개설할 것을 권고하며;

3. 나아가 지명 교육과정과 훈련에 관한 워킹그룹은 인터넷 기반 지명 교육과정개발을 고려할 것을 권고하고;

4. 지명 웹사이트에 포함된 데이터 접근은 국제 표준화를 위해 무료로 제공될 것을 권고한다.

VIII/6 Integration of geographical names data into national and regional spatial data infrastructures

VIII/6 국가 및 지역 공간 데이터 인프라의 지명 데이터 통합

The Conference,

Emphasizing that standardized geographical names information is a crucial component of the efficient development of national economies in all countries,

Noting that geographical names serve as a common means of access to geo-information and spatial data infrastructures,

Recalling that the Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, held in Kuala Lumpur in 2000, recognized the promotion of national and regional geographical names standardization programmes,²¹

Recalling also that the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, held in New York in 2001, recognized the importance of standardized and consistent geographical names as a fundamental data set of national and regional spatial data infrastructures,²²

Recommends that standardized geographical names data should be considered in the establishment of national and regional spatial data infrastructures and included in their design, development and implementation.

총회는,

표준화 지명 정보가 모든 국가에서 국가 경제의 효율적 발전을 위한 핵심 요소임을 강조하고,

지명이 공간 데이터 인프라 및 지리정보에 접근하는 일반적인 수단으로서 사용되고 있는 것에 주목하며,

제15차 유엔 지도제작 아태지역총회가 2000년 쿠알라룸푸르에서 개최되었고, 이 총회에서 국가 및 지역 지명 표준화 프로그램의 촉진을 인식하였다는 점을 상기하고,

또한 2001년 뉴욕에서 개최된 제17차 유엔 지도제작 미주지역총회가 국가 및 지역 공간 데이터 인프라의 기본 데이터로서 지명이 표준화되고 일관성을 가져야 된다는 중요성을 인정한 점을 상기할 때,

지명 표준화 데이터는 국가 및 지역 공간 데이터 인프라 구축에서 중요하게 고려되어야 하며, 나아가 이러한 지명 데이터는 데이터 인프라 설계, 개발 및 구현 과정에도 포함되어야 함을 권고한다.

VIII/7 Toponymic data exchange formats and standards

VIII/7 지명 데이터 교환 형식 및 표준

The Conference,

Recalling that, in its resolution VII/6, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the digital exchange of nationally standardized geographical names, and the establishment of a liaison with the Unicode Consortium,

Recalling also that, in its resolution VII/13, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a liaison with the International Organization for Standardization,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has now established a liaison with both the Unicode Consortium and the International Organization for Standardization,

Noting also that suitable international standards for digital toponymic data exchange require development,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, through its established liaison relationships with standards organizations, vigorously promote the development of international toponymic data exchange standards.

총회는,

제7차 유엔지명표준화총회의 결의 VII/6에서 유니코드 컨소시움과의 협력 구축 및 회원국의 표준화된 지명의 디지털 변환을 권고하였다는 점을 상기하고,

또한 제7차 유엔지명표준화총회의 결의 VII/13에서 국제 표준화 기구와의 협력 구축을 권고하였다는 점을 상기하며,

유엔지명전문가그룹이 현재 유니코드 컨소시움과 국제 표준화 기구와의 협력이 구축되어 있음에 주목하고,

또한 디지털 지명 데이터 변환을 위해 적절한 국제 표준을 개발할 필요가 있음에 주목하여,

유엔지명전문가그룹이 표준화 기구들과의 협력 관계를 통해 국가 간 지명 데이터 변환표준안 개발을 촉진할 것을 권고한다.

VIII/10 Toponymic data-collection procedures

VIII/10 지명 데이터 수집 절차

The Conference,

Recalling the importance of field collection of geographical names as conveyed in resolution 4, recommendation B, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, and as noted in resolution 27 of the Second Conference,

Recognizing the rapidly developing requirement for highly accurate and complete geographical names and associated information,

Noting the increasing demand for geographical names of all categories for use in a geographic information system (GIS) environment as well as in specialized and multi-purpose automated databases,

Recommends that Governments expand their existing data-collection procedures for geographical names, and establish procedures for collecting names from all acceptable sources so as to be responsive to the needs of geographical names users.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회에서 결의 4의 권고안 B와 제2차 총회에서 결의 27에 명시되어 있는 지명의 현장 수집의 중요성을 상기하고,

정확성과 완결성을 갖춘 지명 및 관련 속성 정보의 수요가 급격하게 증가하고 있다는 점을 인지하며,

모든 유형의 지명에 대한 수요 증가에 주목할 때, 이것이 지리정보시스템 환경뿐만 아니라 특정한 지명데이터베이스와 다목적 데이터베이스에서 사용하기 위한 목적과 연관이 있다는 점에 주목하고,

정부는 지명에 대한 기존 데이터 수집 절차를 확대하고, 지명 사용자의 요구에 부응 할 수 있도록 가능한 모든 정보 출처를 통해 지명 수집 절차를 수립할 것을 권고한다.

IX/6 Geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

IX/6 유엔지명전문가그룹의 지명 데이터베이스

The Conference,

Recalling that the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-second session, held in New York from 20 to 29 April 2004, recommended the development of an authoritative database on country and major city names,

Considering the ongoing efforts carried out by the secretariat of the Group of Experts, within the United Nations Statistics Division, towards the building of a database that includes country names and major city names of the world in a multilingual, multi-scriptural and geo-referenced format,

Recognizing that the availability of fundamental framework data sets on national administrative divisions, as provided by the Second Administrative Level Boundaries (SALB) data set project under the umbrella of the United Nations Geographic Information Working Group (UNGIWG), is crucial for the analysis and management of socio-economic phenomena,

Recommends that the United Nations Statistics Division, with the support of the United Nations Cartographic Section for base maps and the Second Administrative Level Boundaries project for administrative divisions data sets, work in collaboration with the United Nations Group of Experts of Geographical Names and member States to further develop, populate and maintain the geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, initially containing names of countries, capitals and major cities.

총회는,

2004년 4월 20일부터 29일까지 뉴욕에서 개최된 제22차 유엔지명전문가그룹 회의에서 국가 및 주요 도시 지명에 대한 권위 있는 데이터베이스 개발이 권고되었음을 상기하고,

유엔 통계국 내의 전문가그룹 사무국이 진행하고 있는 다국어, 다중 표기(multi-scriptural), 위치정보 참조 포맷을 갖춘 세계 주요 국가 및 도시 지명 데이터베이스 구축을 지속적으로 노력해야 된다는 점을 고려하며,

유엔지리정보위킹그룹(UNGIWG)의 산하 2차 행정구역(SALB) 데이터 구축 프로젝트에서 제공하는 국가별 행정 단위상의 필수적인 데이터 프레임의 활용성이 사회경제적 현상의 분석과 관리에 핵심적이라는 점을 인지하여,

유엔 통계국이 기본도를 위한 유엔 지도제작 부서와 행정 구역 데이터를 위한 2차 행정구역 프로젝트의 지원과 함께, 전세계 국가와 수도, 주요 도시 지명 데이터베이스의 유지와 보안을 위해 유엔지명전문가그룹과 전문가그룹 내 회원국과의 공동 작업을 권고한다.

IX/7 Dissemination of information concerning the origin and meaning of geographical names

IX/7 지명의 기원 및 의미에 관한 정보 확산

The Conference,

Recalling recommendation B of resolution I/4, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which contained guidelines for research on the

written and spoken forms of geographical names and of their meaning,

Recalling also resolution VII/9, adopted by the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which recognized the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the Conferences, and recommended that countries create websites promoting their standardized names,

Noting that resolution VIII/9, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for a greater understanding of the significance of geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity,

Recognizing that the meaning of a geographical name constitutes a valued aspect of heritage information that is likely to enrich feelings of identity and at the same time promote awareness of the universality of human naming activities,

Recommends that, wherever possible, printed or web-based national gazetteers and databases should include information on the origin and meaning of geographical names, based on popular and/or scientific sources, along with the associated technical information.

총회는,

지명과 지명의 의미가 지닌 발음 및 표기법에 대한 연구 지침을 담고 있는 제1차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의 I/4의 권고안 B를 상기하고,

또한 표준화 지명을 홍보하는 웹사이트를 제작할 것을 각 회원국에 권고하며, 지명표준화총회의 목적과 결의를 홍보하고 실현할 수 있는 인터넷의 가능성을 확인한 제7차 유엔지명표준화총회의 결의 VII/9를 상기하며,

지방, 지역 및 국가 유산과 정체성과 관련한 지명의 중요성에 대한 더욱 깊은 이해를 요구하는 제8차 유엔지명표준화총회의 결의 VIII/9에 주목하고,

지명의 의미가 문화적 정체성을 신장시키는 동시에 문화 유산을 바라보는 가치를 구성하는 관점을 인간의 명명 활동의 보편성 인식 촉진과 연결할 수 있다는 점을 인지하여,

가능하면 인쇄본 또는 웹 기반의 국가 지명목록집과 데이터 베이스가 지명의 기원과 의미에 대한 정보를 포함하기를 권고한다. 이러한 지명은 지명과 관련된 기술적 정보와 함께 대중적이고 과학적인 내용에 출처를 두어야 한다.

14. EXONYMS

14. 외래지명

II/28 List of exonyms (conventional names, traditional names)

II/28 외래지명 목록(통상 지명, 전통 지명)

The Conference,

Desiring to facilitate the international standardization of geographical names,

Recognizing that certain exonyms (conventional names, traditional names) form living and vital parts of languages,

Recognizing further that certain exonyms (conventional names, traditional names) remain in the language after the need for them has diminished,

Recommends that national geographical names authorities prepare lists of exonyms currently employed, review them for possible deletions, and publish the results.

총회는,

지명의 국제적 표준화 촉진을 열망하고,

어떤 외래지명(통상 지명, 전통 지명)은 살아있으며 필요한 언어의 일부분임을 구성하고 있음을 인식하며,

더 나아가 어떤 외래지명(통상 지명, 전통 지명)은 그 필요성이 감소한 이후에도 그 언어에 남아있음을 인식하여,

각국의 지명 관리 기구는 현재 사용되고 있는 외래지명의 목록을 작성하고, 삭제 가능성을 검토하여 그 결과를 출판할 것을 권고한다.

II/29 Exonyms

II/29 외래지명

I

The Conference,

Recognizing the desirability of limiting the use of exonyms,

Recommends that, within the international standardization of geographical names, the use of those exonyms designating geographical entities falling wholly within one State should be reduced as far as quickly as possible.

I

총회는,

외래지명 사용을 제한하는 것이 바람직함을 인식하면서,

지명의 국제적 표준화에서 전적으로 하나의 국가에 속하는 지리적 실체를 지칭하는 이러한 외래지명의 사용을 가급적 조속하게 줄일 것을 권고한다.

II

The Conference,

Recognizing that exonyms are losing ground, even in national use,

1. Recommends that in publications intended only for national use the reduction of exonyms should be considered;
2. Further recommends that in those cases where exonyms are retained, the local official forms should be shown in addition as far as possible.

II

총회는,

외래지명이 심지어 국가 내의 사용에서도 그 근거를 잃어가고 있음을 인식하면서,

1. 단지 국내 내에서의 사용을 의도한 출판물에서는 외래지명을 축소할 것을 권고하고;
2. 더 나아가 외래지명이 남아있는 경우, 가능한 한 그 지역의 공식적 형태 지명을 추가로 보여줄 것을 권고한다.

II/35 Interim lists of standardized names

II/35 표준화된 이름의 임시 목록

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries,

Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use,

Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;
2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the first or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

총회는,

완전한 국가 지명목록집의 최종 발간이 어떤 국가에서는 즉시 가능하지 않을 수 있음을 인식하고,

더 나아가 국제적 사용을 위해 기본 분량의 표준화 지명을 갖는 것이 필요하다는 점을 인식하며,

외래지명을 폐지하고 국가적으로 표준화된 이름을 사용하는 데에 나타난 여러 국가의 상당한 관심을 고려하고, 이 과정을 가속화시키기 위하여,

1. 각 국가들은 임시로 합리적인 기간 내에 행정구역을 포함한 간결한 형태의 지명 목록을 발간할 것을 권고하고,
2. 더 나아가 공식적으로 비로마자로 쓰인 지명에 대해서는 가능한 한, 제1차 또는 제2차 유엔지명표준화총회에서 합의된 로마자표기법에 따라 로마자로 된 지명을 목록에 포함시킬 것을 권고한다.

III/18 Study of exonyms

III/18 외래지명에 대한 연구

The Conference,

Noting that, in accordance with resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, progress has been made in the matter of exonyms in so far as a number of countries have identified and prepared, or are preparing, lists of their own exonyms,

Recognizing, nevertheless, that progress has not been uniform in all countries,

Further recognizing that the reduction of both different types of languages and different linguistic categories of exonyms require different approaches,

Recommends that (a) The countries concerned continue to work on the preparation of provisional lists of exonyms, singling out those suitable for early deletion; (b) The Group of Experts contribute to the exchange of information among the countries concerned on the results of the studies of different categories of exonyms made by those countries.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 28에 의거하여 많은 국가들이 자국의 외래지명 목록을 확인하고 준비했으며, 또는 준비 중에 있는 등, 외래지명 문제에 대한 진전이 있었음을 주목하고,

그러나 그럼에도 불구하고 그 진전이 모든 국가에서 동일하게 이루어지지 않는 것을 인식하며,

더 나아가 여러 다른 형태의 언어에서 외래지명의 사용을 축소하는 것과 여러 다른 언어적 유형을 갖는 외래지명의 사용을 축소하는 것은 서로 다른 접근법이 필요함을 인식하여,

(a) 관련 국가들은 임시 외래지명 목록을 준비하는 작업을 지속하되 조기 삭제를 위해 적합한 것을 선별하며, (b) 전문가그룹은 관련 국가 간에 각기 다른 유형의 외래지명에 관한 연구결과 정보를 교환하는 데에 기여할 것을 권고한다.

III/19 Lists of exonyms

III/19 외래지명 목록

The Conference,

Considering that resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names calls for each country to prepare a list of exonyms currently employed,

Noting the definition of the word “exonym” given in the document E/CONF.69/L.1, worked out by that Conference,²³

Further noting that the implementation of resolution 28 in its present form must result in enormous lists of doubtful value,

Recommends that the lists referred to in resolution 28 should not contain the following categories of exonyms: those differing from the official name only by the omission, addition or alteration of diacritics or the article; those differing from the official name by declension or derivation; those created by the translation of a generic term.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 28이 각국에서 현재 사용 중인 외래지명 목록을 준비할 것을 요청했음을 고려하고,

당시 총회 문서 E/CONF.69/L.1에 제시된 “외래지명” 단어 정의에 주목하며,

더 나아가, 결의문 28을 현재의 형태로 이행하는 것은 그 가치에 의심이 가는 거대한 목록을 만들어 낼 것임이 분명하다는 점에 주목하여,

결의문 28에 언급된 목록은 다음의 외래지명 범주는 포함하지 않을 것을 권고한다: 발음구별부호 또는 관사의 생략, 추가 또는 변형; 곡용(曲用)되거나 어원의 측면에서 공식 명칭과 다른 경우; 속성지명의 번역에 의해 만들어진 경우

IV/20 Reduction of exonyms

IV/20 외래지명의 감소

The Conference,

Noting that, in accordance with resolutions 18 and 19 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, further progress has been made in the reduction of the number of exonyms used and a number of States have prepared lists of their own exonyms,

Realizing that the reduction of exonyms used has not been carried out with the same intensity by all States,

Realizing further that the methods and principles aimed at a reduction of the number of exonyms used should constantly be reviewed for expeditious implementation of the resolution and understanding that not all countries can govern the content of maps and atlases published within their territories,

Recommends that exonyms giving rise to international problems should be used very sparingly and published in parenthesis with the nationally accepted standard name.

총회는,

제3차 유엔지명표준화총회 결의 18, 19에 의거하여 외래지명의 사용이 감소되고 많은 국가가 그들의 외래지명 목록을 준비하는 등 추가 진전이 이루어져왔음에 주목하고,

외래지명 사용의 감소가 모든 국가에서 동일한 강도로 행해지지 않았음을 인식하며,

더 나아가, 그 결의를 효율적으로 이행하기 위해 외래지명의 수를 감소하기 위한 방법과 원리를 지속적으로 검토해야 한다는 점을 인식하고, 모든 국가가 그들의 영토 내에서 발간되는 지도와 지도책의 내용을 통제할 수 있는 것은 아니라는 점을 이해하면서,

국제적인 문제를 야기하는 외래지명은 매우 조심스럽게 사용할 것이며, 국가적으로 인정된 표준 지명을 괄호 안에 표시할 것을 권고한다.

V/13 Precedence of national official form of geographical names

V/13 국가 공식 지명의 우선

The Conference,

Recalling resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 20 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,

Observing that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,

Considering that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,

1. Recommends a further reduction in the use of exonyms;
2. Recommends, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);
3. Also recommends that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 28과 제4차 유엔지명표준화총회 결의 20을 상기하고,

지도 제작 및 관련된 분야에서 외래지명 사용의 감소에 진전이 있었음에 주목하고,

외래지명 사용의 감소는 국가마다 다른 비율로 행해지고 있음을 관찰하고,

지명 관리 기구 이외에도 여러 공공 및 민간 기관에서 외국 지명의 보급에 중요하고 효과적인 역할을 수행한다는 점을 고려하여,

1. 외래지명 사용을 더욱 감소시킬 것을 권고한다;
2. 더욱 구체적으로는, 각국은 교육 기관, 운송 회사, 언론 등과 같은 민간 및 공공 기관의 출판물 상에서 외래지명이 사용되는 것을 줄이기 위해, 또는 적어도 지역의 표준화된 지명(토착지명)의 사용을 증가시키기 위해서 이들 기관을 설득하는 노력을 강화할 것을 권고한다.
3. 또한 출판물, 지도 및 기타 문서에서 외래지명이 사용되는 경우, 국가 공식 명칭에 우선권을 부여할 것을 권고한다.

VIII/4 Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

VIII/4 유엔지명전문가그룹의 외래지명 워킹그룹

The Conference,

Recalling resolutions 28, 29, 31 and 38 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, resolutions 18 and 19 of the Third Conference, resolution 20 of the Fourth Conference and resolution 13 of the Fifth Conference, as well as resolutions 4 and 10 of the First Conference, resolution 35 of the Second Conference, resolution 7 of the Third Conference and resolution 4 of the Fourth Conference,

Noting that, notwithstanding the general goal of limiting the use of exonyms, in several countries there has been a tendency to increase their number,

Recognizing that measures such as the categorization of exonym use, the publication of pronunciation guides for endonyms, and the formulation of guidelines ensuring a politically sensitive use of exonyms would help in the reduction of the number of exonyms,

Recommends the establishment of a Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, with the aim of preparing such measures as mentioned above.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 28, 29, 31, 38, 제3차 총회 결의 18, 19, 제4차 총회 결의 20, 제5차 총회 결의 13, 그리고 제1차 총회 결의 4, 10, 제2차 총회 결의 35, 제3차 총회 결의 7, 제4차 총회 결의 4를 상기하고,

외래지명 사용의 제한이라는 일반적인 목표에도 불구하고, 몇몇 국가에서 그 수가 증가하고 있는 경향이 나타남에 주목하며,

외래지명 사용의 범주화, 토착지명의 발음 지침 출판, 정치적으로 민감한 외래지명 사용을 보장하는 지침의 입안과 같은 조치들이 외래지명 사용의 감소에 도움이 될 것이라는 점을 인식하여,

위에 언급된 것과 같은 조치를 준비하기 위한 목적으로 유엔지명전문가그룹의 외래지명 워킹그룹을 설립할 것을 권고한다.

15. ROMANIZATION/GENERAL

15. 로마자 표기 및 일반화

I/9 A single romanization system

I/9 단일 로마자 표기 시스템

The Conference,

Considering the duplication and confusion arising from the existence of different romanization systems based on the phonetic structure of the receiver languages,

1. Recommends that efforts should be made to arrive at an agreement on a single romanization system, based on scientific principles, from each non-Roman alphabet or script, for international application;
2. Further recommends that a special working group under the responsibility of the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should concentrate on this subject with a view to making a comparative study of the various romanization systems and to analysing their advantages and disadvantages as media for standardization of geographical names;
3. Further recommends that this special working group should consider the views expressed by various international and national bodies, and seek ways to accomplish the adoption of a single romanization system from each non-Roman alphabet or script for international application as soon as may be possible.

총회는,

수혜 언어의 음성 구조에 기반 한 서로 다른 로마자 표기 시스템 존재로 인해 발생하는 중복과 혼란을 고려하고,

1. 국제적 적용을 위해 비로마자 알파벳 또는 활자로부터 과학적 원칙에 기반 한 단일 로마자 표기 시스템의 합의가 이루어지도록 노력할 것을 권고한다;
2. 더 나아가 영속적인 유엔지명전문가그룹의 책임 하에 있는 특별 워킹그룹은 다양한 로마자 시스템의 비교 연구와 지명 표준화를 위한 매체로서 장·단점 분석 관점 주제에 집중할 것을 권고한다;
3. 더 나아가 이 특별 워킹그룹은 다양한 국제 및 국내 기구들이 표명한 관점을 고려하고, 국제적 적용을 위해 각각의 비로마자 알파벳 또는 활자로부터 단일 로마자 표기 시스템을 채택할 수 있는 방안을 가능한 신속하게 모색할 것을 권고한다.

I/10 Diacritical signs which accompany letters of the Roman alphabet

I/10 로마자 알파벳 문자와 함께 나타나는 발음 구별 부호

The Conference,

Recognizing that the accents and diacritical signs which accompany the Roman alphabet letters of many languages are an integral part of the spelling of these languages, in which they express such essential features as the tonic accent, the length and degree of openness of vowels, and other significant aspects of pronunciation and meaning,

Recommends that in international use all geographical names officially written in these alphabets by the countries concerned should remain unmodified and keep their distinguishing marks, even, and indeed particularly, when they are written in capital letters.

총회는,

많은 언어의 로마자 알파벳 문자와 함께 나타나는 발음 구별 부호와 억양 표시는 해당 언어 표기법의 필수적인 부분이며, 강제 악센트, 모음 길이와 개방 정도 및 발음과 의미에 대한 기타 중요한 측면과 같은 필수적인 특징을 표현하는 것임을 인식하고,

관련 국가의 알파벳으로 쓰인 공식 지명이 국제적으로 사용할 때에는 수정되지 않은 상태를 유지해야 하며, 특별히 대문자로 기록된 경우에도 구별 표시를 유지할 것을 권고한다.

II/13 Publication of romanization systems

II/13 로마자 표기 시스템의 제정

The Conference,

Having adopted a number of systems for the romanization of various alphabets for international cartography,

Recommends that these be published by the United Nations in a booklet for wide dissemination to its Members.

총회는,

국제 지도 제작을 위한 다양한 알파벳의 로마자 표기를 위한 많은 시스템을 채택하였고,

이러한 시스템을 회원국에 배포하기 위해 출판할 것을 권고한다.

III/25 Single romanization system for each non-Roman writing system

III/25 비로마자 시스템을 위한 단일 로마자 표기 시스템

The Conference,

Noting that in preparing a single romanization system for a number of important languages no progress has yet been made since the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting further that this state of affairs results mainly from the fact that countries in which those languages are spoken have not yet taken part in the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the United Nations conference on the standardization of geographical names,

Recognizing the desirability of preparing a romanization system for those languages,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names take up this matter.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 이후 많은 주요 언어의 단일 로마자 표기 시스템을 마련하는 작업에서 진척이 없었음에 주목하고,

더 나아가 이는 주로 해당 언어를 사용하는 국가들이 아직 유엔지명전문가그룹과 유엔지명표준화총회에 참여하고 있지 않기 때문이라는 사실에 주목하며,

해당 언어들을 위한 로마자 표기 시스템 준비의 타당성을 인식하여,

유엔지명전문가그룹이 이 사안을 담당할 것을 권고한다.

IV/15 Guidelines for the consideration of romanization systems

IV/15 로마자 표기 시스템 고려를 위한 지침

The Conference,

Recognizing the need to ensure maximum stability of romanization systems,

Noting that guidelines governing the consideration of romanization systems are desirable,

Further noting the principle that international standardization should be based on national standardization,

1. Recommends that new romanization systems for international use should be considered only on condition that the sponsoring nations implement such systems on their cartographic products (maps and charts);
2. Further recommends that States should refrain from revising systems previously adopted for international use.

총회는,

로마자 표기 시스템의 안정성을 최대한으로 보장하는 것이 필요함을 인식하고,

로마자 표기 시스템 관련 사항을 관리하는 지침이 필요하다는 점에 주목하며,

더 나아가 국제적 표준화는 국가 표준화에 기반해야 한다는 원칙에 주목하여,

1. 국제적 사용을 위한 새로운 로마자 표기 시스템은 후원 국가가 지도학적 출판물(지도 및 해도)에 해당 시스템을 적용하는 경우에만 고려할 것을 권고한다.
2. 더 나아가 각국은 국제적 사용을 위해 채택된 기존의 시스템을 개정하지 않을 것을 권고한다.

IV/16 Guidelines for the achievement of systems of romanization

IV/16 로마자 표기 시스템 달성을 위한 지침

The Conference,

Reaffirming the validity of resolution 9, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, on achieving a single romanization system for each non-Roman writing system,

Recognizing, however, the difficulties involved in arriving at romanization systems agreeable to all countries,

Considering that suitable consultations are desirable, particularly within the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its next session should request the Working Group on a Single Romanization System for each Non-Roman Writing System to discuss any system that might be submitted to it and to report its findings to the Group of Experts at its following session.

총회는,

로마자 표기 시스템을 사용하지 않는 언어의 표기 시스템을 위한 단일 로마자 표기 시스템의 달성을 위해 제1차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의 9가 유효함을 재확인하였으나,

모든 국가가 동의하는 로마자 표기 시스템을 도출하기가 어려움을 인식하고,

특정 유엔지명전문가그룹 내에서 적절하게 협의 과정이 바람직함을 고려하며,

유엔지명전문가그룹의 다음 회의에서는 로마자를 사용하지 않는 언어의 로마자표기 시스템 워킹그룹에 제출된 시스템을 논의하고 이에 대한 보고를 유엔지명전문가그룹에 해 줄 것을 요청할 것을 권고한다.

IX/8 Implementation of Romanization systems by sponsoring countries

IX/8 후원 국가에 의한 로마자 표기 시스템의 이행

The Conference,

Recalling that resolution IV/15, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for the consideration of romanization systems only on condition that the sponsoring nation or nations implement such systems on their own national cartographic products,

Reaffirming the general principle set out in the same resolution that systems adopted for international use should not be revised,

Recognizing, however that, subsequent to the international adoption of a romanization system, the sponsoring nation or nations may, for reasons unforeseen at the time of adoption, experience difficulty in achieving national implementation of that system,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names be able to reconsider the relevance of any internationally adopted romanization system that has not been officially implemented by the sponsoring nation or nations within ten years following the adoption of the relevant resolution, or that is no longer implemented by that nation or those nations after that same period of time.

총회는,

로마자 표기 시스템은 오직 후원 국가 또는 국가들이 지도학적 출판물(지도 및 해도)에 해당 시스템을 적용하는 경우에만 고려할 것이라 명시한 제4차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의 IV/15를 상기하고,

국제적으로 사용되는 시스템이 개정되지 않도록 하기 위해 채택한 결의의 일반적인 원칙을 인식하였으나,

로마자 표기 시스템의 국제적 채택 이후에도 채택 시 드러나지 않은 이유로 하여 후원국이 해당 시스템을 국가적으로 이행하는데 어려움이 있음을 인식하며,

관련 결의 채택 이후 10년 이내에 후원 국가 또는 국가가 아직 공식적으로 이행하지 않은 경우, 또는 같은 기간 동안 국가 또는 국가들이 더 이상 이행하지 않은 경우에 대해서 유엔지명전문가그룹은 국제적으로 채택된 로마자 표기 시스템의 타당성을 재고할 수 있음을 권고한다.

16. ROMANIZATION BY LANGUAGES

16. 언어에 따른 로마자 표기

I/11 Diacritical signs which accompany letters of the Arabic alphabet

I/11 아랍 알파벳 문자와 함께 나타나는 발음 구별 부호

The Conference,

Recognizing that modern practice has come to require the rendition of Arabic alphabet geographical names in terms of standard, that is, classical forms,

Recommends that Arabic-speaking countries provide as soon as possible complete documentation for all geographical names, including the provision of all vowels and the notation of unvowelled and double consonants by means of the Arabic diacritical marks such as vowel points, shaddahs, hamzels and suku|ns.

총회는,

현대의 관행으로 인해 표준 관점, 즉 고전적 형태의 지명 아랍 알파벳의 전환이 필요하게 되었음을 인식하고,

아랍어를 사용하는 국가들은 모든 모음에 대한 규정과, 샤다(shaddah), 햄세(hamzeh), suku|ns와 같은 아랍어 구별부호를 사용하여 비모음, 쌍자음 등의 모든 지명에 대한 완성된 문서를 빠른 시일 내에 제출할 것을 권고한다.

I/12 Romanization of Arabic geographical names

I/12 아랍어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting the romanization system currently being employed in the transliteration of names for official romanized maps of some Arabic-speaking countries, such as Libya and Saudi Arabia,

Noting further the different romanization system being used in the current mapping of other Arabic-speaking countries, such as Lebanon and Syria,

Recognizing the variety of systems being used in other Arabic-speaking countries,

Recommends that those Arabic-speaking countries which intend to produce romanized maps or gazetteers for official use investigate the possibility of agreeing on a single system for the romanization of Arabic geographical names for official use in all Arabic-speaking countries, or

alternatively, if a single romanization system proves to be impracticable, that the use of two systems only be considered, one based on the French system of transliteration and the second on the English.

총회는,

리비아, 사우디아라비아와 같은 아랍어를 사용하는 일부 국가들에서 제작한 공식지도의 지명의 음역(문자변환)에 적용된 로마자 표기 시스템에 주목하고,

더 나아가 레바논, 시리아와 같은 아랍어를 사용하는 다른 국가들이 현재 지도에서 사용하는 또 다른 로마자 표기 시스템 역시 주목하며,

아랍어를 사용하는 국가들 사이에 다양한 시스템이 사용되고 있음을 인식하여,

공식적인 사용을 위해 로마자 표기된 지도 또는 지명목록집을 출판할 의도가 있는 아랍어권 국가들은 모든 아랍어권 국가들이 공식적으로 사용할 아랍 지명을 위한 단일 로마자 표기 시스템에 합의할 가능성을 조사하거나, 또는 대안적으로 만일 단일 로마자 음역(문자변환) 시스템이 가능하지 않은 것으로 판명된 경우, 불어 또는 영어를 기반으로 하는 두 가지 음역 시스템을 조사할 것을 권고한다.

I/13 Romanization of Iranian geographical names

I/13 이란어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting that Iran has officially adopted and used for many years a system for romanizing Iranian geographical names from Persian script,

Noting further that this system is in consonance with scientific linguistic principles relating to transference between writing systems,

Recommends that the system set forth by the Government of Iran in the publication entitled, in its English version, *Transliteration of Farsi Geographic Names to Latin Alphabet* (September 1966) be adopted as the international system for the romanization from Persian script of Iranian geographical names.

총회는,

이란이 페르시아어 활자에서 유래한 이란 지명의 로마자 표기를 위한 시스템을 공식적으로 채택하고 수년간 사용해왔음에 주목하고,

더 나아가 이 시스템은 문자체계 간의 전이와 관련하여 과학적·언어학적 원칙과 일치한다는 것에 주목하며,

이란 정부가 제정한 시스템 ‘페르시아 지명의 라틴 알파벳으로의 음역(문자변환)’(1966. 9) 이 페르시아어로 된 이란 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 시스템으로 권고한다.

I/14 Romanization of Thai geographical names

I/14 태국어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the modified general system currently being officially employed in the transcription of geographical names from Thai characters into Roman,

Noting the application of that system for the official bilingual map of Thailand,

Noting further that there is no competing system for the romanization of Thai,

Recommends the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand²⁴ as the international system for the romanization of Thai geographical names.

총회는,

현재 태국어 문자에서 로마어로의 지명을 음역(음성변환)하는 데 공식적으로 사용되는 수정된 일반 시스템을 인식하고,

위의 시스템이 태국의 이중 언어 지도 제작에 적용되는 점에 주목하며,

더 나아가 태국의 로마자 표기 시스템에 다른 유력한 방식이 없음을 주목하여,

태국어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적 시스템으로서 태국 왕립학술원이 제정한 개정된 일반적 시스템을 채택할 것을 권고한다.

I/15 Romanization of Chinese geographical names

I/15 중국어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the extremely complex nature of the problems connected with the romanization of Chinese characters,

Recognizing further the need to adopt a single system for the romanization of Chinese geographical names,

1. Recommends that the attention of the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names be drawn to the romanization system at present used by the Government of China for the romanization of its official maps, books and other documents dealing with geographical names in relation to other romanization system;

2. Further recommends the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to consider the suitability of this system for acceptance as the standard system for the romanization of Chinese geographical names.

총회는,

한자의 로마자 표기와 관련된 문제의 매우 복잡한 본질을 인식하고,

더 나아가 중국어 지명의 로마자 표기를 위한 단일 시스템의 채택의 필요성을 인식하며,

1. 다른 로마자 표기 시스템과 관련하여 지명과 관련된 공식 지도, 책과 기타 문서의 로마자 표기를 위해 중국 정부가 현재 사용하는 로마자 표기법에 대해 유엔지명전문가그룹이 주목할 것을 권고한다;

2. 더 나아가 제안된 유엔지명전문가그룹은 중국어 지명의 로마자 표기를 위한 표준 시스템으로서 승인하기 위해서 이 표기법의 적합성을 고려할 것을 권고한다.

I/17 Transliteration of Amharic into the Roman alphabet

I/17 로마자 알파벳으로 암하라어의 음역(문자변환)

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet,

Recommends that the Amharic-to-English transliteration system to be adopted by the Ethiopian national geographical names authority be considered by the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names for acceptance as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabet.

총회는,

암하라어를 로마자 알파벳으로 음역(문자변환)하기 위한 단일 표기법 채택의 필요성을 인식하고,

에티오피아 지명의 로마자 표기를 위한 에티오피아 국가 지명 당국이 채택한 암하라어-영어 음역 시스템을 국제적 표준 표기법으로서의 승인을 위해 유엔지명전문가그룹이 검토할 것을 권고한다.

II/5 Bulgarian Cyrillic alphabet

II/5 불가리아어 키릴 문자

The Conference,

Noting that Bulgaria has officially adopted and used for a number of years a system for romanizing Bulgarian geographical names from the Bulgarian Cyrillic alphabet,
Noting also that a substantial body of Bulgarian geographical names currently exists in terms of the BGN/PCGN 1952 transliteration system for Bulgarian Cyrillic,

Recommends that the system set forth by the Council on Orthography and Transcription of Geographical Names in its English version, *System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names in Roman Letters* (Sofia, 1972), with the addition of certain alternative romanizations for particular Bulgarian Cyrillic characters to be used only as a group, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names from Bulgarian Cyrillic alphabet.

총회는,

불가리아는 불가리아어 키릴 문자를 로마자 표기하기 위한 시스템을 공식적으로 채택하고 수년간 사용해왔음에 주목하고,

또한 불가리아어 지명의 상당 부분이 불가리아어 키릴 문자 음역(문자변환) 시스템 BGN/PCGN 1952에 존재한다는 것에 주목하며,

지명의 철자법 및 표기법에 관한 위원회가 제정하고, 특정 불가리아어 키릴 문자를 위한 대안적인 로마자 표기 시스템을 추가한 ‘불가리아어 지명을 로마자로 음역(음성변환) 및 표기하기 위한 시스템’(소피아, 1972)을 불가리아어 키릴 알파벳으로 된 불가리아어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 시스템으로 승인할 것을 권고한다.

ANNEX to II/5

II/5의 부록

1. А а а	12. Л л l	23. Ц ц c
2. Б б b	13. М м m	24. Ч ч č
3. В в v	14. Н н n	25. Ш ш š
4. Г г g	15. О о o	26. Щ щ št
5. Д д d	16. П п p	27. Ъ ъ â
6. Е е e	17. Р р r	28. Ь ь j
7. Ж ж z	18. С с s	29. Ю ю ju
8. З з z	19. Т т t	30. Я я ja
9. И и i	20. У у u	31. Ы ы y
10. Й й j	21. Ф ф f	32. Ъ ъ ja or e
11. К к k	22. Х х h	33. Ж ж ŷ

The following alternatives are permitted, but only as a group :

7. Ж ж zh	25. Ш ш sh	29. Ю ю yu
10. Й й y	26. Щ щ sht	30. Я я ya
22. Х х kh	27. Ъ ъ ŷ	32. Ъ ъ ya or e*
23. Ц ц ts	28. Ь ь '	33. Ж ж ŷ
24. Ч ч ch		

* If pronunciation is known, otherwise ye.

II/6 Cyrillic alphabets of Yugoslavia

II/6 유고슬라비아의 키릴 문자

The Conference,

Recognizing that two scripts have long been in official use in Yugoslavia, i.e., the Roman and the Cyrillic scripts,

Recognizing further that in Yugoslavia romanization is carried out in official gazetteers and maps in accordance with a uniform system,

Recommends that the system as used in the official publication *Imenik Mesta* (Gazetteer of inhabited places) published by the Federal Statistical Office, Belgrade, latest edition 1971, be adopted as the international system for the romanization of the Cyrillic alphabets officially used in Yugoslavia for Yugoslav geographical names.

총회는,

유고슬라비아는 두 문자, 즉 로마자와 키릴 문자를 오랫동안 공식적으로 사용했음을 인식하고,

더 나아가 유고슬라비아의 로마자 표기는 공식 지명목록집과 지도에서 통일된 시스템에 따라 적용되었음을 인식하며,

베오그라드에 위치한 연방 통계청에서 출간한 공식 출판물 ‘주거지역 지명목록집(*Imenik Mesta*)’(1971 최신판)에서 사용된 이 시스템은 키릴 문자로 된 유고슬라비아 공식 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 시스템으로 승인할 것을 권고한다.

II/7 Romanization of the Amharic alphabet

II/7 암하라어 알파벳의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet,

Recommends that the *Amharic to English Transliteration System* (2nd revised edition, August 1962) adopted by the Imperial Ethiopian Mapping and Geography Institute be accepted as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabets.

총회는,

암하라어를 로마자 알파벳으로 음역(문자변환)하기 위해 단일 시스템을 채택할 필요성을 인식하고,

에티오피아 제국 지도 및 지리 협회에서 채택한 ‘암하라어에서 영어로의 음역(문자변환) 시스템’(제2개정판, 1962. 8)을 에티오피아 지명을 로마자 알파벳으로 표기하기 위한 국제적 표준 표기법으로 승인할 것을 권고한다.

II/8 Romanization of Arabic geographical names

II/8 아랍어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Considering resolutions 11 and 12 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the system adopted by the Arabic experts at the conference held at Beirut in 1971, which is reproduced in the annex to document E/CONF.61/L.77,²⁵

Further noting the practical amendments carried out and agreed upon by the representatives of the Arabic-speaking countries at their conference,

Recommends the adoption of the amended Beirut system, as shown in the annex to E/CONF.61/L.77, for the romanization of the geographical names within those Arabic-speaking countries where this system is officially acknowledged.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회 결의 11과 12를 고려하고,

문서 E/CONF.61/L.77의 부록에 명시되어 있는 1971년 베이루트에서 개최된 회의에서 아랍어 전문가들이 채택한 시스템에 주목하며,

더 나아가 그 학회에서 아랍어를 사용하는 국가들의 대표단에 의해서 실용적으로 개정되고 동의된 점에 주목하여,

이 시스템을 공식적으로 승인한 아랍어권 국가들 내의 지명의 로마자 표기를 위하여 E/CONF.61/L.77의 부록에 명시된 개정된 베이루트 시스템을 채택할 것을 권고한다.

II/9 Romanization of Hebrew geographical names

II/9 히브리어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting that the romanization system described in footnotes 1 and 2 to document E/CONF.61/L.15,²⁶ has been accepted and legalized by the Government of Israel,

Noting further that a substantial body of toponymy exists in terms of this system,

Recommends the adoption of this system for the romanization of geographical names in Israel for international use.

총회는,

문서 E.CONF.61/L.15의 각주 1과 2에 서술된 이스라엘 정부가 채택하고 법제화한 로마자 표기 시스템에 주목하고,

더 나아가 지명의 상당 부문이 이 시스템에 존재한다는 것에 주목하며,

이 표기법을 이스라엘 지명의 로마자 표기의 국제적 사용을 위한 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

II/10 Romanization of Khmer geographical names

II/10 크메르어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the romanization of the Khmer writing system,

Recommends that the system set out in document E/CONF.61/L.5/Add.1827 be accepted as the standard international system for the writing of Khmer geographical names in the Roman alphabet.

총회는,

크메르어 문자체계의 로마자 표기를 위한 단일 표기법의 필요성을 인식하고,

문서 E/CONF.61/L.5/Add.1827에 제시된 시스템을 크메르어 지명을 로마자 알파벳으로 표기하기 위한 국제적 표준 표기법으로 승인할 것을 권고한다.

II/11 Transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian group

II/11 인도어 그룹 언어의 로마자와 데바나가리로 음역(문자변환)

The Conference,

Referring to paragraph (c) of recommendation D, Multilingual areas, contained in resolution 4 adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering the need to romanize the geographical names of the official languages of the Indian group for use in international cartography,

Recommends that the tables of *Transliteration into Roman and Devanagari of the Languages of the Indian Group*,²⁸ with the exception of Sinhala and the note regarding Tamil, be adopted for the romanization of the alphabets of the languages of the Indian group.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의4에 포함되어 있는 다국어 지역 권고 D, 문단 (c)에 주목하고,

국제 지도제작을 위한 인도어 그룹의 공식 언어 지명의 로마자 표기의 필요성을 고려하며,

싱할라어와 타밀어에 관한 부호를 제외하고 ‘인도 언어의 로마자와 데바나가리로 음역(문자 변환)’의 표를 인도어 그룹 언어의 로마자 표기 시스템으로 승인할 것을 권고한다.

III/8 Romanization of Chinese geographical names

III/8 중국어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is China's official Roman alphabet scheme and that the Rules for the Transliteration of Chinese Place Names with the Chinese Phonetic Alphabet have been drawn up in China,

Noting that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is linguistically sound and is most suitable for the romanization of Chinese geographical names, that an Atlas of the People's Republic of China in Chinese Phonetic Spelling, a Gazetteer of Chinese Geographical Names in Chinese Phonetic Spelling (with the usual spellings in English) and other materials have been published in China and that the scheme is already in extensive use.

Considering the full possibility of adopting the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) for the romanization of Chinese geographical names internationally through a suitable transitional period,

Recommends; that the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) be adopted as the international system for the romanization of Chinese geographical names.

총회는,

중국어 병음 제도는 중국의 공식적인 로마자 알파벳 제도이고 중국에서 도입한 ‘중국어 병음의 중국 지명 음역(문자변환)’ 원칙임을 인식하고,

‘중국어 병음 철자법의 중화인민공화국 국가지도집’, ‘중국어 병음 철자법의 중국 지명목록집’(일반적인 영어 철자법 포함) 외 다수의 자료에서 이미 폭넓게 사용된 중국어 병음 제도는 언어학적으로 타당하고, 중국 지명의 로마자 표기를 위해 가장 적합하다는 사실에 주목하며,

적절한 과도기를 통해 국제적으로 중국어 지명의 로마자 표기를 위한 ‘중국어 병음(Pinyin)’ 채택의 모든 가능성을 고려하여,

‘중국어 병음(Pinyin)’을 중국어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

III/9 Romanization of Arabic characters

III/9 아랍어 문자의 로마자 표기

The Conference,

Considering the importance attached to establishing a single system for the transliteration of Arabic into Roman,

Considering the effort achieved with respect to transliteration and the results obtained by the Beirut Conference (1971) and the modifications attached to the Beirut Systems at the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the technical and practical difficulties met with in the application of the amended Beirut System,²⁹

Recommends that the Arabic division meet and discuss the Moroccan proposal to arrive at a solution to be presented at the eighth session of the United Nations Group of Experts of Geographical Names.

총회는,

아랍어 문자를 로마자로 음역(문자변환)하기 위한 단일 표기법 구축이 중요함을 고려하고,

음역에 관한 성과, 베이루트 시스템(1971)으로 얻어진 결과, 제2차 유엔지명표준화총회 당시 베이루트 시스템에 더해진 수정안을 고려하며,

개정된 베이루트 시스템의 적용이 직면한 기술적·현실적 어려움에 주목하여,

아랍어 디비전은 제8차 유엔지명전문가그룹 회의에서 발표될 해결방안에 도달하기 위한 모로코의 제안에 대해 토론할 것을 권고한다.

III/10 Bulgarian Cyrillic alphabet

III/10 불가리아어 키릴 알파벳

The Conference,

Considering that resolution 5 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names is no longer appropriate,

Recommends that it be replaced as follows:

“The Conference,

“Noting that in 1972 Bulgaria adopted the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman Letters, produced by the Council of Orthography and Transcription of Geographical Names, Sofia, which has been in use since that time,

“Considering that a great number of Bulgarian geographical names have been transliterated in accordance with that system,

“Recognizing also that for the Bulgarian Cyrillic alphabet only one single standardized system meets the requirements of the international standardization of geographical names,

“Recommends that the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman letters, as shown in the annex below, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names.”

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의5가 더 이상 적절하지 않음을 고려하고,

다음과 같이 교체할 것을 권고한다;

“총회는,

“소피아 지명 철자법 및 표기법 의회가 제정한 ‘불가리아어 지명을 로마자로 음역(음성변환) 및 표기하기 위한 시스템’을 1972년 불가리아가 채택한 이후 지속적으로 사용하여왔다는 점에 주목하고,

“다수의 불가리아 지명이 이 시스템에 따라 표기되고 있음을 고려하며,

“또한 이는 지명의 국제적 표준화 요건을 충족하는 불가리아어 키릴 알파벳을 위한 유일한 표준화된 단일 시스템임을 고려하여,

“하단의 부록에 명시된 ‘불가리아어 지명을 로마자로 음역(문자변환) 및 표기하기 위한 시스템’을 불가리아어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 시스템으로 채택할 것을 권고한다.”

“ANNEX to II/10

“II/10의 부록

1	А а	А а	11	Н н	К к	21	Ф ф	F f
2	Б б	В в	12	Л л	L l	22	Х х	H h
3	В в	V v	13	М м	M m	23	Ц ц	C c
4	Г г	G g	14	Н н	N n	24	Ч ч	Č č
5	Д д	D d	15	О о	O o	25	Ш ш	Š š
6	Е е	Е е	16	П п	P p	26	Щ щ	Št št
7	Ж ж	Ž ž	17	Р р	R r	27	Ъ ъ	Ä ä
8	З з	Z z	18	С с	S s	28	Ь ь	J j
9	И и	I i	19	Т т	T t	29	Ю ю	Ju ju
10	Й я	J j	20	У у	U u	30	Я я	Ja ja

III/11 Serbo-Croatian and Macedonian Cyrillic alphabets of Yugoslavia

III/11 유고슬라비아의 세르비아-크로아티아어와 마케도니아 키릴 알파벳

The Conference,

Recognizing the need for elaboration of resolution 6 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further that in Yugoslavia the romanization of the Serbo-Croatian and Macedonian cyrillic alphabets has long been employed in official gazetteers and maps,

Recommends that the systems that are given in the annex to this resolution be adopted as the international systems for the romanization of Serbo-Croatian and Macedonian geographical names in Yugoslavia.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의6을 정교하게 해야 함을 인식하고,

더 나아가 유고슬라비아에서 세르비아-크로아티아어와 마케도니아 키릴 알파벳 로마자 표기는 공식 지명목록집과 지도에 오랫동안 사용되었음을 인식하며,

본 결의 부록에 명시된 이 표기법을 유고슬라비아의 세르비아-크로아티아어와 마케도니아 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

ANNEX to III/11

III/11의 부록

Letter numbers	Cyrillic character		Romanization form
	Serbo-Croatian	Macedonian	
1	А а	А а	A a
2	Б б	Б б	B b
3	В в	В в	V v
4	Г г	Г г	G g
5	Д д	Д д	D d
6	Ђ ђ		Đ đ
7		Ѓ ѓ	G g <i>before e and и</i> Đ đ <i>in other cases</i>
8	Е е	Е е	E e
9	Ж ж	Ж ж	Ž ž
10	З з	З з	Z z
11		С с	Dz dz
12	И и	И и	I i
13	Ј ј	Ј ј	J j
14	К к	К к	K k
15	Л л	Л л	L l
16	Љ љ	Љ љ	Lj lj
17	М м	М м	M m
18	Н н	Н н	N n
19	Њ њ	Њ њ	Nj nj
20	О о	О о	O o
21	П п	П п	P p
22	Р р	Р р	R r
23	С с	С с	S s
24	Т т	Т т	T t
25	Ђ ђ		Ć ć
26		Ќ ќ	K k <i>before e and и</i> Ć ć <i>in other cases</i>
27	У у	У у	U u
28	Ф ф	Ф ф	F f
29	Х х	Х х	H h
30	Ц ц	Ц ц	C c
31	Ч ч	Ч ч	Č č
32	Џ џ	Џ џ	Dž dž
33	Ш ш	Ш ш	Š š

III/12 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division

III/12 인도 디비전의 로마자와 데바나가리 문자의 음역

The Conference,

Referring to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the corrections and amendments given in document E/CONF.69/L.116,³⁰

Further noting that the note regarding Tamil has now become applicable,

Recommends the adoption of the tables of transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian division, reproduced in the technical papers of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, as amended by document E/CONF.69/L.116, subject to further studies being undertaken in conjunction with Pakistan and Bangladesh of Urdu and Bangla.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의11에 주목하고,

문서 E/CONF.69/L.116에 가해진 수정 및 개정에 주목하며,

더 나아가 타밀에 관한 부호가 현재 적용 가능해졌다는 사실에 주목하여,

문서 E/CONF.69/L.116으로 개정된 바와 같이, 제2차 유엔지명표준화총회의 기술 페이퍼로 제출된 인도 디비전의 로마자와 데바나가리로의 음역에 관한 표의 채택이 우르두어를 사용하는 파키스탄과 벵골어를 사용하는 방글라데시가 공동으로 수행하는 추가 연구에 의해 결정되도록 권고한다.

III/13 Romanization of the Hebrew alphabet

III/13 히브리어 알파벳의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the need for elaboration of resolution 9 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further that in Israel romanization is carried out in all official gazetteers and maps in accordance with the system mentioned in the report of the Second Conference,

Recommends that the system given in the annex to this resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Hebrew alphabet.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의9에 대한 정교화의 필요성을 인식하고,

더 나아가 제2차 총회에서 발표된 표기법에 따라 이스라엘 로마자 표기가 공식 지명목록집과 지도에 적용되었음을 인식하며,

본 결의의 부록에 명시된 이 표기법을 히브리어 지명의 국제적인 로마자 표기법으로 채택할 것을 권고한다.

ANNEX to III/13

III/13의 부록

ROMANIZATION OF THE HEBREW ALPHABET TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION GUIDE

히브리어 알파벳의 로마자 표기 음역 및 발음 지침

Hebrew names in romanized editions of maps published by the Survey of Israel are transliterated according to the official rules adopted by the Knesset (Parliament) and published in the Official Gazette No. 519 of 23 January 1957. A list of these rules follows below, together with a simplified pronunciation guide for the English-speaking reader. The Sephardic pronunciation prevailing in Israel is given.

The phonetic value of letters is approximately the same as in English except where stated otherwise; stress is mostly on the last syllable. For a more complete treatise see "Transliteration of Geographical Names in the Topographic Maps of Israel" by N. Kadmon and M. Talmi, Survey of Israel, Cartographic Papers, No. 4, 1969 (Hebrew, with English abstract). Hebrew is written from right to left.

이스라엘 조사국에서 발간한 지도의 로마자화된 히브리어 지명은 크네세트(의회)가 채택하고, 1957년 1월 23일 공식 지명목록집 519번으로 발행한 공식적인 원칙에 따라 표기되었다. 영어 사용자를 위한 간략한 발음 지침 및 원칙의 목록은 하단에 제시되어 있다. 이스라엘에서 널리 사용되는 세파르디 발음이 명시되어 있다.

문자의 음가는 별도로 명시된 경우를 제외하고는 영어와 거의 동일하며, 강세는 대부분 마지막 음절이다. 더욱 완벽한 참고서적은 1969년 Cartographic Papers, No. 4 에 수록된 “이스라엘 지형도에서 지명의 음역(문자변환)”(N. Kadmon, M. Talmi, 이스라엘 조사국 발간)을 참조하길 바란다. (히브리어로 작성, 영어 초록 포함) 히브리어는 오른쪽에서 왼쪽으로 적는다.

CONSONANTS

Hebrew letter	Final form	Name of letter	Romanized form	Pronunciation	Example
א		Alef	ʾ	mute *	Arbel, Be'eri ארבל, בארי
ב		Bet	b		Benaya בניה
ב'		Vet	v		Yavor יבור
ג, ג'		Gimel	g	hard, as in 'good'	Gedera גדרה
ד, ד'		Dalet	d		Dorot דורות
ה		He	h		Hadassim הדסים
ו		Waw	w	w, v *	Wardon ורדון
ז		Zayin	z		Zohar זהר
ח		Het	ḥ	as ch in Scottish 'loch', but guttural	Hefa הפה
ט		Tet	t		Tira טירה
י		Yod	y		Yerushalayim ירושלים
כ	ך	Kaf	k		Karkur קרקור
כ'	ך'	Khaf	kh	as ch in Scottish 'loch'	Nofekh נפקח
ל		Lamed	l		Lod לוד
מ	ם	Mem	m		Magen מגן
נ	ן	Nun	n		Naftali נפתלי
ס		Samekh	s		Savyon סביון
ע		'Ayin	ʿ	mute; gutturalizes following vowel *	'Evron, Ma'on אפרון, מעון
פ		Pe	p		Pattish פטיש
פ'	ף	Fe	f		Nof נוף
צ	ץ	Zadi	z	as ts in 'tse-tse'	Zefat צפת
ק		Qof	q	guttural k	Qedma קדמה
ר		Resh	r	guttural	Reshef רשף
ש		Shin	sh	as in 'sheet'	Shoval שובל
שׁ		Sin	s		Sadot סדוט
ת, ת'		Taw	t		Tel Aviv תל-אביב

VOWELS

—	Pataḥ	a	as a in 'bar'
ֿ	Ḥataf Pataḥ	a	as a in 'bar'
ֿֿ	Qamaḥ	a	as a in 'bar'
ֿֿֿ	Sheva ʾ	e	as e in 'yet'
ֿֿֿֿ	Segol	e	as e in 'yet'
ֿֿֿֿֿ	Ḥataf Segol	e	as e in 'yet'
ֿֿֿֿֿֿ	Zere	e, é *	as e in 'yet' or ay in 'bay'
ֿֿֿֿֿֿֿ	Hiriq	i	as i in 'hit'
ֿֿֿֿֿֿֿֿ	Ḥiriq Male	i	as i in 'hit'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Ḥolem	o	as o in 'short'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Ḥolem Male	o	as o in 'short'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Qamaḥ Qatan	o	as o in 'short'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Ḥataf Qamaḥ	o	as o in 'short'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Shuruq	u	as oo in 'good'
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	Qubbuq	u	as oo in 'good'

NOTES

유의 사항

- 1. The addition of a dot (dagesh hazaq) within a consonant, except as shown in the list, doubles its value and is represented by doubling the respective letter (with the exception of the digraph sh).
- 2. The sign ’(Alef) slightly separates between two consecutive vowels or between a consonant and a vowel; at the beginning of a word it is omitted in transliteration.
- 3. Does not occur at the beginning of a name.
- 4. At the beginning of a name these letters carry a dot (dagesh qal).
- 5. Pronounced w in Eastern and v in Western pronunciation.
- 6. The sign ‘(‘Ayin) slightly separates between two consecutive vowels or between a consonant and a vowel, and gutturalizes the following vowel.
- 7. The sheva is of two kinds: sheva nah, which is omitted in transliteration, and sheva na‘, represented by e, which occurs at the beginning of a word or syllable.
- 8. In some maps and in the following glossary the zere, if accentuated, is transliterated é.

- 1. 자음 내 점(dagesh hazaq)의 추가는 목록에 제시된 것을 제외하고는 값이 두 배를 의미하고 각 문자가 두 번 표시됨(단, sh와 같은 이중 글자는 제외)
- 2. 기호 ’(Alef)은 연속된 두 개의 모음 또는 모음과 자음 사이를 약간 떨어뜨림. 단어의 첫글자의 경우 음역 시 생략됨
- 3. 이름의 시작점에서는 나타나지 않음
- 4. 이름의 시작 문자에는 점(dagesh qal)이 표시됨
- 5. 동부에서는 ‘w’, 서부에서는 ‘v’로 발음됨
- 6. 기호 ‘(‘Ayin)은 두 연속 모음 또는 모음과 자음 사이를 약간 떨어뜨리며, 뒤이은 자음은 후음화됨
- 7. Sheva에는 두 종류가 있음. sheva nah는 음역 시 생략되고, sheva na‘는 ‘e’로 표시하며 단어와 음절의 시작점에서 나타남
- 8. 만일 악센트가 있는 경우, 일부 지도와 다 음의 용어 사전에서 ‘zere’는 ‘é’로 음역됨

GLOSSARY OF GEOGRAPHICAL TERMS IN NAME COMBINATIONS

이름 조합에 대한 지리적 용어 사전

Most geographical names in the romanized editions of maps of the Survey of Israel are transliterated from Hebrew. Many of these names contain geographical terms, the transliterations of which are listed below. The suffix -t in feminine nouns ending in -a denotes the 'construct' case

(semikhut) i.e. 'of', found in most name combinations. E.g. Horba = Ruin; Horbat Be'ér = Ruin of the Well. Plural forms frequently found in maps are also listed. The article is denoted by the prefix ha- or, in special cases, by he-.

이스라엘 조사국의 로마자가 사용된 지도상의 대부분 지명은 히브리어에서 음역됨. 이 중 상당수가 지리적 용어를 포함하고 있으며, 이에 대한 음역은 하단의 목록과 같음. ‘-a’로 끝나는 여성 명사의 접미사 ‘-t’는 ‘구성하는’ 경우(semikhut)임.

즉, 대부분의 이름 조합에서 ‘of’의 의미임(예: Horba = Ruin; Horbat Be'ér = Ruin of the Well). 지도상에 자주 나타나는 복수형 역시 목록에 제시되어 있음. 문자는 접두사 ha- 또는 특별한 경우 he-로 표시됨

Agam	lake	Me'ara (t) pl. Me'arot	cave
Aggan	basin	Mehlaf	interchange
'Arava ('Arvat)	plain	Meleḥa (t)	saltpan, mudflat
Bet	house	Mezad	fort
Be'ér	well	Mezuda (t)	fortress
Berekha (t)	pool	Midbar	desert
Biq'a (t)	valley	Mifraz	bay, gulf
'Émeq	valley	Mishor	plain
'En, pl. 'Enot	spring	Mizpe	observation point
Gan	garden	Nah̄al (abbr. N.)	stream, water-course, valley
Gay (Gé)	valley	Qeren, pl. Qarné	peak
Gesher	bridge	Qever	tomb
Giv'a (t), pl. Giv'ot	hill	Qiryā (t)	town
Har, pl. Haré	mountain	Rama (t), pl. Ramot	plateau
Ḥolot	sands, dunes	Rekhes	mountain crest, range
Ḥorba (t), pl. Ḥorvot (abbr. Ḥ.)	ruin	Rogem	cairn
Ḥoresha (t)	wood	Rosh	mountain top
Kefar	village	Sade (Sedé), pl. Sedot	field
Ma'agar	reservoir	Sheluḥa (t)	spur
Ma'ale	ascent	Tel	hill, ancient mound
Ma'avar	pass, ford	Ya'ar, pl. Ya'arot	forest
Makhtésh	erosion cirque	Yam	sea, lake
Mappal	waterfall	Zomet	junction
Ma'yan	spring	Zuq, pl. Zuqé	cliff
Mazoq, pl. Mezoqé	cliff		

IV/14 Conversion into non-Roman writing systems

IV/14 비로마자 표기 시스템으로의 변환

The Conference,

Noting the progress which has been achieved in the romanization of non-Roman writing systems,

Recognizing the need to investigate the possibilities of conversion into non-Roman writing systems,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider the conversion of non-Arabic writing systems into Arabic script and, in particular, whether or not non-Roman writing systems should be converted into Arabic script through the medium of the Roman alphabet.

총회는,

비로마자 표기법의 로마자 표기에 관한 성과에 진전이 있었음에 주목하고, 비로마자 표기 시스템으로의 변환의 가능성도 조사할 필요성을 인식하며,

유엔지명전문가그룹은 특히 비로마자 표기법을 아랍어 문자로 변환, 특히 비로마자 표기법이 로마자 표기법으로 전환된 후 아랍어 문자로 전환될 수 있는지 고려할 것을 권고한다.

IV/17 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division

IV/17 인도 디비전의 로마자와 데바나가리 문자로의 음역

The Conference,

Referring to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 12 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the work done in transliteration into Roman and Devanagari³¹ and amendments thereto accepted at the Third Conference,³²

Further noting progress made and work required in the Indian Division,

1. Recommends that the Indian Division should undertake further studies in Urdu and Bangla in conjunction with the experts of Pakistan and Bangladesh;
2. Further recommends association with Bhutan, Nepal and Sri Lanka in carrying out those studies.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의11과 제3차 유엔지명표준화총회 결의12에 주목하고,

로마자과 데바나가리로의 음역 업무에 관한 작업이 이루어졌다는 점과 이에 따라 제3차 총회에서 채택된 수정사항에 주목하며,

더 나아가 인도 디비전에서 필요한 작업이 수행되고 진전이 있었음에 주목하여,

1. 인도 디비전은 파키스탄과 방글라데시의 전문가가 공동으로 수행하는 우르두어와 벵골어에 대한 추가 연구를 수행할 것을 권고한다;
2. 더 나아가 본 연구의 수행에서 부탄, 네팔, 스리랑카와 협력체계를 구축할 것을 권고한다.

V/18 Romanization of the Russian alphabet for geographical names

V/18 러시아어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting that the Union of Soviet Socialist Republics has officially adopted a system for romanizing geographical names of that country written in the Russian Cyrillic alphabet,

Noting also that this system has been applied on maps produced in the Soviet Union for international use,

Recommends that the GOST 1983 system of the Main Administration of Geodesy and Cartography, set out in the annex to the present resolution, be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Russian Cyrillic alphabet.

총회는,

소비에트연방은 러시아 키릴 문자로 쓰인 자국 내 지명의 로마자화를 위한 표기법을 공식적으로 채택했음에 주목하고,

또한 이 시스템은 국제적 사용을 위해 소비에트연방이 제작한 지도에 적용되었다는 점에 주목하며,

현 결의의 부록에 명시된 측지 및 지도 제작 기구(Main Administration of Geodesy and Cartography)의 GOST 1983 시스템을 러시아 키릴 문자로 쓰인 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

ANNEX to V/18

V/18의 부록

TRANSLITERATION TABLE
FOR TRANSFERRING RUSSIAN CYRILLIC CHARACTERS (R.C.)
INTO ROMAN LETTERS (R.)

러시아 키릴 문자(R.C.)를 로마자(R.)로 전환하기 위한 음역표

R.C.	R.	E x a m p l e s		R.C.	R.	E x a m p l e s	
а	a	Анапа	Anapa	с	s	Сасово	Sasovo
б	b	Бабушкин	Babuškin	т	t	Татта	Tatta
в	v	Вавилово	Vavilovo	у	u	Уржум	Uržum
г	g	Гагарин	Gagarin	ф	f	Фофаново	Fofanovo
д	d	Дудинка	Dudinka	х	h	Хохлома	Hohloma
е	e	Елисеевка	Eliseevka	ц	c	Цветково	Cvetkovo
ё	ë	Ёлкино	Ėlkinо	ч	č	Чечельник	Čečel'nik
		Псёл	Psël	ш	š	Шишкино	Šiškinо
ж	ž	Жужа	Žuža	щ	šč	Щукино	Ščukino
з	z	Звёздный	Zvezdnyj	ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo
и	i	Идрица	Idrica	ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskiј
й	j	Зарайск	Zarajsk	ь	'	Параньга	Paran'ga
к	k	Коканд	Kokand			Казань	Kazan'
л	l	Лалвар	Lalvar			Щучье	Ščuč'e
м	m	Маймак	Majmak	э	è	Элиста	Èlista
н	n	Нежин	Nežin	ю	ju	Юрино	Jurino
о	o	Ободовка	Obodovka			Юхнов	Juhnov
п	p	Пап	Pap			Юрюзань	Jurjuzan'
р	r	Ребриха	Rebriha	я	ja	Ямал	Jamal
						Язъяван	Jaz"javan
						Яя	Jaja
						Вязьма	Vjaz'ma

V/19 Romanization of the Greek alphabet for geographical names

V/19 그리스어 알파벳 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting that the conversion of the Greek alphabet into Roman letters has been extensively discussed at earlier United Nations conferences on the standardization of geographical names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting also the positive opinion, expressed at the Fourth Conference, on Standard No. 743 (ELOT 743) of the Greek Standardization Organization, prepared by Greece and Cyprus,

Recognizing that this system is linguistically sound and suitable for the transcription and transliteration of Greek names,

Recognizing also that this system has been officially sanctioned by the Governments of Greece and Cyprus for cartographic and administrative purposes, and that it has been used for maps of Greece and maps and gazetteers of Cyprus,

Recognizing further that a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented and that donor countries should provide practical assistance to received countries for that purpose,

Recommends that the ELOT 743 conversion system set out in the annex (*see next page*) to the present resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Greek alphabet.

총회는,

그리스어 알파벳의 로마자로의 변환이 일찍이 유엔지명표준화총회와 유엔지명전문가그룹에서 집중적으로 논의되었음에 주목하고,

또한 제4차 총회에서 그리스와 사이프러스가 준비한 그리스어 표준화 기구 표준화 743번 (ELOT 743)에 대한 긍정적인 의견에 주목하며,

이 시스템이 언어학적으로 타당하고 그리스어 지명의 표기와 음역(음성변환)을 위해 적합하다는 사실에 주목하여,

또한 지도 제작 및 행정적 목적으로 그리스 및 사이프러스 정부가 공식적으로 승인하였으며, 사이프러스의 지도와 지명목록집 및 그리스 지도에서 사용되어온 시스템이라는 점에 주목하고,

더 나아가 이 시스템을 전적으로 적용하기 위해 적절한 과도기를 가질 것, 그리고 이 목적을 위해 언어 기부 국가는 수혜 국가에게 현실적 지원을 제공하여야 함을 주목하며,

현 결의문의 부록(다음 페이지)에 명시된 ELOT 743 변환 시스템을 그리스어 문자로 쓰인 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

CONVERSION TABLE

변환표

Greek character and combination of characters	Conversion into the latin alphabet		Remarks	Pronunciation according to the International Phonetic Alphabet (7)
	Transcription	Transliteration		
A, α	a	a		a
(AI, ai) ⁽¹⁾	ai	ai		e
(AI, ai)	ái	ái		ai
(AI, ai)	aí	aí		ai
AY, au ⁽⁶⁾	(av, af)	ay, aj	(1) (2)	av af
B, β	v	v		v
Γ, γ	g	g		ɣ
ΓΓ, γγ	ng	ŋg		ŋg
(ΓK, γκ)	gk	gk		(g ⁽⁸⁾ k ⁽⁹⁾) (ŋg ⁽⁸⁾ k ⁽⁹⁾)
Ξ, ξξ	nx	ɲx		ɲx
ΓΧ, γχ	nch	ɲch		ɲx
Δ, δ	d	d		ð
E, ε	e	e		e
(EI, ei)	ei	ei		i
(EI, éi)	éi	éi		ei
(EI, êi)	êi	êi		ei
EY, eu ⁽⁶⁾	(ev, ef)	ey, ej	(1) (2)	ev ef
Z, ζ	z	z		z
H, η	i	ɨ		i
HY, ηυ ⁽⁶⁾	(iv, if)	ɨv, ɨf	(1) (2)	iv if
Θ, θ	th	th		θ
I, ι	i	i		i
K, κ	k	k		k
Λ, λ	l	l		l
M, μ	m	m		m
MΠ, μπ	(b, mp)	b, mp	(3) (4)	b mb
N, ν	n	n		n
(NT, ντ)	nt	nt		d ⁽⁵⁾ , nd ⁽⁵⁾ (8)
Ξ, ξ	x	x		x
O, ο	o	o		o
(OI, oi)	oi	oi		i
(OI, ói)	ói	ói		oi
(OI, ôi)	ôi	ôi		oi
OY, ou ⁽⁶⁾	ou	ou		u
Π, π	p	p		p
P, ρ	r	r		r
Σ, σ, ς	s	s		s, z ⁽¹⁰⁾
T, τ	t	t		t
Υ, υ	y	y		i
(YI, yi)	yi	yi		i
Φ, φ	f	f		f
Χ, χ	ch	ch		x
Ψ, ψ	ps	ps		ps
Ω, ω	o	o		o

REMARKS

- (1) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ and all vowels.
- (2) Before the consonants θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ and at the end of the word.
- (3) At the beginning of the word.
- (4) In the middle of the word.
- (5) At the end of the word.
- (6) The combinations in parentheses are included in the table for the sake of clarity because they are converted according to the conversion rules of each character they consist of.
- (7) For information only. It is not part of the standard.
- (8) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ.
- (9) The are converted according to the conversion rules of each character when the vowel before u has an accent or when u has the diaeresis sign.
- (10) When the character combinations eu, ou, ηυ, are stressed in Greek and the accent is transcribed, then in the latin script the accent is set on the vowel (ie, év, éf, áv, áf, ív, íf).

V/20 Romanization of the Korean alphabet for geographical names

V/20 한국어 알파벳 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing the desirability of a single romanization system for each non-Roman-alphabet language,

Recognizing also that the subject of romanization, as referred to in resolution 15 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, is of paramount concern to the conferences,

Noting the adoption of new guidelines for the romanization of Korean by the Ministry of Education of the Republic of Korea, following Ministry Directive number 84-1 of 13 January 1984,

Noting also that the guidelines have been applied since that date in the maps and gazetteers published by the Korean authorities,

Recommends that the guidelines (see E/CONF.79/INF/68), be referred to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for consideration as the single international system for the romanization of Korean geographical names.

총회는,

비로마자 알파벳 언어 별로 단일 로마자 표기 시스템이 있어야 함을 인식하고,

또한 제4차 유엔지명표준화총회 결의15에 명시된 바와 같이 로마자 표기는 총회의 가장 중요한 관심사라는 점을 인식하며,

1984년 1월 13일 대한민국 문교부고시 제84-1호에 명시된 한국어 로마자 표기를 위한 새로운 지침의 채택에 주목하여

또한 고시 이래 대한민국 지명관리기구가 발간한 지도와 지명목록집에 이 지침을 적용해왔다는 점에 주목하고,

유엔지명전문가그룹은 이 지침(E/CONF.79/INF/68)을 한국어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 유일한 표기법으로 고려할 것을 권고한다.

VII/4 Review of the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script

VII/4 아랍어 문자의 로마자 표기를 위한 개정된 1972년 베이루트 시스템 검토

The Conference,

Bearing in mind the various resolutions, in particular resolutions 8 and 9, respectively, of the second and third United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names;

Noting that the Arab countries, at the recommendation of Arab experts, in 1972 adopted a system for the romanization of Arabic script, which was amended in 1972;

Observing that, despite the efforts that have been made, difficulties remain with respect to the application of this system of romanization,

Recommends that the League of Arab States should, through its specialized structures, continue its efforts to organize a conference with a view to considering the difficulties encountered in applying the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script, and submit, as soon as possible, a solution to the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

여러 유엔지명표준화총회 결의, 특히 제2차 총회 결의8과 제3차 총회 결의9를 유념하고,

아랍 국가들은 아랍 전문가들의 권고에 따라 1972년 개정된 아랍어 문자의 로마자 표기법을 채택하였음에 주목하며;

지금까지의 노력에도 불구하고 해당 로마자 표기법을 적용하는데 어려움이 남아있음에 주목하여,

아랍연맹은 특별한 구조를 통해 아랍어 문자의 로마자 표기를 위한 개정된 1972년 베이루트 시스템을 적용하는데 직면한 문제점을 고려하기 위한 회의를 구성하기 위해 노력할 것, 그리고 해결책을 가능한 빠른 시일 내에 유엔지명전문가회의에 제출할 것을 권고한다.

VIII/13 Romanization of Thai geographical names

VIII/13 태국어 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing that, in its resolution 14, the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names had recommended the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand as the international system for the romanization of Thai geographical names,

Recognizing also that, in 2000, the Government of Thailand officially endorsed the revised version of this system as the national standard, and that it has been implemented,

Recommends that this revised system, the principles of which were set out in the report entitled “Principles of romanization for Thai script by the transcription method”,³³ submitted by Thailand to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, be adopted as the international system for the romanization of Thai geographical names.

총회는,

태국어 지명의 로마자 표기를 위한 국제적인 표기법으로서 태국 왕립학술원의 태국어 로마자표기의 수정된 일반 시스템을 채택할 것을 권고하는 제1차 유엔지명표준화총회 결의14를 인식하고,

또한 2000년 태국 정부는 이 시스템의 수정된 버전을 공식적으로 승인하고 시행해왔음을 인식하며,

제8차 유엔지명표준화총회에서 태국이 제출한 보고서 “음역(음성변환) 방법에 의한 태국어 문자의 로마자 표기 원칙”에 명시되어 있는 원칙에 따른 수정된 시스템을 태국 지명의 로마자 표기를 위한 국제적 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

VIII/14 Romanization of Serbian Cyrillic

VIII/14 세르비아 키릴 문자의 로마자 표기

The Conference,

Recalling that resolution 11 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names concerned, inter alia, the romanization of the Serbo-Croatian Cyrillic alphabet of Yugoslavia,³⁴

Recognizing that the term “Serbo-Croatian Cyrillic” is no longer appropriate,

Recommends that future documents of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names use the term “Serbian Cyrillic” instead.

총회는,

제3차 유엔지명표준화총회 결의11, 그 중에서도 유고슬라비아 세르비아-크로아티아어 키릴 문자의 로마자 표기에 관한 내용을 상기하고,

“세르비아-크로아티아어 키릴 문자”라는 용어가 더 이상 적절하지 않다는 사실을 인식하며,

유엔지명표준화총회와 유엔지명전문가그룹의 향후 문서에서는 “세르비아 키릴 문자”라는 용어로 대체하여 사용할 것을 권고한다.

IX/9 Romanization of Hebrew

IX/9 히브리어 로마자 표기

The Conference,

Considering that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in 1977, recommended the use of the romanization system for Hebrew geographical names in its resolution III/13,

Aware that over the past fifty years there have been some changes in the pronunciation of Hebrew in Israel, resulting partly from changes in the composition of the Israeli population,

Considering that the official national authority on, inter alia, transliteration rules concerning Hebrew, namely, the Academy of the Hebrew Language, has lately decided to introduce certain changes in the romanization of Hebrew geographical names in maps and road signs which have been ratified by the government of Israel, and which have already begun to be implemented in Israel,

Recommends the introduction of certain limited amendments to the previously approved romanization system for Hebrew, as specified below:

- (a) The letter ו as a consonant is romanized as V, v, instead of W, w (as a pointed vowel it remains unchanged as ו (O, o) or ו (U, u));
- (b) The consonant letter צ is romanized as Ts, ts, instead of Z, z;
- (c) The consonant letter ק is romanized as K, k and not as Q, q;
- (d) The letters כ and כּ, both represented by ' , are represented only (and always) in the middle of a word, whereas in the past כּ was represented also at the beginning and end of a word;
- (e) The shva-na (previously romanized as sheva-na') is represented by e only where it is actually sounded. Example: בני-ברק > Bne-Brak (previously Bene-Beraq); but ג'ולים > Ge'ulim.

총회는,

1977년 개최된 제3차 유엔지명표준화총회에서 결의 III/13을 통해 히브리어 지명의 로마자 표기 시스템의 사용을 권고했던 것을 고려하고,

이스라엘 인구 구성의 부분적인 변화로 인해 지난 50년 간 이스라엘 내에서 히브리어의 발음에 변화가 있었음을 인지하며,

공식적 국가 기구, 그 중에서도 히브리어 문자 변화법에 대해 고민하는 히브리어 학술원은 최근 이스라엘에서 시행하고 있는 이스라엘 정부가 인정한 지도와 이정표 상의 히브리어 지명 로마자 표기의 변경을 도입하기로 결정했다는 점에 주목하여,

기존에 승인된 히브리어 로마자 표기 시스템에서 일부 제안된 개정안의 도입을 권고한다. 상세 내용은 다음과 같다;

- (a) 자음 문자 ו는 W, w 대신 V, v로 로마자화 한다(단, 모음부호로서 사용될 경우 기존과 동일하게 ו (O, o) 또는 ו (U, u));
- (b) 자음 문자 צ는 Z, z 대신 Ts, ts로 로마자화 한다;

- (c) 다음 문자 \aleph 는 Q, q가 아닌 K, k로 로마자화 한다;
- (d) 과거 \aleph 는 단어의 시작과 끝에서 나타났던 반면, “”로 표시되는 문자 \aleph 과 \aleph 는 항상 단어의 중간에만 표시된다;
- (e) shva-na(기존에는 sheva-na’로 로마자화)는 실제로 발음되는 경우 ‘e’로만 표현된다. 예: $\aleph\aleph\aleph\aleph$ > Bne-Brak (기존에는 Bene-Beraq); 단 $\aleph\aleph\aleph$ > Ge’ulim.

X/6 Romanization of Belarusian geographical names

X/6 벨라루스 지명의 로마자 표기

The Conference,

Noting that in Belarus a system of romanization for Belarusian geographical names was adopted in 2000 and was revised in 2007,

Recognizing that the system is linguistically sound and that it has been implemented in maps and gazetteers of Belarus,

Recommends that the system, as set out in the conference room paper entitled “The Roman alphabet transliteration of Belarusian geographical names” (E/CONF.101/CRP2), be adopted as the international system for the romanization of Belarusian geographical names.

총회는,

벨라루스 지명의 로마자 표기 시스템이 2000년 채택되고 2007년 수정되었다는 점에 주목하고,

이 시스템이 언어학적으로 타당하고 벨라루스의 지도와 지명목록집에 적용되고 있다는 점을 인식하며,

총회 페이퍼 “벨라루스 지명의 로마자 문자로의 음역(문자변환)”에서 언급된 이 시스템을 벨라루스 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

X/7 Romanization of Bulgarian geographical names

X/7 불가리아 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing that the romanization system for Bulgarian geographical names adopted by the Conference in its resolution III/10 is no longer used in Bulgaria,

Recognizing also that since 1999 Bulgaria has implemented another system of romanization, which was finalized and officially adopted in 2009 by the Transliteration Act and is now widely implemented,

Recalling that the Conference, in its resolution IX/8, allowed for the relevance of any internationally adopted romanization system that was no longer implemented by sponsoring nations to be reconsidered after ten years,

Recommends that the system, as set out in the document entitled “Romanization system in Bulgaria” (E/CONF.101/12 and /Add.1), be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names.

총회는,

총회 결의 III/10으로 채택된 불가리아 지명의 로마자 표기 시스템은 불가리아에서 더 이상 사용하지 않는다는 점을 인식하고,

또한 1999년 이후 불가리아는 다른 로마자 표기 시스템을 사용해왔고 이는 2009년 음역(문자변환) 법률로서 공식적으로 채택된 이후 현재 널리 적용되고 있다는 점을 인식하며,

후원 국가들이 더 이상 사용하지 않는다면 10년 후 국제적으로 채택된 로마자 표기 시스템의 타당성을 재고할 것을 허용한 총회 결의 IX/8을 상기하여,

문서 “불가리아의 로마자 표기 시스템(E/CONF.101/12 and /Add.1)”에서 언급된 이 표기법을 불가리아 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

X/8 Romanization of Iranian geographical names

X/8 이란 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing that the romanization system for geographical names adopted by the Conference in its resolution I/13 is no longer used in the Islamic Republic of Iran,

Recognizing also that over a period of more than twenty years a system of romanization called “broad transcription” has been developed for Persian and is now implemented in the national geographical names database and administrative divisions maps of the Islamic Republic of Iran,

Noting that the original Persian script forms of Iranian geographical names are available in the national geographical names database and the transliterated forms will be available in the same database,

Noting also that, because more implementation of this system is needed and a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented at the international level, the Islamic Republic of Iran should provide practical assistance to receiver countries for that purpose,

Recalling that the Conference, in its resolution IX/8, allowed for the relevance of any internationally adopted romanization system that was no longer implemented by sponsoring nations to be reconsidered after ten years,

Recommends that the “broad transcription” system, as set out in the document entitled “New Persian romanization system” (E/CONF.101/118 and /Add.1), be adopted as the international system for the romanization of Iranian geographical names.

총회는,

총회 결의 I/13으로 채택된 지명의 로마자 표기 시스템은 이란 이슬람 공화국에서 더 이상 사용하지 않는다는 점을 인식하고,

또한 20년 이상의 기간 동안 “일반적인 음역(음성변환)”라 불리는 페르시아어를 위한 로마자 표기 시스템이 개발되었고 현재 국가 지명 데이터베이스와 이란 이슬람 공화국 행정구역도에 적용하고 있음을 인식하며,

이란 지명의 기존 페르시아 문자 형태는 국가 지명 데이터베이스에서 유효하고 문자변환된 형태도 같은 데이터베이스에서 제공될 것이라는 점을 주목하여,

또한 이 시스템의 적용 확대가 필요하고 국제적 차원에서 이 시스템을 전적으로 적용하기 이전까지 적절한 과도기간이 제공될 것이므로, 이를 위해 이란 이슬람 공화국은 수혜 국가들에게 실용적인 지원을 제공할 것이라는 점에 주목하고,

국제적으로 채택된 로마자 표기법이 후원 국가들에 의해 더 이상 사용되지 않는다면 10년 후에 표기법의 타당성을 재고할 것을 허용한 총회 결의 IX/8을 상기하여,

문서 “새로운 페르시아어 로마자 표기 시스템(E/CONF.101/118 and /Add.1)”에서 언급된 “일반적인 음성변환” 시스템을 이란 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

X/9 Romanization of Ukrainian geographical names

X/9 우크라이나 지명의 로마자 표기

The Conference,

Recognizing that in 2010 Ukraine officially adopted a system of romanization for geographical names, which revised a system used since 1996,

Recognizing also that, although not fully reversible, the system has nevertheless been well implemented in maps, gazetteers and databases of Ukraine, as well as on public signs and in spheres of life other than those concerning geographical names,

Recommends that the system, as set out in the document entitled “Romanization system in Ukraine” (E/CONF.101/84 and /Add.1), be adopted as the international system for the romanization of Ukrainian geographical names.

총회는,

우크라이나는 1996년에 이후 사용한 지명을 위한 로마자 표기법 시스템을 2010년에 수정하여 공식적으로 승인했음을 인식하고,

또한 기존의 표기법을 완전히 바꿀 수는 없지만 새로운 표기법은 우크라이나의 지도, 지명 목록집, 데이터베이스뿐만 아니라 공식 표지판과 생활 영역에서도 잘 적용되었다는 점을 인식하며,

문서 “우크라이나 로마자 표기 시스템(E/CONF.101/84 and /Add.1)”에서 언급된 이 시스템을 우크라이나 지명의 국제적인 로마자 표기 시스템으로 채택할 것을 권고한다.

XI/3 Romanization of Arabic geographical names

XI/3 아랍어 지명의 로마자화

The Conference,

Considering resolution II/8 on the romanization of Arabic geographical names,

Noting the system adopted by Arabic experts at the conference held in Beirut in 2007, the Unified Arabic Transliteration System,

Noting also the practical amendments and corrections carried out and agreed upon by the representatives of the Arabic-speaking countries at the Fourth Arab Conference on Geographical Names held in Beirut in 2008,

Knowing that many Arab States have issued their official valid decisions on the adoption of the system so that it has become applied and stable in those countries,

Recommends the adoption of the Unified Arabic Transliteration System (Beirut 2007 system), as set out in the document entitled “Romanization system from Arabic letters to Latinized letters 2007”, with clarifications and amendments in paragraphs 1, 3, 5 and 6 of annex 1 thereto with regard to the romanization of the geographical names within

총회는,

아랍어 지명의 로마자화에 대한 결의안 II/8을 고려하며,

2007년 베이루트 아랍어 전문가 회의에서 채택된 체제인 통합아랍어음역(문자변환)시스템에 주목하며,

또한 2008년 베이루트에서 개최된 제4차 '지명에 관한 아랍 총회(the Arab Conference on Geographical Names)'에서 아랍어 사용 국가 대표자들에 의해 합의 이행된 개정 및 수정 사항들에 주목하여,

많은 아랍 국가들이 이 시스템의 채택에 대한 공식적인 유효 결정을 내린 이후 이들 국가

에서 안정적으로 적용되고 있는 시스템임을 알고 있으며,

지명의 로마자화와 관련하여 수정 및 해설들이 포함된 부록 1절 1, 3, 5, 6 (paragraphs 1, 3, 5 and 6 of annex 1) 및 '2007 아랍-라틴 로마자 시스템(Romanization system from Arabic letters to Latinized letters 2007)' 문서에서 자세히 설명된 바 통합아랍어음역시스템(베이루트 2007 시스템)의 채택을 권고한다.

17. MARITIME AND UNDERSEA FEATURE NAMES

17. 해양 및 해저 지명

II/22 Standardization of maritime nomenclature

II/22 해양 명명법의 표준화

The Conference,

Recognizing that the increased interest and activities of countries in the marine environment require an improvement in international nomenclatural standardization,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study existing national and international practices concerning the delimitation and naming of oceans and seas, including their integral subdivisions, beyond the limits of national jurisdiction, with a view to recommending improvements in current nomenclatural practices and procedures.

총회는,

해양 환경에 대한 국가들의 관심 및 활동 증가가 국제적 명명법 표준화의 개선을 요구한다는 점을 인식하여,

유엔지명전문가그룹은 현재의 명목상 관행 및 절차의 개선을 권고하기 위해 국가 관할권의 경계를 넘어선 세부 구획을 포함한 해양과 바다의 경계와 이름에 대한 국내·국제적 관행을 연구할 것을 권고한다.

II/23 Names of Antarctic and undersea features

II/23 해저 및 남극 지명

The Conference,

Noting that the high degree of agreement on Antarctic names reached by the nations actively interested in that area has been achieved through informal co-operation, including the adoption of similar naming policies and the exchange of information supporting new name proposals and counter-proposals, if any,

Recognizing that these procedures come within the established framework of national standardization bodies,

Considering that these procedures are also applicable to co-operation on the naming of undersea features,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names that can be suggested for adoption by interested countries;

2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names develop model forms for proposing names of undersea features and Antarctic geographical entities for consideration by national names authorities, patterned after those used by the United States Board on Geographic Names and by similar organizations in other countries, and a form or forms for use by a national names authority in notifying any interested countries or institutions of its intention to name an undersea or Antarctic feature.

총회는,

유사한 명명 정책을 채택 및 새로운 지명 제안·반대를 뒷받침하는 정보 교환을 포함한 남극 지명에 대한 높은 합의는 남극에 관심이 많은 국가들에 의해 도달하였으며 비공식적인 협력을 통해 달성되었다는 점에 주목하고, 어떠한 경우든지,

이러한 절차는 국가 표준화 기구의 틀 내에서 설립된다는 것을 인식하며,

또한 이러한 절차는 해저 지명에 대한 협력에도 적용할 수 있다는 점을 고려하여,

1. 유엔지명전문가그룹은 이해 당사국의 수용을 위해 제안될 수 있는 해저 지형 관리에 대한 성명(안)을 작성할 것을 권고하고;

2. 더 나아가 유엔지명전문가그룹은 미국지명위원회(United States Board on Geographic Names, BGN) 또는 유사한 기관의 것을 참고하여 각국 지명 관리 기구가 고려할 수 있는 해저 및 남극 지명 제안을 위한 모델, 그리고 이해당사국 및 기관에 해저 및 남극 지명에 대한 의사를 표명할 때 각국 국가 지명 기구가 사용할 양식을 개발할 것을 권고한다.

II/26 Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty

II/26 단일 주권을 넘어선 해저 지명의 표준화

I

The Conference,

Recognizing the importance of the international standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty,

Recognizing further the absence nowadays of a definite system and procedure for naming such features,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with the appropriate national and international organizations and, in particular, with the International Hydrographic Organization, draw up a system for naming undersea features beyond a single sovereignty and propose it as a basis for preparing an international convention on the subject.

I

총회는,

단일 주권을 넘어서는 해저 지명에 대한 국제적 표준화의 중요성을 인식하고,

더 나아가 특정 지형을 명명하기 위한 명확한 시스템과 절차가 없다는 점을 인식하여,

유엔지명전문가그룹은 적절한 국가·국제기구, 특히 국제수로기구(International Hydrographic Organization, IHO)와 협력하여 단일 주권을 넘어서는 해저 지형 명명을 위한 시스템을 고안하고 해당 주제에 대한 국제적 협약 준비를 위한 기초로서 제안할 것을 권고한다.

II

The Conference,

Noting that problems of terminology of undersea features inhibit international standardization of geographical names employing these terms,

Noting further the discussions on terminology of undersea features that are in progress among various countries and with the oceanography profession,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with interested national names authorities and international organizations, attempt to standardize the definitions of undersea feature terms and definitions and to promote their acceptance and use by names authorities.

II

총회는,

해저 지형 전문용어의 문제는 이러한 용어를 사용한 지명의 국제적 표준화를 저해한다는 점에 주목하고,

더 나아가 다양한 국가와 해양학 전문가들의 해저 지형 전문용어에 대한 논의는 계속 진행되고 있음을 주목하여,

유엔지명전문가그룹은 이해당사국의 지명 기구 및 국제기구와 협력하여 해저 지형 용어 정의의 표준화와 지명 기구의 수락 및 사용 장려를 시도할 것을 권고한다.

III/21 Maritime feature names

III/21 해양 지명

The Conference,

Having considered resolution 22 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that the International Hydrographic Organization has designated a technical committee to recommend improvements in procedures for naming oceans and seas and their integral subdivisions - referred to as maritime features - beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing the progress made by the International Hydrographic Organization in standardizing names of maritime features,

1. Expresses its appreciation to the International Hydrographic Association for its offer to assist in United Nations programmes related to maritime features;
2. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate its programmes with those of the International Hydrographic Organization.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 22를 고려한 결과,

국제수로기구는 국가 관할권의 경계를 넘어선 해양과 바다 및 (해양 지형을 나타내는) 세부 구획의 이름에 관한 절차 개선을 권고하기 위해 기술적 위원회를 지정한다는 점에 주목하고,

국제수로기구가 제작한 해양 지명 표준화를 위한 과정을 인식하여,

1. 해양 지형과 관련한 유엔 프로그램을 지원하겠다는 제안을 한 국제수로기구에 감사의 뜻을 표한다;
2. 유엔지명전문가그룹은 국제수로기구와 함께 이 프로그램을 편성할 것을 권고한다.

III/22 Undersea feature names

III/22 해저 지명

I

The Conference,

Recalling resolution 26 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering the increased activity in ocean research and the need to develop names to identify a rapidly growing number of newly discovered undersea features,

Recognizing that such names are required for certain hydrographic publications and for bathymetric charts or related material used for research documentation,

Noting that a set of procedures developed by the United Nations would, if implemented by all Member States, lead to a desirable degree of uniformity in naming new features, while also establishing a mechanism for resolving conflicts over or duplication of names,

Realizing the interest of the International Hydrographic Organization and the Intergovernmental Oceanographic Commission in standardizing not only procedures for naming but also the names themselves,

Recommends that the principles and policies, as well as the name proposal form put before the Conference, be submitted to the International Hydrographic Organization for the purpose of developing an agreed statement to meet requirements for an internationally acceptable set of guidelines designed to ensure maximum standardization of undersea feature names.

I

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의 26을 상기하고,

해양 연구 활동의 증가와 급속하게 증가하는 새롭게 발견되는 해저 지형을 위한 이름 개발의 필요성을 고려하며,

이러한 이름들은 특정 수로 간행물, 해저 해도 또는 관련 연구 문서에 사용되는 자료에 필요하다는 점을 인식하고,

유엔이 개발한 일련의 절차가 만일 모든 회원국들이 이행한다면 지명에 대한 갈등 및 중복을 해결하기 위한 메커니즘을 수립하는 동시에 새로운 지형 명명에 대한 바람직한 수준의 균등성을 이끌어내는 것임에 주목하며,

명명 절차뿐만 아니라 지명 자체의 표준화에 대한 국제수로기구와 정부간해양학위원회 (Intergovernmental Oceanographic Commission, IOC)의 관심을 인식하여,

해저 지명의 최대 표준화를 보장하기 위해 설계된 국제적으로 수용 가능한 일련의 지침에 대한 요구 사항을 충족시키기 위해 합의된 성명서를 도출하기 위한 목적으로 지침 및 정책뿐만 아니라 총회 이전에 제출된 지명 제안서를 국제수로기구에 제출할 것을 권고한다.

II

The Conference,

Noting that national and international organizations may employ different terms and definitions for undersea features,

Realizing that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has elaborated a list of terms and definitions that differ from those approved and submitted to the Conference by the International Hydrographic Organization,

Recommends that the Group of Experts, in collaboration with the International Hydrographic Organization, develop, for international use, a joint list of terms and definitions for undersea features.

II

총회는,

국내 및 국제기구는 해저 지형에 대해 서로 다른 용어와 정의를 사용할 수 있음에 주목하고,

유엔지명전문가그룹은 국제수로기구가 총회에 제출하고 승인된 것과 다른 용어 목록과 정의를 제작하였음을 인식하여,

유엔지명전문가그룹은 국제수로기구와 공동으로 국제적 사용을 위한 공동의 해저 지형 용어 및 정의 목록을 개발할 것을 권고한다.

IV/12 Maritime and undersea feature names

IV/12 해양 및 해저 지명

The Conference,

Noting that the Working Group on Undersea and Maritime Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has completed its tasks in regard to undersea features, as called for by resolution 22 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Observing that work in maritime features has not been finished, but should be further co-ordinated with similar work of the International Hydrographic Office, as recommended by the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 21,

1. Recommends that the task of the Working Group should be limited to maritime features;
2. Further recommends that the Group of Experts should identify a point of contact to carry out essential liaison and communications regarding names of undersea features proposed by national bodies.

총회는,

유엔지명전문가그룹 해저 및 해양지명 워킹그룹이 제3차 유엔지명표준화총회 결의 22에 명시된 해저 지형에 관한 업무를 수행하였음을 주목하고,

해양 지형에 대한 작업이 완료되지 않았으나, 제3차 유엔지명표준화총회 결의 21에서 권고한 바와 같이 국제수로기구의 유사한 작업과 조직화되어야 한다는 점을 관찰하여,

1. 워킹그룹의 업무를 해양 지형에 관한 것으로 제한할 것을 권고하고;
2. 더 나아가 전문가그룹은 국가 기관이 제안한 해저 지명에 대하여 필수적인 연락 및 의사소통을 수행하기 위한 연락 지점을 명시할 것을 권고한다.

18. NAMES OF FEATURES BEYOND A SINGLE SOVEREIGNTY

18. 단일주권 이상에 속한 지명

I/8 Treatment of names of features beyond a single sovereignty

I/8 단일 주권을 넘어서는 지형의 지명에 관한 처리

A. GENERAL

The Conference,

Recognizing that some features common to, or extending across the frontiers of, two or more nations have more than one name applied to them,

Further recognizing that the names of some features of this kind have different applications or extent,

1. Considers that it is preferable that a common name or a common application be established, wherever practicable, in the interest of international standardization;
2. Recommends that the geographical names authorities of the nations concerned attempt to reach agreement on these conflicting names or applications.

A. 일반사항

총회는,

두 개 이상의 국가가 공유하거나, 국경을 넘어 확장된 일부 지형에는 하나 이상의 이름이 적용되어 있음을 인식하고,

더 나아가 이러한 종류 중 일부 지형의 이름은 다르게 사용되거나 사용 범위가 다름을 인식하며,

1. 국제 표준화를 위해서 가능한 영역에서는 공통명칭을 마련하거나 공통의 사용법이 마련되는 것이 바람직하다고 고려한다.
2. 해당국가의 지명 관리 기구가 상충하는 이름 또는 사용에 관한 합의에 도달할 수 있도록 노력할 것을 권고한다.

B. MARITIME AND UNDERSEA FEATURES

The Conference,

Having discussed some of the problems arising from a lack of international standardization of names of maritime and undersea features,

Recognizing the necessity for international standardization of names in and under ocean areas to promote the safety of navigation and to facilitate the exchange of scientific oceanographic data,

Noting that valuable initial steps have been taken towards standardization of both the nomenclature of hydrographic and undersea features and the geographical names of some of these features by the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB), the International Association of Physical Oceanography (IAPO), and member nations,

1. Recommends that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should:

- (a) Obtain from the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB) and the International Association of Physical Oceanography (IAPO), full particulars of the work already accomplished by those organizations;
- (b) Establish means for the collection, approval and distribution by the United Nations of both a list of agreed terms and definitions for nomenclature of maritime and undersea features and an initial list of recommended geographical names for features requiring names;
- (c) Develop procedures for international standardization of naming new undersea features as they are discovered, defined and identified in the future;
- (d) Continue to consult with and, as appropriate, to use the facilities of IOC, IHB, IAPO and other relevant bodies to further United Nations objectives in international standardization of names of maritime and undersea features;

2. Further recommends that copies of this resolution be forwarded immediately to IOC, IHB and IAPO.

B. 해상 및 해저의 특징

해상 및 해저 지형의 국제표준화가 이루어지지 않아서 발생하는 문제를 논의한 끝에,

항해안전을 증진하고 과학적 해양데이터의 교환을 용이하게 하기 위해 해양과 해저의 명칭에 대한 국제표준화가 필요함을 인식하고,

정부간해양학위원회(IOC), 국제수로국(IHB), 국제해양물리학회(IAPO) 및 회원국에 의해서 해양 및 해저 지형과 지리적 실체에 대한 명칭을 표준화하기 위한 귀중한 최초의 시도가 이루어졌음을 주목하면서,

1. 유엔지명전문가회의는 다음과 같은 사항을 이행할 것을 권고한다.
 - (a) 정부간해양학위원회(IOC), 국제수로국(IHB)과 국제해양물리학회(IAPO)과 같은 조직들에 의해서 이미 수행된 작업에 대한 상세한 정보를 취득해야 한다.
 - (b) 해상 및 해저지형의 명명법에 대한 합의된 용어 및 정의 목록과 지명을 부여해야 하는 지형지물에 대한 추천된 지명의 목록을 유엔이 수집, 승인 및 배포하는 방안을 마련해야 한다.
 - (c) 미래에 발견, 정의 및 식별될 새로운 해저지형의 명칭을 국제표준화하기 위한 절차를 개발한다.
 - (d) 해양과 해저 지형의 명칭을 국제적으로 표준화하기 위한 유엔의 목표를 위해 IOC, IHB, IAPO 및 기타 관련 기관의 시설을 이용하고 협의를 지속해야 한다.
2. 더 나아가 이 결의의 사본을 즉시 IOC, IHB 및 IAPO에 전달할 것을 권고한다.

II/23 Names of Antarctic and undersea features

II/23 남극 및 해저지형의 이름

The Conference,

Noting that the high degree of agreement on Antarctic names reached by the nations actively interested in that area has been achieved through informal co-operation, including the adoption of similar naming policies and the exchange of information supporting new name proposals and counter-proposals, if any,

Recognizing that these procedures come within the established framework of national standardization bodies,

Considering that these procedures are also applicable to co-operation on the naming of undersea features,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names that can be suggested for adoption by interested countries;
2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names develop model forms for proposing names of undersea features and Antarctic geographical entities for consideration by national names authorities, patterned after those used by the United States Board on Geographic Names and by similar organizations in other countries, and a form or forms for use by a national names authority in notifying any interested countries or institutions of its intention to name an undersea or Antarctic feature.

총회는,

해당 지역에 적극적인 관심이 있는 국가들이 유사한 지명 정책의 채택과 새로운 지명의 제안과 반대 제안을 뒷받침하는 정보의 교환을 포함한 비공식적인 협력을 통해 남극 명칭에 대한 높은 수준의 합의가 달성되었다는 점에 주목하여.

이러한 절차가 국가적인 표준화기구의 체제 내에서 이루어졌음을 인식하고,

이러한 절차가 해저지형의 지명에 대한 협력에도 적용될 수 있다는 점을 고려할 때,

1. 이해관계가 있는 국가에 의해 채택되도록 제안되는 해저 지명의 처리에 대한 본보기가 되는 성명을 유엔지명전문가그룹이 작성하도록 권고한다.

2. 더 나아가 유엔지명전문가그룹이 새로운 해저 지형과 남극 지형의 지명을 제안하는 양식을 제작할 것을 권고한다. 이 양식은 미국지명위원회 및 다른 국가의 지명 관리 기구에 의해서 제작된 형식을 따른다. 또한 이해관계가 있는 국가나 기관에서 해저 또는 남극 지형을 명명하고자 하는 의사를 통보할 때 사용하기 위한 양식을 개발하기를 권고한다.

II/24 Standardization of names beyond a single sovereignty

II/24 하나의 주권을 넘어서는 이름에 대한 표준화

The Conference,

Recognizing the increased tempo and volume of research and investigations of the world, the ocean, Antarctica and space, including the moon and the solar planets,

Recognizing further that the absence of an international convention or any other international document determining the rules and procedures of naming and designating features beyond a single sovereignty presents an obstacle to production and application of maps and other documents for international use,

Considering that a special document elaborated under the auspices of the United Nations might provide a general base for adopting technical rules and procedures for the naming and renaming of various kinds of extraterrestrial topographic features and geographical features beyond a single sovereignty,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names give consideration to the elaboration of such a document in collaboration with the corresponding United Nations bodies and other international organizations competent in this problem.

총회는,

지구와 대양, 남극, 그리고 달 및 태양계 행성을 포함한 우주에 대한 연구의 속도와 양이 증가하였음을 인식하고,

단일주권을 넘어서는 지리적 실체에 대한 명칭과 규정에 관한 절차를 결정하는 국제협약 또는 기타 국제 문서가 없다는 점이 국제적 사용을 위한 지도와 기타 문서의 제작과 사용에 장애가 된다는 점을 인식하며,

UN의 지원 하에 상술된 특수문서가 다양한 외계 지형 및 단일 주권을 넘어서는 지리적 실체의 명명 및 이름 변경을 위한 기술적인 규칙 및 절차를 채택하기 위한 일반적인 토대를 제공 할 수 있다는 점을 고려하여,

유엔지명전문가그룹이 해당 유엔기구와 이 문제에 관할하는 다른 국제기구와 협력하여 그러한 문서의 작성을 고려할 것을 권고한다.

II/25 Names of features beyond a single sovereignty

II/25 단일주권 이상의 지형에 대한 명칭

The Conference,

Considering the necessity of an international standardization of names of geographical features which are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,

1. Recommends that countries sharing a given geographical feature under a different name form should endeavour to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;
2. Further recommends that when countries sharing a given geographical feature and having different official languages do not succeed in agreeing on a common name form, it should be a general rule of international cartography that the name forms of each of the languages in question should be accepted. A policy of accepting only one or some of such name forms while excluding the rest on principle would be inconsistent as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain name forms belonging to one language or another.

총회는,

2개국 이상의 주권 하에 있거나 2개국 이상에 의해서 나뉘는 지리적 실체의 명칭의 국제표준화의 필요성을 고려하고,

1. 특정 지리적 실체를 다른 이름을 사용하며 공유하는 국가는 관련 지리적 실체에 대한 단일이름으로 합의하기 위해 노력해야 함을 권고한다.
2. 더 나아가 지리적 실체를 공유하고 다른 공식적인 언어를 사용하는 국가들이 공통된 지명에 합의하지 못하면 각 해당 언어의 지명을 받아들여야 한다는 것이 국제적 지도 제작에 있어서 일반적인 규칙이 되어야한다고 권고한다. 나머지를 제외하면서 지명 중 하나 혹은 일부만 받아들이는 정책은 실제 사용에 있어서 부적절 할뿐만 아니라 부당하다. 특별히 소축적 지도의 경우에만, 기술적인 이유로 인해 하나 또는 다른 언어에 속하는 특정한 이름만 사용되는 경우가 필요할 수 있다.

II/26 Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty

II/26 단일 주권을 넘어서는 해저 지명의 표준화

I

The Conference,

Recognizing the importance of the international standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty,

Recognizing further the absence nowadays of a definite system and procedure for naming such features,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with the appropriate national and international organizations and, in particular, with the International Hydrographic Organization, draw up a system for naming undersea features beyond a single sovereignty and propose it as a basis for preparing an international convention on the subject.

I

총회는,

단일 주권을 넘어서는 해저지형명칭에 대한 국제표준화의 중요성을 인식하고,

더 나아가 오늘날 이러한 지형을 명명하기 위한 명확한 체제와 절차가 없다는 것을 인식하며,

적절한 국가와 국제기구, 특히 국제수로기구와 협력하여 유엔지명전문가그룹이 단일주권을 넘어서는 해저지형을 명명하는 시스템을 작성하고 이에 대한 국제 협약을 준비하기 위한 기초로 제안하기를 권고한다.

II

The Conference,

Noting that problems of terminology of undersea features inhibit international standardization of geographical names employing these terms,

Noting further the discussions on terminology of undersea features that are in progress among various countries and with the oceanography profession,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with interested national names authorities and international organizations, attempt to standardize the definitions of undersea feature terms and definitions and to promote their acceptance and use by names authorities

II

총회는,

해저지형의 전문용어 사용에 관한 문제가 지명의 국제 표준화를 저해함을 주목하고,

더 나아가 다양한 국가들과 해양학 전문가들이 해저지형의 전문용어에 관한 논의를 지속하는 것을 주목하며,

관심 있는 국가 지명 관리 기구와 국제기구와 협력하여 유엔지명전문가그룹이 해저지형 이름과 정의에 관한 표준을 표준화하고 각 국 지명 기구가 이를 승인하도록 노력할 것을 권고한다.

II/34 International standardization of names beyond a single sovereignty

II/34 하나 이상의 주권을 가진 이름에 대한 국제표준화

The Conference,

Having discussed the problems of the international standardization of geographical names,

Having agreed that its field of application extends to the establishment of standardized names of geographical entities lying beyond a single sovereignty,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical names continue to study this wider aspect.

총회는,

지명의 국제표준화 문제를 논의한 후,

그 적용 분야가 단일 주권을 넘어선 지리적 실체의 표준화된 지명의 확립으로 확대되는 것에 동의함에 따라,

유엔지명전문가그룹이 이에 관해 넓은 시각으로 연구를 지속할 것을 권고한다.

III/20 Names of features beyond a single sovereignty

III/20 하나의 주권 이상의 지형에 대한 이름

The Conference,

Recommends that resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be reworded as follows:

The Conference,

"Considering the need for international standardization of names of geographical features that are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,

"1. Recommends that countries sharing a given geographical feature under different names should endeavour, as far as possible, to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;

"2. Further recommends that when countries sharing a given geographical feature do not succeed in agreeing on a common name, it should be a general rule of international cartography that the name used by each of the countries concerned will be accepted. A policy of accepting only one or some of such names while excluding the rest would be inconsistent in principle as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain names belonging to one language or another."

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회의 결의25는 다음과 같이 문구를 수정할 것을 권고한다.

'총회는,

"하나 이상의 국가의 주권 아래에 있거나 두개 이상의 국가로 분리된 지리적 실체의 지명에 대한 국제표준화의 필요성을 고려하고,

"1. 해당 지리적 실체를 공유하며 다른 이름으로 부르는 국가들은 가능한 한 하나의 이름으로 합의에 이르도록 노력할 것을 권고한다.

"2. 더 나아가 지리적 지형을 공유하는 국가들이 공통의 이름에 동의하지 못하는 경우 각국이 사용하는 이름을 받아들이는 것이 국제지도 제작법의 일반적인 규칙이 됨을 권고한다. 나머지를 제외하면서 지명 중 하나 혹은 일부만 받아들이는 정책은 실제 사용상 부적절할 뿐 아니라 부당하다. 특별히 소축척 지도의 경우에만, 기술적인 이유로 인해 하나 또는 다른 언어에 속하는 특정한 이름만 사용되는 경우가 필요할 수 있다.

V/25 Features beyond a single sovereignty

V/25 하나의 주권 이상의 지형

The Conference,

Recalling resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering that it would be useful to know and compare the practical experience acquired by neighbouring countries in the standardization of names of geographical features extending

across their common borders,

1. Recommends that Member States systematically inform future United Nations conferences on the standardization of geographical names of their achievements in this field;
2. Recommends to that end that those national geographical names authorities that have not yet done so establish with neighbouring authorities joint or interrelated programmes for the collection and treatment of names of features extending across their common borders.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회 결의25를 상기하고,

국경을 넘어서 확장된 지리적 실체의 명칭을 표준화할 때 이웃 국가들의 실제적인 경험을 알고 비교하는 것이 유용할 것이라는 점을 고려하며,

1. 회원국은 향후 유엔지명표준화총회에 이 분야에 대한 지명표준화의 성과에 대해 체계적으로 통보할 것을 권고한다.
2. 이러한 목적에 따라, 아직까지 수행하지 않은 국가 지명 관리 기구들은 경계를 넘어 확장된 지형의 수집 및 처리를 위해 이웃 국가와 공동 또는 상호 연관된 프로그램을 수립 할 것을 권고한다.

19. EXTRATERRESTRIAL FEATURE NAMES

19. 외계 지명

II/21 Standardization of names of extraterrestrial topographic features

II/21 외계 지리적 실체 이름의 표준화

The Conference,

Having discussed the current situation with regard to the naming of extraterrestrial topographic features,

Recognizing that greatly increased lunar and planetary exploration, study and associated detailed large-scale mapping require a new perspective on the naming of extraterrestrial features and a wider base for international agreement,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study the question of drafting an international convention on the standardization of extraterrestrial nomenclature, in co-operation with other competent international bodies.

총회는,

외계지형의 명명과 관련하여 현재 상황을 논의한 후,

달과 행성의 탐사, 연구 및 관련 세부적인 대규모지도 작성이 크게 증가한 것은 외계 지명의 국제협약을 위한 더 넓은 기반에 대한 새로운 시각을 인식하여,

유엔지명전문가그룹이 다른 국제기구와 협력하여 외계명칭의 표준화에 관한 국제협약 초안을 작성할 것을 권고한다.

III/23 Extraterrestrial feature names

III/23 외계지형 이름

The Conference,

Recalling resolution 21 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that recent planetary research programmes have resulted in a growing requirement for names for newly discovered features on the surface of the planets,

Anticipating that names for many features as yet unidentified will be required for the future,

Recognizing that nations active in planetary research must meet requirements for names for maps and charts,

Recognizing that in view of the great importance of space exploration for the whole of humanity, world-wide participation in the procedure for naming extraterrestrial features would ensure that succeeding generations will inherit a nomenclature less confused than that bequeathed by the past,

Realizing that those nations actively engaged in planetary exploration have developed certain procedures for producing names for maps, charts and other publications,

Aware of the role played by the International Astronomical Union in the establishment of names lists and the application of names to features for international purposes,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the International Astronomical Union and other interested international bodies in programmes for the allocation of names to extraterrestrial features so that all requirements for names information may be met;

2. Also recommends that, as required, nations employ their own languages and writing systems in the treatment of generic terminology;

3. Further recommends that proposal forms be devised by the Group of Experts for the use of all countries that may wish to suggest names for extraterrestrial features.

총회는,

제2차 유엔지명표준화총회의 결의 21을 상기하고,

최근의 행성 연구 프로그램이 행성 표면에 새롭게 발견된 지형의 이름에 대한 요구를 증가시키는 결과를 낳았음에 주목하며,

미래에는 아직 밝혀지지 않은 많은 지형들의 이름이 요구될 것임을 예측하면서,

행성 연구에 적극적으로 참여하는 국가는 지도와 해도의 이름에 대한 요구사항을 충족해야 한다는 점을 인식하고,

인류 전체를 위한 우주 탐사의 중요성을 관점으로 보았을 때, 외계지형의 이름을 붙이는 절차에 대한 전 세계적인 참여는 후세대가 과거보다는 혼란스럽지 않은 명칭을 받게될 것을 보장한다는 것을 인식하며,

행성 탐사에 적극적으로 참여한 국가들이 지도, 해도와 기타 출판물의 지명을 만들기위한 특정 절차를 개발했음을 인식하고,

국제천문학연합회가 명단 작성 및 국제적 목적을 위한 지형에 대한 지명 적용에 있어 역할을 인식하여.

1. 유엔지명전문가그룹은 국제천문연합 및 기타 관련 국제기구와 협력하여 지명 정보에 대한 모든 요구사항을 충족시킬 수 있도록 외계지형에 이름을 분배하는 프로그램을 권고하고.

2. 또한 필요에 따라 일반적인 전문용어를 다루는 데 있어서 각국의 자체 언어시스템을 사용하도록 권장하며.
3. 더 나아가 외계 지형의 이름을 제안 할 수 있는 모든 국가의 사용을 위해 전문가그룹이 제안서 양식을 고안하기를 권고한다.

IV/13 Extraterrestrial feature names

IV/13 외계지형 이름

The Conference,

Considering the statement on the present state of affairs made by the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (E/CONF.74/L.93),

Noting that the naming of extraterrestrial features is done in a satisfactory way by the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union,

1. Recommends that the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be dissolved;
2. Further recommends that the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features should continue to maintain liaison between the United Nations Group of Experts and the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union.

총회는,

유엔지명전문가그룹의 외계지형에 관한 워킹그룹의 의장이 했던 현 상황에 대한 성명 (E/CONF.74/L.93)을 고려하고,

외계지형이 국제천문학연합회의 행성계 명칭에 관한 워킹그룹에 의해 만족스런 방식으로 행해졌다는 점에 주목하여,

1. 유엔지명전문가그룹의 외계지형 워킹그룹이 해산되어야한다고 권고하고.
2. 외계지형 워킹그룹의 의장은 유엔전문가그룹과 국제천문학연합회의 행성계 명칭에 관한 워킹그룹 간의 연락을 계속 유지할 것을 권고한다.

20. GEOGRAPHICAL NAMES FROM UNWRITTEN LANGUAGES

20. 표기되지 않은 지명

I/16 Recording geographical names from unwritten languages

I/16 표기되지 않은 지명의 기록

The Conference,

Recognizing the many problems resulting from the lack of a writing system for many languages of the world,

Recognizing further the need to record such languages as scientifically as possible in a suitable writing system,

Recommends that for the purpose of recording geographical names of unwritten languages, the methods to be employed, in order of preference, will be:

- (a) Recording in a phonetic writing system;
- (b) Recording in the alphabet of the International Phonetic Association (IPA):
 - (i) Where necessary, a narrow transcription of the pronunciation of the geographical name will be carried out in order to record as precisely as possible the full phonetic character of each name;
 - (ii) In normal circumstances, the broad transcription of a name in the IPA alphabet will be carried out;
 - (iii) The final writing of the geographical name will be in an appropriate conventional alphabet or script, to approximate as nearly as possible the sound represented by the IPA broad transcription;
- (c) Recording in the alphabet of a kindred language for which an alphabet exists;
- (d) Recording directly into a conventional alphabet or other writing system, if possible by a person familiar with the language from which the recording is made; if the person making the recording is unfamiliar with the language, as much information as possible will be recorded in order to assess the reliability of the names as finally written.

총회는,

세계 많은 언어에 대한 표기 시스템의 부족으로 인해 여러 문제가 발생함을 인식하고,

더 나아가 적절한 표기 시스템 내에서 가능한 과학적 방법으로 이러한 언어를 기록할 필요성을 인식하여,

표기되지 않은 지명을 기록하기 위한 목적으로 우선순위에 따라 다음의 방법론을 도입할 것을 권고한다;

- (a) 음성 표기 시스템으로 기록할 것;
- (b) 국제음성학협회(International Phonetic Association, IPA)의 알파벳으로 기록할 것:
 - (i) 필요한 경우, 각 이름의 전체 발음을 가능한 정확하게 기록하기 위해 정밀 표기법(narrow transcription)이 사용될 수 있음;
 - (ii) 일반적으로는 IPA 알파벳으로 약식표기법(broad transcription)이 수행될 것임;
 - (iii) 최종 지명 표기는 적절하고 전통적인 알파벳과 문자로 구성되며, 가능한 최대 지명의 소리에 가깝게 IPA 약식표기법으로 표현될 것임;
- (c) 알파벳이 존재하는 동족어가 있을 경우 그 알파벳으로 기록함;
- (d) 가능하다면 기록할 언어에 익숙한 사람이 전통적 알파벳 또는 다른 표기 시스템으로 직접 기록할 것; 만일 그 언어에 익숙하지 않은 사람이 기록할 경우 최종 작성된 지명의 신뢰성을 위해 가능한 많은 정보를 기록해야 함.

I/18 Writing of African geographical anems

I/18 아프리카 지명의 표기

The Conference,

Recognizing the existence of a large number of unwritten languages in Africa whose rendition in the Roman alphabet presents very complex problems in the transcription of geographical names,

Noting that the French and English alphabets are mostly employed in the rendering of geographical names in these languages,

1. Draws the attention to the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to the peculiar nature of these problems;
2. Requests the proposed Commission to give special attention to these problems with a view to achieving an accurate rendering of the sounds, by using either the French or the English orthography, depending on the language area.

총회는,

지명의 음역(음성변환)에 있어 로마자 알파벳으로 전환하는 것이 매우 복잡한 문제점으로 나타나는 수많은 표기되지 않은 아프리카 지명의 존재를 인식하고,

프랑스어와 영어 알파벳이 대부분의 언어로 된 지명을 표현하는데 사용된다는 점에 주목하여,

1. 영속적인 유엔지명전문가그룹의 이러한 문제의 독특한 성질에 주목하고;
2. 제안된 위원회는 언어 영역에 따라 프랑스어 또는 영어 정자법을 사용하여 소리를 정확하게 번역하기 위하여 이러한 문제들에 각별한 주의를 기울일 것을 요청한다.

I/20 Revision of recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names

I/20 지명전문가그룹 권고 사항 VII의 개정

The Conference,

Having considered recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names,³⁵

1. Suggests that the following paragraphs replace those previously contained in that recommendation:

“It is recommended that, if they have not already done so, countries of complicated ethnic and linguistic constitution consider and attempt to solve the problems brought about by the existence within their boundaries of geographical names from unwritten languages, or from minority languages (written or unwritten) or from dialects of the principal languages. Since the solutions of the problems brought about by the existence of names from unwritten languages or from dialects of the principal language may be exceedingly difficult, it is suggested that the countries concerned work together with, and profit from the experience of, other nations with similar problems, to bring about solutions satisfactory for their own needs.

“For the treatment of names from unwritten languages two stages are necessary. First, for recording names from oral evidence, one can develop an unambiguous phonemic notation for each language. Alternatively, where there is in use a phonetic alphabet adaptable to a number of unwritten languages, for example the International African Alphabet, it may be advantageous to apply it. Secondly, one can write the names in final form by means of regular correspondence established between that phonemic notation or phonetic alphabet and the writing system adopted by the country concerned for the language in question.

“It is recommended that names from languages with different writing systems be rendered systematically by transliteration or transcription as appropriate”;

2. Recommends that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names consider this question further.

총회는,

지명전문가그룹 권고 사항 VII를 고려한 결과,

1. 이전 권고 사항 내에 포함된 내용을 다음 문단으로 대체할 것을 제안하고:

“복잡한 민족·언어 구성의 국가들은 표기되지 않은 지명의 경계 내에 존재 또는 (표기된 또는 표기되지 않은) 소수언어나 주요 방언으로 인해 초래된 문제 해결을 고려하고 시도할 것을 권고한다. 표기되지 않은 지명의 존재 또는 소수언어나 주요 방언으로 인해 초

래된 문제를 해결하는 것이 매우 어려울 수 있으므로, 관련 국가들은 협력하고 유사한 문제를 가진 다른 민족의 사례로부터 이익을 얻음으로써 본인들의 필요에 의해 만족할만한 해결책을 도출할 할 것을 제안한다.

“표기되지 않은 지명 관리에는 두 단계가 필요하다. 첫째, 구두 증거로 지명을 기록하기 위해 각 언어에 대한 애매하지 않은 음성 표기법을 개발할 수 있다. 또는 수많은 표기되지 않은 언어에 적용할 수 있는 음성 기호(예, 국제 아프리카 알파벳, International African Alphabet)를 사용하는 경우, 이것을 적용하는 것이 유리할 수 있다. 둘째, 음성 표기법 또는 음성 기호와 해당 언어에 대해 관련 국가가 채택한 표기 시스템 간의 정기적인 확인 절차 설립을 통해 지명을 표기할 수 있다.

“서로 다른 표기 시스템의 언어의 지명은 적절한 음역(문자변환) 또는 음역(음성변환)에 따라 체계적으로 번역되어야 한다”;

2. 영속적인 유엔지명전문가그룹이 이 문제에 대해 더 고려할 것을 권고한다.

21. MANUAL OF NATIONAL NAME STANDARDIZATION

21. 국가 내 지명 표준화 지침

IV/3 Systematization and generalization of experience in the sphere of the standardization of geographical names

IV/3 지명 표준화 분야의 경험 체계화 및 일반화

The Conference,

Considering that substantial experience has been acquired in this field since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also that that experience should be systematized and generalized for its better use by all interested countries,

Aware that some countries are still in the process of drafting national instructions for the standardization of geographical names,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should, at its next session, initiate the systematization of the experience acquired so far by preparing a handbook of general technical and methodological principles for the standardization of geographical names which could be used by interested countries as a guide in the elaboration of their own standardization procedures;

2. Recommends also that the document in question should be circulated to all participating countries and should be examined at the next Conference.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회 이후 이 분야에서 상당한 경험이 획득되었다는 점을 고려하고,

또한 그 경험이 관심이 있는 모든 국가들에 의해 잘 활용되도록 체계화되고 일반화되어야 한다는 점을 고려하며,

일부 국가에서는 아직 지명 표준화를 위한 국가 지침이 기초 단계임을 인지하여,

1. 유엔지명전문가그룹이 다음 회의에서 표준화 절차의 정교화를 위해 관심이 있는 국가가 사용할 수 있는 지명표준화를 위한 기술 및 방법론적 원칙에 관한 핸드북을 준비함으로써 지금까지 획득한 경험 체계화에 착수해야함을 권고한다.

2. 해당 문서가 모든 참가국에 회람되어야하며, 다음 회의에서 검토되어야 함을 권고한다.

IV/9 Manual of national name standardization

IV/9 국가 내 지명 표준화 지침

The Conference,

Noting the importance of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names as the primary document that provides recommended guidelines for accomplishing national standardization,

Noting further that a need has been expressed for a manual of simplified guidelines to assist Member States which are beginning or are in the initial stage of national standardization,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its eleventh session, should examine the possibility of developing such a manual by amplifying recommendations A, B and C of the said resolution 4.

총회는,

제1차 유엔지명표준화총회의 결의안 4의 중요성이 국가 표준화 달성을 위한 권장 지침을 제공하는데 주요한 문서임에 주목하고,

더 나아가 국가 표준화의 초기 단계 또는 시작 단계에 있는 회원국을 지원하기 위한 간소화된 지침서의 필요성이 표명되었음에 주목하며,

유엔지명전문가그룹은 제11차 회의에서 결의4에서 언급된 권고안 A, B, C를 확대하여 그러한 지침을 개발할 가능성을 검토할 것을 권고한다.

V/23 National standardization manual

V/23 국가 내 표준화 지침

The Conference,

Noting that the need for a manual of simplified guidelines to assist Member States with the national standardization of geographical names has repeatedly been expressed,

Noting also that a manual entitled "Organization and function of a national geographical names standardization programme" has been compiled under the direction of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the United Nations publish the manual - perhaps as a volume of *World Cartography* - as soon as possible, and distribute it widely.

총회는,

지명의 국가 표준화를 회원국들에게 지원하기 위한 간략화 된 지침서의 필요성이 반복적으로 표명되었다는 점에 주목하고,

또한 “국가지명표준화프로그램의 조직과 기능”이라는 제목의 지침서가 유엔지명전문가그룹의 지시에 따라 작성되었음에 주목하며,

유엔이 가능한 한 빨리 지침서를 출판하고 - 아마도 *World Cartography* 의 한 권으로서 - 이를 널리 배포할 것을 권고한다.

V/24 Semi-annual information bulletin

V/24 반기별 정보 회보

The Conference,

Noting the need for a world information network relating to geographical names,

1. Recommends that countries provide the United Nations Secretariat with information on their activities related to geographical names;
2. Recommends also that a semi-annual information bulletin be prepared and disseminated by the United Nations Secretariat to geographical names authorities and cartographic agencies, giving information on (a) activities, such as training courses, new publications and regional meetings, and (b) significant decisions on geographical names.

총회는,

지명과 관련된 세계 정보 네트워크의 필요성에 주목하고,

1. 국가들이 유엔 사무국에 지명과 관련된 활동에 관한 정보를 제공할 것을 권고한다.
2. 또한 유엔 사무국은 (a) 교육 과정, 새로운 출판물 및 지역 회의와 같은 활동 및 (b) 지명에 관한 주요 결정에 관한 정보를 준비하여 지명 기구 및 지도 제작 기관에게 반기별 정보 회보를 제공할 것을 권고한다.

VIII/15 Support for training and publications

VIII/15 교육과정 및 출판 지원

The Conference,

1. Expresses its appreciation to Germany, the Netherlands and the United Nations through the United Nations Statistics Division for providing funding for participants from developing countries to attend the training course associated with the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names;

2. Stresses the importance of this training and requests the Statistics Division, within existing resources, to continue to provide funding for such training for participants from developing countries;
3. Recognizes the importance, for the foreseeable future, of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations, and in this connection;
4. Requests the Statistics Division to include in its publication programme for the biennium 2004-2005 the following:
 - (a) A publication of about one hundred and sixty pages on romanization systems, and formats and standards for toponymic data exchange;
 - (b) A basic manual of about one hundred and fifty pages on geographical names.

총회는,

1. 유엔 통계국을 통해 제8차 유엔지명표준화총회와 관련된 교육 과정에 참석하려는 개발도상국의 참가자들에게 기금을 제공한 독일, 네덜란드, 그리고 유엔에 감사를 표하고;
2. 이 훈련의 중요성을 강조하며, 기존 자원 내에서 개발도상국 참가자들의 훈련을 위한 기금 제공을 지속하도록 통계국에게 요청하고;
3. 가까운 미래에 모든 유엔의 공식 언어로 이용 가능한 전자 및 인쇄본 형태 문서의 중요성을 인지하여, 이러한 맥락에서;
4. 통계국에서 2004-2005, 2년간 출판 프로그램에 다음 내용을 포함하도록 요청한다:
 - (a) 로마자 표기법에 관한 약 160 페이지 분량의 출판물, 지명 데이터 교환을 위한 기준 및 양식
 - (b) 지명에 관한 약 150 페이지 분량의 기본 매뉴얼

IX/10 Support for training and publications

IX/10 교육 및 출판 지원

The Conference,

Recalling resolution VIII/15, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on this subject,
Acknowledging the support provided by the United Nations Statistics Division for training courses on geographical names standardization,

Emphasizing the importance of such training, particularly for participants from developing countries, as an essential element of national spatial data infrastructure and as a means of safeguarding cultural heritage,

Recognizing the importance of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations,

- (a) Continue to provide funding for participation in toponymic training courses;
- (b) Further develop the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names into an effective reference and communication tool, including the uploading of previous conference documentation in all official languages of the United Nations;
- (c) Include in its publication programme:
 - (i) Addendum pages containing additions made since 2002 to the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names* of the Group of Experts;
 - (ii) A press kit to assist countries in promoting the standardization of their geographical names and the work of the Group of Experts.

총회는,

본 주제에 대한 제8차 유엔지명표준화총회에서 채택된 결의VIII/15을 상기하고,

지명 표준화에 관한 교육 과정에 대한 유엔 통계국의 지원에 감사를 표하며,

특히 개발도상국 참가자들에게 국가 공간 데이터 인프라의 필수 요소로서, 그리고 문화유산 보호 수단으로서의 이와 같은 훈련의 중요성을 강조하여,

유엔 공식 언어로 제공되는 전자 및 인쇄본 형태 문서의 중요성을 인식하고,

- (a) 지명교육코스 참가자에 대한 기금 지원을 지속하고;
- (b) 유엔의 공식 언어로 된 이전 회의 문서 업로드를 포함한 효과적인 참조 및 의사소통 도구로 유엔지명전문가그룹의 웹사이트를 더욱 개발하며,
- (c) 다음과 같은 출판 프로그램을 포함한다:
 - (j) 전문가그룹의 지명표준화를 위한 용어사전에서 2002년부터 추가된 내용을 담고 있는 부록 페이지;
 - (iii) 지명표준화 및 전문가그룹의 작업을 홍보하는 국가를 지원하기 위한 보도 자료.

22. AIDS TO PRONUNCIATION

22. 발음문제를 위한 지원

III/7 Aids to pronunciation

III/7 발음문제를 위한 지원

The Conference,

Noting that the transfer of names from one writing system into another would be facilitated by information on pronunciation,

Recognizing the practical difficulty of indicating precise pronunciations but the feasibility of providing indications of approximate pronunciations adequate for comprehension in the received script,

Recommends that the Group of Experts consider the nature and design of research and experimentation that may help to establish the ranges of comprehensible pronunciation.

총회는,

하나의 필기 시스템으로 작성된 이름을 다른 필기 시스템으로 전환하는 것이 발음 정보에 의해 가능하다는 것에 주목하면서,

정확한 발음을 나타내는 것의 현실적인 어려움이 있지만, 주어진 문자의 이해를 위해 가장 유사한 발음을 적절하게 제공하는 것이 실행 가능성을 인식하여,

전문가그룹이 이해할 수 있는 발음의 범위를 설정하는데 도움이 되는 연구 및 실험을 기획하고 본질에 대해 고민하기를 권고한다.

VIII/11 Working Group on the Pronunciation of Geographical Names

VIII/11 지명의 발음문제 워킹그룹

The Conference,

Noting that a geographical name has both oral and written forms,

Noting also that the transliteration of geographical names from the script of one language into the script of another with or without diacritical marks, such as romanization, does not normally provide a guide to the correct pronunciation of such names by persons who are unacquainted with the source language,

Noting further that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 7 recommended taking up the subject of pronunciation,

Recommends that a Working Group on the Pronunciation of Geographical Names be established within the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

총회는,

지명이 구두와 서면 형태가 모두 존재함을 주목하고,

또한 로마자표기와 같이, 특정 언어로 작성된 문자 상의 지명을 발음 구별 부호 유무와 상관없이 다른 언어의 문자로 음역(문자변환)할 때, 일반적으로 그 언어에 익숙하지 않은 사람들에게 정확한 발음의 지침을 제공하지 않는다는 것에 주목하며,

더 나아가 제3차 유엔지명표준화총회는 발음문제에 관한 결의 7을 채택하였음을 주목하여,

유엔지명전문가그룹 하에 지명의 발음문제 워킹그룹을 설립할 것을 권고한다.

23. MINORITY LANGUAGES

23. 소수 언어

II/36 Problems of minority languages

II/36 소수 언어 문제

The Conference,

Noting that in some areas, e.g., the Lappish-speaking part of northern Europe, a minority language is spoken inside the territory of more than one country,

Noting further that geographical names in the minority language are sometimes spelt according to different principles in the different countries where the minority language is spoken,

Recognizing the desirability of a uniform treatment of the names in the minority language in such areas,

Recommends that, where possible, the countries in question, in consultation with native speakers of the minority language:

- (a) Adopt a common orthography for all geographical names of the minority language;
- (b) Use that orthography for the standardization of the place names in the minority language in their territory;
- (c) Publish the standardized names in their official maps and national gazetteers.

총회는,

예를 들어 북유럽 내 일부 지역에서 라파시어를 사용하는 것과 같이, 일부 지역에서는 하나 이상 국가의 영토 내에서 소수 언어가 사용됨을 주목하고,

더 나아가, 때때로 같은 소수 언어를 사용하는 서로 다른 국가들이 각기 다른 원칙으로 지명의 철자를 사용한다는 점에 주목하며,

이러한 지역에서 소수 언어로 쓰이는 지명이 통일되는 것의 타당성을 인식하여,

가능하면 문제의 그 국가들 내에서 해당 소수 언어를 사용하는 원어민과 협의할 것을 권고한다:

- (a) 소수 언어된 모든 지명에 공통된 철자법을 채택한다;
- (b) 자국 영토 내 소수 언어로 된 지명 표준화를 위해 그 철자법을 사용한다;
- (c) 표준화된 이름을 사용하여 공식 지도와 국가 지명 사전을 발간한다.

V/22 Aboriginal/native geographical names

V/22 토착민/원주민 지명

The Conference,

Aware that groups of aboriginal/native people exist in many countries throughout the world,

Also aware that these groups have their own languages, cultures and traditions,

Recognizing that the geographical names of these groups are a significant part of the toponymic traditions of every area or country in which they live,

Recognizing also that aboriginal/native people have an inherent interest in having their geographical nomenclature recognized as important,

1. Recommends that all countries having groups of aboriginal/native people make a special effort to collect their geographical names along with other appropriate information;
2. Recommends also that, whenever possible and appropriate, a written form of those names be adopted for official use on maps and other publications;
3. Recommends further that regional and international meetings be held to discuss the methodology for collecting and recording aboriginal/native geographical names.

총회는,

전 세계에 걸쳐 많은 국가에 토착민/원주민 집단이 존재한다는 것을 인식하고,

또한 그들의 고유 언어, 문화, 전통이 있음을 인식하며,

이러한 집단의 지명이 그들이 살고 있는 모든 지역 또는 국가의 지명 전통에서 중요한 부분임을 인식하고,

또한 토착민/원주민들이 중요한 것으로 인식하는 지리적 명명법을 가지는 것에 내재적인 관심을 갖고 있음을 인식하여,

1. 토착민/원주민 집단이 있는 모든 국가에서는 기타 적절한 정보와 함께 그들의 지명을 수집하기 위한 특별한 노력을 기울일 것을 권고하고;
2. 또한 가능하고 적절할 때 언제든지 지도와 기타 출판물에 공식적인 사용을 위해 그 지명들의 서면 형태를 채택할 것을 권고하며;
3. 더 나아가 지역 및 국제회의를 개최하여 토착민/원주민 지명을 수집하고 기록하는 방법론에 대해 논의할 것을 권고한다.

VIII/1 Promotion of minority group and indigenous geographical names

VIII/1 소수 민족 및 토착 지명의 증진

The Conference,

Considering that the preservation of minority and indigenous group culture is recognized as being an important aspect of the work of the standardization of geographical names,

Recalling the intent of the resolutions of earlier Conferences, namely, resolution 36 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to multilingual geographical names and resolution 22 of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to the recording and use of aboriginal/native geographical names,

Recognizing that there are many agencies throughout the world actively pursuing the retention/revitalization of minority and indigenous group culture through the recording, recognition and promotion of the toponyms representing such groups,

Recognizing also that the promotion of this work will benefit the geographical names authorities and the United Nations, as well as provide valuable information for the community in general,

Noting that Australia has offered to assist the United Nations Secretariat in the compilation and presentation of a report on this work,

Recommends that geographical names authorities throughout the world be invited to present a summary of such activities for inclusion in a general report, scheduled to appear in 2007, on these activities to be prepared by the United Nations for subsequent dissemination to all interested parties.

총회는,

소수 및 토착 민족 문화의 보존이 지명 표준화 작업의 중요한 측면으로 인식됨을 고려하고,

이전 총회의 결의, 즉 다국어 지명에 관한 제2차 유엔지명표준화총회 결의 36과 토착민/원주민 지명의 사용과 기록에 관한 제5차 유엔지명표준화총회 결의 22의 취지를 상기하며,

전 세계 많은 단체들이 민족을 대표하는 지명을 기록, 인식 및 증진함으로써 소수 및 토착 민족 문화를 유지/활성화를 적극적으로 추구하고 있음을 인식하고,

또한 이 사업 활동은 지명 관리 기구와 유엔에 도움이 되는 것뿐만 아니라, 일반적으로 지역 사회에 값진 정보를 제공하는 것임을 인식하며,

호주가 이 사업 보고를 편집하고 발표할 때 유엔 사무국을 지원하겠다고 제안한 점에 주목하여,

이해관계자들에게 후속 배포를 위한 2007년에 예정된 유엔의 일반적인 활동 보고서에 포함 시키고자, 전 세계 지명 관리 기구들이 관련 활동에 대한 요약문을 발표할 것을 권고한다.

IX/5 Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names

IX/5 토착, 소수 및 지역 언어 지명의 기록 및 사용 증진

The Conference,

Recognizing that the task set by resolution VIII/1 adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has been completed with the publication of version 1 of a summary report of activities undertaken in various countries relating to the promotion of the recording and use of indigenous and minority group geographical names,

Noting that the promotion of the recording and use of such names is a valuable aid to the recognition retention and revitalization of indigenous, minority and regional language group heritage,

Recommends:

- (a) That version 1 of the report as published in 2007 continues to be maintained and updated;
- (b) That a set of guidelines be compiled for field collection of indigenous, minority and regional language group geographical names;
- (c) That, utilizing the various experiences from different countries, a range of models (particularly with regard to legislation, policies and research procedures) for the promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names be gathered;
- (d) That a dialogue between the United Nations Group of Experts on Geographical Names and other national and international groups and academic bodies involved with indigenous, minority and regional language group geographical names be initiated, to further the work on geographical names standardization.

총회는,

제8차 유엔지명표준화총회에서 채택한 결의 VIII/1에 의거한 임무가 토착, 소수 및 지역 지명의 기록 및 사용 증진과 관련된 다양한 국가들이 수행한 활동 요약문 1판의 출판과 함께 완료되었음을 인식하고,

그러한 지명의 기록과 사용의 증진은 토착, 소수 및 지역 언어 집단 유산의 유지와 활성화에 값진 도움이라는 점에 주목하여,

다음 사항을 권고한다:

- (a) 2007년 발간한 보고서 1판의 보완 및 유지는 계속된다;
- (b) 토착, 소수 및 지역 지명의 현장 수집을 위한 일련의 지침을 편찬한다;

- (c) 다른 나라의 다양한 경험을 활용하여, 토착, 소수 및 지역 지명의 기록 및 사용 증진을 위한 일련의 (특히 입법, 정책, 연구 절차에 관한) 모델을 수집해야한다;
- (d) 차후 지명 표준화 사업을 위해 유엔지명전문가그룹과 토착, 소수 및 지역 지명과 관련된 기타 국내 및 국제 그룹 및 학술 단체들 간의 대화를 진행한다.

24. PHYSIOGEOGRAPHIC NAMES

24. 자연 지명

IV/7 Standardization of physiogeographic names

IV/7 자연지리적 지명의 표준화

The Conference,

Considering that it is necessary to identify activities within the framework of national standardization of geographical names, in accordance with resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing that the standardization of named physiogeographic regions contributes to the solution of various problems,

1. Recommends that named physiogeographic regions should be registered and characterized unambiguously;
2. Further recommends that the named physiogeographic regions should be listed in surveys and other documents along with locations and dimensions of the features, and that the same procedures should be followed also with respect to regional features divided among two or more countries.

총회는,

제3차 유엔지명표준화총회 결의 16에 따라 국가 지명 표준화 틀 내 안에서의 활동이 필요하다는 점을 고려하고,

자연지리적인 지역(physiographic regions)의 명명은 다양한 지명 표준화 문제를 해결하는데 기여한다는 점을 인식하여,

1. 명명된 자연지리적 지역은 지명과 같이 등록되고 그 지역의 특징을 확인해야 함을 권고하고;
2. 더 나아가 명명된 자연지리적 지역은 그 위치와 지리적 실체의 면적이 기록되어야 하고 이와 함께 조사 문서와 관련 기타 문서에도 목록화되어야 한다. 또한 둘 이상의 국가로 나누어질 경우에도 동일한 절차를 따를 것을 권고한다.

25. GEOGRAPHICAL NAMES ON TOURIST MAPS

25. 관광 지도상의 지명

II/38 Use of names on tourist maps

II/38 관광 지도상의 지명 사용

The Conference,

Desiring to ensure the consistent and systematic use in tourist maps of the geographical names standardized by each country,

Having regard to the increasing distribution and influence of tourist maps in the modern world,

Recommends that the Group of Experts get in touch with the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO) and suggest that it should recommend all its members to use, in their tourist maps, geographical names standardized in accordance with the principles of national standardization endorsed by the work of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names.

총회는,

각 회원국이 관광지도에도 표준화된 지명이 일관되고 체계적으로 사용하기를 원하며,

현대 사회에서 관광 지도의 영향력과 활용이 증가되고 있다는 사실에 유념하여,

전문가그룹이 국제관설관광기구연맹(International Union of Official Travel Organizations, IUOTO)과의 연계를 권고하고, 모든 회원국이 지명 표준화에 관한 1차와 2차 유엔지명표준화총회에서 지지가 확인된 국가 표준화 원칙에 따른 표준화된 지명의 관광 지도 사용을 권장하기를 제안한다.

26. VOTE OF THANKS

26. 감사 및 호의 결의

II/39 Vote of thanks

II/39 감사 및 호의 결의

The Conference,

Expresses

- (a) Its heartfelt thanks to the Government of the United Kingdom for the excellent arrangements made by it for the organization of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to each and every participant;
- (b) Its gratitude to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the way and manner in which he looked after the welfare of the participants;
- (c) Its appreciation to the officers and staff of the United Nations for their hard work.

총회는,

아래와 같은 호의에 대한 감사 내용을 확인한다

- (a) 제2차 유엔지명표준화총회 준비와 진행을 위해 아낌없는 지원을 비롯하여 모든 참가자들에게 호의를 베푼 영국 정부에게 진심으로 감사를 표한다.
- (b) 회의 기간 내내 총회 의장이 보여준 훌륭한 방식과 참석자들을 위한 태도에 대해서 의장에게 감사를 표한다.
- (c) 유엔의 임원 및 직원들의 노력에 대해서도 감사한다.

III/27 Vote of thanks

III/27 감사 및 호의 결의

The Conference,

1. Expresses its heartfelt thanks to the Government of Greece for the excellent arrangements made by it for the organization of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to the participants;

2. Also expresses its appreciation to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the manner in which he looked after the welfare of the participants;

3. Expresses its gratitude to the officers and staff of the United Nations Secretariat for their hard work.

총회는,

1. 제3차 유엔지명표준화총회 준비와 진행을 위해 아낌없는 지원을 비롯하여 모든 참가자들에게 호의를 베푼 그리스 정부에게 진심으로 감사를 표한다.

2. 회의 기간 동안 총회 의장이 보여준 훌륭한 방식과 참석자들을 위한 태도에 대해서 의장에게 감사를 표한다.

3. 유엔의 임원 및 직원들의 노력에 대해서도 감사하다.

IV/26 Vote of thanks

IV/26 감사 및 회의 결의

The Conference,

1. Expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairman of the Committee for the excellent way in which they conducted the meetings, and to the Editor-in-Chief and the editorial committees for their dedication;

2. Expresses its appreciation to the Government of Switzerland, through its Federal Office of Topography, for the hospitality extended to the participants;

3. Expresses its thanks to the outgoing Chairman of the United Nations Group of Experts on Geographical Names for the valuable work done by Professor J. Breu of Austria;

4. Expresses its thanks to the officers and staff of the United Nations for their hard and dedicated work.

총회는,

1. 총회 의장과 위원장의 탁월할 회의 주관 노고에 대해 감사를 표하고, 편집 위원장과 편집위원회의 헌신에 대해서도 감사를 표한다.

2. 스위스 연방정부가 보여준 참가자들에 대한 환대에 대해서도 스위스연방 지형측량국을 통해 감사를 표한다.

3. 유엔지명전문가그룹 의장에서 물러나는 오스트리아의 J. Breu 교수의 지금까지 역할과 노고에 감사의 말을 전한다.

4. 유엔의 임원 및 직원들의 헌신적인 노력에 대하여 감사를 표한다.

V/26 Vote of thanks

V/26 감사 및 호의 결의

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the Government of Canada for the excellent arrangements and services provided for the Conference and for the generous hospitality extended to the participants;
2. Expresses its gratitude to the Commission de toponymie du Quebec and to the Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Quebec for their hospitality;
3. Expresses its thanks to the International Congress of Onomastic Sciences for inviting the Conference to take part in a joint session;
4. Expresses its gratitude to the President of the Conference for the excellent way in which he conducted the meetings and looked after the interests of the participants;
5. Expresses its appreciation to the Officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Canada and the United Nations for their hard work.

총회는,

1. 총회를 준비하면서 보여준 행사 진행과 서비스, 그리고 참가자들을 위한 환대에 대해 캐나다 정부에게 진심으로 감사를 표한다.
2. 퀘벡 주의 집행위원회와 퀘벡 주 문화원의 환대에 대해서도 감사드린다.
3. 총회에 공동회의 형식으로 참여한 지명에 관한 국제 학술회의(International Session of Onomastic Sciences)에도 감사의 뜻을 전한다.
4. 총회 회의를 진행하고 참가자들의 관심을 증대시킨 총회 의장에게 감사를 표한다.
5. 총회 임원 및 캐나다 정부와 유엔 직원들의 노고에 대해서 감사를 표한다.

VI/14 Vote of thanks

VI/14 감사 및 호의 결의

The Conference,

1. Expresses its thanks to the United Nations Secretariat for its support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business on time;
2. Expresses its appreciation to the Government of the United States of America for the generous hospitality extended to participants through the United States Board on Geographic Names;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for his leadership and the excellent manner in which he looked after the welfare of participants;
4. Expresses its thanks to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work.

총회는,

1. 유엔 사무국의 수고와 탁월한 행사 서비스 진행에 감사를 표하며, 이러한 노력없이 총회가 성공적으로 마칠 수 없었을 것이다.
2. 미국지명위원회를 통해 참석자들에게 제공되었던 관대한 환대에 대하여서 미국 정부에게 감사를 표한다.
3. 총회 회의를 진행하고 참가자들의 관심을 증대시킨 총회 의장에게 감사를 표한다.
4. 총회 직원들을 비롯하여 통역 및 번역을 포함하여 유엔 직원들의 헌신적인 노력에 대해서 감사를 표한다.

VII/15 Vote of thanks

VII/15 감사 및 호의 결의

The Conference,

1. Expresses its thanks to the United Nations Secretariat for its ongoing support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business in time;
2. Expresses its appreciation to the Governments of the United States of America and of South Africa for the generous hospitality extended to participants;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for his leadership and the excellent manner in which he conducted the Conference;
4. Expresses its thanks to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work;

5. Expresses its gratitude also to those Governments that provided personnel, equipment, support and resources to UNGEGN and its working groups, enabling it to undertake its activities,

6. Requests that the United Nations Secretariat forward a letter of gratitude expressing appreciation for such support to member countries.

총회는,

1. 유엔 사무국의 수고와 탁월한 행사 서비스 진행에 감사를 표하며, 이러한 노력없이 는 총회가 성공적으로 마칠 수 없었을 것이다.

2. 참석자들에게 제공되었던 관대한 환대에 대하여서 미국 정부와 남아프리카공화국 정부에게 감사를 표한다.

3. 총회 회의를 진행하고 참가자들의 관심을 증대시킨 총회 의장에게 감사를 표한다.

4. 총회 직원들을 비롯하여 통역 및 번역을 포함하여 유엔 직원들의 헌신적인 노력에 대해서 감사를 표한다.

5. 유엔지명전문가그룹과 워킹그룹에 인력, 장비, 지원 및 자원을 제공한 미국과 남아프리카 정부에게 감사를 표한다.

6. 이러한 회원국들에게 보여준 지원에 대하여 감사 서신을 유엔 사무국에 보낼 것을 요청한다.

VIII/17 Vote of thanks

VIII/17 감사 및 호의 결의

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the Government of Germany for the excellent arrangements and services provided for the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the generous hospitality extended to participants;

2. Expresses its particular gratitude to the Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (Federal Agency for Cartography and Geodesy) for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;

3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for the effective way in which he conducted the meetings;

4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Germany and the United Nations for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

총회는,

1. 제8차 유엔지명표준화총회와 참가자들에게 보여준 관대한 환대와 탁월한 행사 준비와 서비스에 대해 독일 정부에게 진심으로 감사를 표한다.
2. 총회와 관련 여러 사항과 관련 기술 전시회를 훌륭하게 마칠 수 있도록 도와준 독일연방 지도제작 및 측지국(Bundesamt für Kartographie und Geodäsie)에게 특별한 감사를 표한다.
3. 회의를 효과적으로 진행하고 헌신한 총회 회장에게 감사를 표한다.
4. 총회의 임원들과 독일정부 및 유엔정부 직원들의 노력과 헌신에 감사를 표하며, 이는 총회 운영을 크게 촉진시켰음을 확인하였다.

IX/11 Vote of thanks

IX/11 감사 및 회의 결의

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Expresses its particular gratitude to the United Nations Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairs of the Technical Committees for the effective way in which they conducted the meetings;
4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and Technical Committees and to the officers and staff of the United Nations Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

총회는,

1. 제9차 유엔지명표준화총회의 탁월한 준비와 진행, 서비스를 제공한 유엔에게 진심으로 감사를 표한다.
2. 총회 관련 사항들과 기술 전시회의 훌륭한 조직에 대하여 유엔경제사회이사회의 통계국에게 특별한 감사를 표한다.
3. 회의를 효과적으로 실시하는데 공헌한 총회 회장 및 기술위원회 위원장에게 감사를 표한다.

4. 총회를 위해 최선을 다하고 헌신적인 노력을 기울임으로써 총회 운영을 크게 촉진시킨 총회 및 기술위원회 구성원들과 유엔통계국의 임원 및 직원들에게 감사를 표한다.

X/12 Expression of thanks

X/12 감사결의

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Expresses its particular gratitude to the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairs of the technical committees for the effective way in which they conducted the meetings;
4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and technical committees and to the officers and staff of the Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

총회는,

1. 제10차 유엔지명표준화총회의 탁월한 준비와 진행, 서비스를 제공한 유엔에게 진심으로 감사를 표한다.
2. 총회 관련 사항들과 기술 전시회의 훌륭한 조직에 대하여 유엔경제사회이사회의 통계국에게 특별한 감사를 표한다.
3. 회의를 효과적으로 실시하는데 공헌한 총회 회장 및 기술위원회 위원장에게 감사를 표한다.
4. 총회를 위해 최선을 다하고 헌신적인 노력을 기울임으로써 총회 운영을 크게 촉진시킨 총회 및 기술위원회 구성원들과 유엔통계국의 임원 및 직원들에게 감사를 표한다.

XI/4 Expression of thanks

XI/4 감사결의

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Expresses its gratitude in particular to the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;
3. Also expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairs of the technical committees for the effective way in which they conducted the meetings;
4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and technical committees and to the officers and staff of the Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

총회는,

1. 제11차 유엔지명표준화총회(the Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names)를 위해 유엔이 제공한 훌륭한 준비 및 서비스에 진심을 담은 감사를 표하는 바이다.
2. 유엔 경제사회이사회 사무국의 통계국이 제공한 관련 기술 전시 및 회의 관련 업무를 훌륭하게 준비해준데 대해 특별한 감사의 뜻을 표한다.
3. 회의가 효율적으로 진행되도록 해준 회장과 기술위원회 위원장에게 감사를 표한다.
4. 회의 진행이 매끄럽게 이어지도록 수고하고 헌신해준 총회 및 기술위원회 임원, 통계국 임원 및 사무직원들께 감사의 마음을 표한다.

참고문헌

- 1 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 239.
- 2 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 390.
- 3 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 83.
- 4 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 85.
- 5 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 83-86.
- 6 Working Paper No. 50 presented by UNGEGN to the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 1992.
- 7 Recommendation of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, approved at its nineteenth session, New York, 12 January 1998.
- 8 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 369.
- 9 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 86.
- 10 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 235 and p. 238.
- 11 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 48.
- 12 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 232.
- 13 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 50.
- 14 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 48 and *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 232.
- 15 *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*, United Nations publication, Sales No. M.01.XVII.7 (2002).

- 16 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1977, p. 435.*
- 17 E/CONF.91/L.65 and Add.1.
- 18 Now (2002) the Terminology and Reference Section of the United Nations Secretariat.
- 19 Data elements are the result of separating data into categories for the purpose of determining the arrangement of gazetteers by vertical or horizontal columns or for the descriptive coding of data for either gazetteer layout or automatic data processing.
- 20 E/CONF.91/CRP.11.
- 21 *See Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, Kuala Lumpur, 11-14 April 2000: Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.01.I.2), chap. VIII, sect. 8, resolution 7.
- 22 *See Report of the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, New York, 22-26 January 2001: Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.01.I.13), chap. VI, sect. B, resolution 7.
- 23 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1977, p. 234.*
- 24 *United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. 2. Proceedings of the Conference and Technical papers, 1967, p. 122.*
- 25 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1972, p. 31.*
- 26 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1972, p. 5.*
- 27 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1972, p. 163.*
- 28 Revised edition, May 1972, edited by D.N. Sharma Atri Harnal, Survey of India
- 29 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1972, p. 30.*
- 30 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1977, p. 393.*
- 31 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1972, p. 117.*

- 32 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, 1977, p. 393.*
- 33 “Principles of Romanization for Thai script by the transcription method.” Submitted by Thailand to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 2002. E/CONF.94/INF.41.
- 34 As of 4 February 2003, the official name of the Federal Republic of Yugoslavia was changed to Serbia and Montenegro.
- 35 *World Cartography*, vol. VII (United Nations publication, Sales No.: 62.I.25), p. 13.

B. 총회 순서에 따른 대조표

총회	결의문	주제 항목	총회	결의문	주제 항목
I	1	2		23	17, 18
	2	1		24	18
	3	13		25	18
	4	5		26	17, 18
	4 (E)	10		27	5
	5	11		28	14
	6	12		29	14
	7	6		30	13
	8	18		31	3
	9	15		32	5
	10	15		33	3
	11	16		34	18
	12	16		35	10, 14
	13	16		36	23
	14	16		37	8
	15	16		38	25
	16	20		39	26
	17	16			
	18	20			
	19	8	III	1	1
20	20	2		10	
		3		13	
II	1	1	4	5	
	2	2	5	2	
	3	2	6	9	
	4	2	7	22	
	5	16	8	16	
	6	16	9	16	
	7	16	10	16	
	8	16	11	16	
	9	16	12	16	
	10	16	13	16	
	11	16	14	8	
	12	6	15	7	
	13	15	16	5	
	14	8	17	9	
	15	11	18	14	
	16	8	19	14	
	17	10	20	18	
	18	7	21	17	
	19	6	22	17	
	20	12	23	19	
	21	19	24	1	
	22	17	25	15	

총회	결의문	주제 항목	총회	결의문	주제 항목
	26	2		15	5
	27	26		16	10
				17	13
IV	1	1		18	16
	2	3		19	16
	3	21		20	16
	4	4		21	7
	5	7		22	22
	6	7		23	21
	7	24		224	11, 23
	8	8		25	18
	9	21		26	26
	10	9			
	11	9	VI	1	2
	12	17		2	2
	13	19		3	2
	14	16		4	2
	15	15		5	2
	16	15		6	1
	17	16		7	4
	18	10, 13		8	3
	19	13		9	5
	20	14		10	9
	21	2		11	8
	22	2		12	2
	23	2		13	7
	24	2		14	26
	25	2			
	26	26	VII	1	2
				2	1, 2
V	1	1		3	6
	2	2		4	16
	3	2		5	5
	4	2		6	13
	5	6		7	2
	6	3		8	9
	7	1		9	7, 13
	8	1		10	2
	9	11		11	7
	10	2		12	7
	11	4		13	2
	12	5		14	2
	13	14		15	26
	14	4			

총회	결의문	주제 항목	총회	결의문	주제 항목
VIII	1	5, 23	IX	7	13
	2	5		8	15
	3	8		9	16
	4	14		10	7, 21
	5	2, 6		11	26
	6	13			
	7	13	X	1	1, 2
	8	2		2	2
	9	5		3	5
	10	13		4	5
	11	22		5	2
	12	9		6	16
	13	16		7	16
	14	16		8	16
	15	7, 21		9	16
	16	1,2		10	2
	17	26		11	7
				12	26
IX	1	1, 2			
	2	2	XI	1	1, 2
	3	2		2	2
	4	5		3	16
	5	5, 23		4	26
	6	13			

부록 1

11차례 총회의 유엔 보고서 목록

United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Geneva, 4-22 September 1967, United Nations Publication E.68.I.9. (1968).

United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. 2. Proceedings of the Conference and technical papers, Geneva, 4-22 September 1967, United Nations Publication E.69.I.8. (1969).

Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, London 10-31 May 1972, United Nations Publication E.74.I.2. (1974).

Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, London 10-31 May 1972, United Nations Publication E.74.I.4. (1974).

Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Athens, 17 August - 7 September 1977, United Nations Publication E.79.I.4. (1979).

Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Athens, 17 August - 7 September 1977, United Nations Publication E/F/S.81.I.7. (1981).

Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Geneva, 24 August - 14 September 1982, United Nations Publication E.83.I.7. (1983).

Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Geneva, 24 August - 14 September 1982, United Nations Publication E/F/S.86.I.21. (1987).

Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Montreal, 18-31 August 1987, United Nations Publication E.88.I.7. (1988).

Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Montreal, 18-31 August 1987, United Nations Publication E/F/S.90.I.21. (1991).

Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, New York, 25 August - 3 September 1992, United Nations Publication E.93.I.23. (1993).

Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, New York, 25 August - 3 September 1992, United Nations Publication E/F/S.95.I.39 (1997).

Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, New York, 13-22 January 1998, United Nations Publication E.98.I.18 (1998).

Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, New York, 13-22 January 1998. Contact: United Nations, Statistics Division, New York.

Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin, 27 August - 5 September 2002, United Nations Publication E.03.I.14 (2003).

Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 21-30 August 2007, E/CONF.98/136, United Nations Publication, E.08.I.4.

Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 31 July - 9 August 2012, E/CONF.101/144, United Nations Publication, E.12.I.13.

Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 8-17 August 2017, E/CONF.105/165, United Nations Publication, E.17.I.12.